叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

['ɔ:gəst] - , - .
August 20 , 1892 .
八月 - , - .

1892年8月20日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[æd] - .
AD PUELLAM .
广告 - .

AD PUELLAM。

[" [dɪ'tektɪv] ['kæmɜ-əz, 'kæmrəz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['feɪvərɪt] ['pleɪˌθɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ʌv; əv]
[" Detective cameras have become favourite playthings with ladies of
[" 侦探 相机 有 变得 最喜欢的 玩具 和 女士们 的
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

“侦探相机已成为时尚女士们最喜欢的玩具。”

" — ['leɪdiz] - ['peɪpər] .]
" — Ladies ' Paper .]
" — 女士们 - 纸 .]

——《女士报》

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [preɪt] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] [prɪnts]
You used to prate of plates and prints
你 用过的 到 喋喋不休 的 盘子 和 印刷

你以前总是喋喋不休地谈论盘子和版画

[ænd; ənd] " [kwɪk] [dɪ'veləpəz] " [bɪ'fɔ:r] ,
And " quick developers " before ,
和 " 快的 开发人员 " 前 ,

以及之前的“快速开发商”，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][nɑ:t] [ʌn'fri:kwənt] [hɪnts]
In spite of not unfrequent hints
在 尽管如此 的 不是 不频繁 提示

尽管有不少暗示

[ðæt] [ðiːz] [ɪn] [taɪm] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [bɔːr] ;
That these in time become a bore ;
那 这些 在 时间 变得 一个 钻孔 ;

时间久了，这些都会变得无聊;

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [ˌfoʊtəˈgræfɪk] [kreɪz]
But then this photographic craze
但 然后 这 摄影 狂热

但随后这股摄影热潮

[siːmd] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [fæd] ,
Seemed little but a foolish fad ,
似乎 小的 但 一个 愚蠢 时尚 ,

似乎只是一时的愚蠢风潮而已。

[waɪl] [naʊ] [ɪts] ['veri] ['leɪtɪst] [feɪz]
While now its very latest phase
尽管 现在 它是 非常 最新的 阶段

虽然现在是它的最新阶段

[əˈpɪrz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [dɪˈstɪŋktli] [bæd] .
Appears to me distinctly bad .
出现 到 我 明显地 坏的 .

在我看来，这明显很糟糕。

[sɪns] ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] [frendz]
Since even your devoted friends
自从 甚至 你的 奉献 朋友们

即使是你最忠实的朋友

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [flaɪ] ,
At sight of you were wont to fly ,
在 视线 的 你 是 惯于 到 飞 ,

一见到你就飞走了，

[juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [stɪl] [tuː; tə] [geɪn] [jʊr; jər] ['ɛndz] ,
You manage still to gain your ends ,
你 管理 仍然 到 获得 你的 结束 ,

你最终还是达到了目的。

[ænd; ənd] ['foʊtəgræf] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [slaɪ] ;
And photograph them on the sly ;
和 照片 他们 在 这 狡猾 ;

然后偷偷拍下他们;

[ðə; ði] [mʌf] , [ðə; ði] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] ['æmp(ə)l] [foʊldz] ,
The muff , the cloak with ample folds ,
这 耳罩 , 这 披风 和 充足 折叠 ,

手筒，褶皱繁复的斗篷，

[ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪskɪt] - [tɪn] ,
The parcel , and the biscuit - tin ,
这 包裹 , 和 这 饼干 - 锡 ,

包裹和饼干盒，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [iːtʃ] [dɪ'skriːtli] [hoʊldz]
I know that each discreetly holds
我 知道 那 每个 谨慎地 持有

我知道每个人都谨慎地持有

[dɪ'tektɪv] ['lensiz] [hɪd] [wɪ'ðɪn] .
Detective lenses hid within .
侦探 镜头 隐藏 之内 .

侦探镜头隐藏其中。

[ʃʊd; ʃəd] ['kriːsəs] [griːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,
Should **CROESUS** **greet** **you** **with** **a** **smile** **,**
应该 克罗伊索斯 迎接 你 和 一个 微笑 ,

如果克罗伊索斯面带微笑地迎接你，

[ə; eɪ] " ['broʊmaɪd] " [wɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][fækt] ;
A **"** **bromide** **"** **will** **record** **the** **fact** **;**
一个 " 溴化物 " 将要 记录 这 事实 ;

"溴化物"将记录这一事实；

[ʃʊd; ʃəd] ['strefɔn] [help][juː; jʊ][ɔː(r)][ə; eɪ][staɪl] ,
Should **STREPHON** **help** **you** **o'er** **a** **stile** **,**
应该 斯特雷芬 帮助 你 超过 一个 风格 ,

STREPHON 能帮你翻过栅栏吗?

[ðə; ði][fɪlm] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] .
The **film** **will** **take** **him** **in** **the** **act** **.**
这 电影 将要 拿 他 在 这 行为 .

这部电影会记录他作案的过程。

[jet] [ðɪs] [rɪ'naʊn] , [ɪf] [truːθ] [biː; bi] [sed] ,
Yet **this** **renown** **,** **if** **truth** **be** **said** **,**
然而 这 名声 , 如果 真相 是 说 ,

然而，如果实话实说，这种名声

[ɪz] [feɪm] [ðeid] ['ræðər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ;
Is **fame** **they'd** **rather** **be** **without** **;**
是 名声 他们会 相当 是 没有 ;

他们宁愿没有名气吗?

[nɔːr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wɪl] [ðeɪ] [wed]
Nor **,** **I** **assure** **you** **,** **will** **they** **wed**
也不 , 我 保证 你 , 将要 他们 结婚

我向你保证，他们绝不会结婚。

[ə; eɪ]['leɪdi] [ˌfoʊtə'græfɪk] [taʊt] .
A **lady** **photographic** **tout** **.**
一个 女士 摄影 兜售者 .

一位女摄影推销员。

[æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [gɑːlf] .
ANTIQUITY **OF** **GOLF** **.**
古代 的 高尔夫球 .

高尔夫的古老历史。

[ðæt] [gɑːlf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] ['prɑːbəbli] [noʊn] [tuː; tə][ænd; ənd] [pleɪd] [baɪ][prɪ] - ['ædəmait][mæn]
That **Golf** **was** **a** **game** **probably** **known** **to** **and** **played** **by** **pre** **-** **Adamite** **Man**
那 高尔夫球 曾是 一个 游戏 大概 已知 到 和 玩 经过 预 - 亚当 男人
([huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ;
(**whoever** **he** **may** **have** **been** **;**
(谁 他 可能 有 到过 ;

高尔夫很可能是亚当之前的人类（无论他是谁）所知道和玩的游戏；

[neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [nɑ:t]['gɪv(ə)n]) [ɪz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['kænən] [trɪstrəmz]
name and **address** **not** **given**) **is** **evidenced** **by** **the** **learned** **Canon** **TRISTRAM's**
姓名 和 地址 不是 给定) 是 有证据 经过 这 学习 佳能 特里斯特拉姆的
[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][baɪ'ɑ:lədʒi]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['mi:tɪŋ] [læst]
observation **in** **the** **Biology** **Section** **of** **the** **British** **Association** **Meeting** **last**
观察 在 这 生物学 部分 的 这 英国 协会 会议 最后的
[wi:k] ,
week **,**
星期 ,

（未提供姓名和地址）这一点可以从博学的特里斯特拉姆教士上周在英国科学促进会生物学分会会议上的发言中得到证实。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " [hi:; hi] ([ðə; ði]['kænən]) [hæd; həd]['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['betər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
to **the** **effect** **that** **"** **he** **(** **the** **Canon** **)** **had** **never** **seen** **a** **better** **collection** **of**
到 这 影响 那 " 他 (这 佳能) 有 绝不 已见 一个 更好的 收藏 的
[ði:z] [lɪŋks] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][wɜ:rld] .
these **Links** **connecting** **the** **present** **with** **the** **past** **world** **.**
这些 链接 连接 这 展示 和 这 过去的 世界 .

大意是"他（教规）从未见过比这更好的将现在与过去世界联系起来的链接集合。

" [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [gɑ:lf] - ['pleɪɚz] .
" **This** **must** **be** **most** **interesting** **to** **all** **Golf** **-** **players** **.**
" 这 必须 是 最多 有趣的 到 全部高尔夫球 - 玩家 .

"这对于所有高尔夫球手来说一定非常有趣。"

[nɑ:t] ['membər] [ʌv; əv] " ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
NOT **MEMBERS** **OF** **"** **BRITISH** **ASSOCIATION** **.**
不是 成员 的 " 英国的 协会 .

并非"英国协会"成员。

" [fɜ:rst] ['pæsɪndʒər] (['ri:dɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər]) .
" **First** **Passenger** **(** **reading** **Morning** **Paper** **)** **.**
" 第一的 乘客 (阅读 早晨 纸) .

"第一位乘客（正在读晨报）。

" - ['saikikəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌæmbli'oʊpiə] - ! !
" **'** **PSYCHICAL** **CHARACTER** **OF** **HYSTERICAL** **AMBLYOPIA** **'** **!** **!**
" - 心理 特点 的 歇斯底里的 弱视 - ! !

"癔症性弱视的心理特征"！！

[dəunt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] - ['saikikəl] - [mi:nz] !
DON'T **EVEN** **KNOW** **WHAT** **'** **PSYCHICAL** **'** **MEANS** **!**
不 甚至 知道 什么 - 心理 - 方法 !

我甚至不知道"通灵"是什么意思！

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] , [oʊld][mæn] ?
WHAT **DOES** **IT** **MEAN** **,** **OLD** **MAN** **?**
什么 做 它 意思是 , 老的 男人 ?

老头，这是什么意思?

" ['feloʊ] ['pæsɪndʒər] .
" **Fellow** **Passenger** **.**
" 同伴 乘客 .

"同车乘客。"

" [dəunt] [noʊ] ,
" **DON'T** **KNOW** **,**
" 不 知道 ,

不知道，

[aɪm] [ʃʊr] , [dɪr] [bɔɪ] !
I'M SURE , DEAR BOY !
我是 当然 , 亲爱的 男生 !

我确信，亲爱的孩子！

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [breɪnz] , [aɪ] [bliːv] .
SOMETHING TO DO WITH BRAINS , I B'LIEVE .
某物 到 做 和 大脑 , 我 相信 .

我相信这跟大脑有关。

[nɑːt][æt; ət] [ɔːl] [ɪn][maɪ] [laɪn] !
NOT AT ALL IN MY LINE !
不是 在 全部 在 我的 线 !

这完全不在我的职责范围内！

" - ['ɑːriːət] .
" ' ARRIET .
" - 阿丽埃特 .

"'ARRIET。

[ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] ['ræpsədi] .
A Realistic Rhapsody .
一个 实际的 狂想曲 .

现实主义狂想曲。

([wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə]['mɪstər] . ['henri] - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə'stɑːrti] , " [ɪn][ðə; ði] "
(With Apologies to Mr . Henry Kendatt , Author of " Astarte , " in the "
(和 致歉 到 先生 . 亨利 - , 作者 的 " 阿斯塔特 , " 在 这 "
['bʊkmən] . ")
Bookman . ")
书商 . ")

（谨向《书人》杂志上《阿斯塔特》一书的作者亨利·肯达特先生致歉。）

[ə'krɔːs] [ðə; ði][wɪnd] - [bloʊn] ['brɪdʒɪz] ,
Across the wind - blown bridges ,
穿过 这 风 - 吹 桥梁 ,

穿过被风吹拂的桥梁，

[oʊ] [lʊk] , [lə'guːbriəs] [naɪt] !
O look , lugubrious Night !
哦 看 , 忧郁的 夜晚 !

哦，看啊，凄凉的夜晚！

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [ðə; ði] [red] - ['herd] ['bjuːti]
She comes , the red - haired beauty
她 来 , 这 红色的 - 头发 美丽

她来了，那位红发美人

[i'ljuːmind] [baɪ] ['gæslaɪt] !
Illumined by gaslight !
照明 经过 煤气灯 !

煤气灯照亮了这里！

[baɪ] ['lʌndənz] [dɪm] ['gæslaɪt] !
By London's dim gaslight !
经过 伦敦的 暗淡 煤气灯 !

在伦敦昏暗的煤气灯下！

[soʊ] [hʌʃ] , [jiː; ji][kædz] , [jʊr; jər] [rɔːr] !
So hush , ye cads , your roar !
所以 嘘 , 是的 卡德斯 , 你的 吼 !

所以，你们这些无赖，闭嘴，别再咆哮了！

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [pluːmz] [ɑːr; ər] ['weɪvɪŋ]
Behind her plumes are waving
在后面 她 羽流 是 挥手

她身后的羽毛在摇曳

[hɜːr; hər] - [frɪndʒ][flæps] [bɪ'fɔːr] .
Her oil'd fringe flaps before .
她 - 边缘 襟翼 前 .

她油亮的刘海在前面飘动。

[oʊ] - ['ɑːriːət] , ['kɑːkni] ['sɪstər] ,
O ' ARRIET , Cockney sister ,
哦 - 阿丽埃特 , 伦敦东区口音 姐姐 ,

哦，阿里特，伦敦东区姐妹，

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [raɪðd] [wɪð; wɪθ][dʒɪrz] ;
Your face is writhed with jeers ;
你的 脸 是 扭动 和 嘲笑 ;

你的脸上满是嘲笑的表情;

[haʊ] ['ɔːf(ə)l][ɪz][ðə; ði]['æŋg(ə)l]
How awful is the angle
如何 可怕 是 这 角度

这个角度也太糟糕了吧

[ʌv; əv] [ðoʊz] [proʊ'tuːbərənt] [ɪrz] !
Of those protuberant ears !
的 那些 突出的 耳朵 !

那对招风耳!

[ðoʊz] [red] , [proʊ'tuːbərənt] [ɪrz] !
Those red , protuberant ears !
那些 红色的 , 突出的 耳朵 !

那对红肿的耳朵!

[ænd; ənd][jʊr; jər] [spleɪ] [fiːt] — [oʊ] [lɔː] ! ! !
And your splay feet — O lor ! ! !
和 你的 展开 脚 — 哦 洛尔 ! ! !

还有你那张开的脚——我的天哪！！！

[maɪ][laʊd] , [maɪ] ['kɑːkni] ['sɪstər] ,
My loud , my Cockney sister ,
我的 大声 , 我的 伦敦东区口音 姐姐 ,

我那嗓门大、操着伦敦腔的妹妹

[wer] - [frɪndʒ][flɑːps] [bɪ'fɔːr] !
Where oil'd fringe flops before !
在哪里 - 边缘 失败 前 !

油亮的流苏以前是怎么垂下来的!

[ɑː] , - ['ɑːriːət] !
Ah , ' ARRIET !
啊 , - 阿丽埃特 !

啊，'ARRIET!

['greɪʃəs] - - ,
gracious ' eavens ,
亲切 - - ,

天哪，

[haʊ] [jʊr; jər] [griːst] ['lɑːks] [duː] [gloʊ] !
How your greased locks do glow !
如何 你的 涂油 锁 做 辉光 !

你那抹了油的头发真闪闪发光!

[aɪ] [swuːn] !
I swoon !
我 昏厥 !

我晕倒了!

[ðə; ði] " -
The " hodoration
这 " -

“霍多拉特”

" ([aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][soʊ])
" (I heard you call it so)
" (我 听到 你 称呼 它 所以)

（我听你这么称呼它）

['sɪkənz] [maɪ] ['sensɪz] [soʊ] ;
Sickens my senses so ;
令人作呕 我的 感官 所以 ;

真让我感到恶心;

- [tɪz] " - " — [noʊ] [mɔːr] ,
' Tis " Citronel " — no more ,
- 的 " - " — 不 更多的 ,

就是“香茅”——不再是了。

[ðæt] [sents] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃiːp] ['bɑːrbɚz] ,
That scents , like a cheap barber's ,
那 气味 , 喜欢 一个 便宜的 理发师 ,

那味道，像廉价理发店的味道。

[ðæt] - [frɪndʒ] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] .
That oil'd fringe hung before .
那 - 边缘 悬挂 前 .

那条沾满油的流苏之前就挂在那里。

- ['ɑːriːət] , [maɪ] ['noʊɪŋ] ['dɑːrlɪŋ] ,
' ARRIET , my knowing darling ,
- 阿丽埃特 , 我的 会心 亲爱的 ,

“艾瑞特，我那懂事的亲爱的，

[jʊr; jər] [aɪz] [ə; eɪ] [krɔːs] - [wɑːtʃ] [kiːp] ,
Your eyes a cross - watch keep ,
你的 眼睛 一个 叉 - 手表 保持 ,

你的目光如炬，时刻警惕。

[jʊə(r)] [tɔgd] [ɪn] [ʃɑːp] - ['gɝːlz] ['fæʃ(ə)n] ,
You're togged in shop - girl's fashion ,
你是 切换 在 店铺 - 女孩们 时尚 ,

你穿着一身售店员的装束，

[jʊr; jər] [kloʊk] [ɪz] ['bjuːgl] [diːp] ,
Your cloak is bugled deep ,
你的 披风 是 号角 深的 ,

你的斗篷被撑得很深，

[blæk] - ['bjuːgl] [brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] ,
Black - bugled broad and deep ,
黑色的 - 号角 广阔 和 深的 ,

黑喇叭状宽而深，

[wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] ['dæp(ə)ld] [ɔː(r)] ,
With buttons dappled o'er ,
和 按钮 斑驳的 超过 ,

上面点缀着纽扣，

[gʊd] [ˌdʒiːˈɑːr] - - !
Good gr - racious !
好的 gr - - !

太好了!

[haʊ] [its] [groʊn] , [tuː] —
how it's grown , too —
如何 它是 生长 , 也 —

它的发展历程也令人惊叹——

[ðæt] - [frɪndʒ] [flɔpt] [bɪˈfɔːr] !
That oil'd fringe flopped before !
那 - 边缘 失败 前 !

那抹油过的刘海之前就耷拉着!

[ðæt] " [bæŋ] " [ɪz] [ˈɔːfli] [ˈtraɪɪŋ] ,
That " bang " is awfully trying ,
那 " 砰 " 是 非常 尝试 ,

那声"砰"真是太难受了。

[ðæt] [ˈoʊdər] [ˈmæd(ə)n] [ˌem ˈiː] .
That odour maddens me .
那 气味 麦登 我 .

那气味让我抓狂。

[baɪ][ˈdʒɪŋgoʊ] !
By Jingo !
经过 沙文主义 !

我的天哪!

[juːv] [bɪn] [daɪɪŋ]
you've been dyeing
你已经 到过 染色

你一直在染色

[ðoʊz] [ˈrʊfəs] [ˈlɑːks] , [aɪ] [siː] ,
Those rufous locks , I see ,
那些 红褐色 锁 , 我 看 ,

我看到了那些红褐色的头发。

[ðoʊz] [ˈsændi] [ˈlɑːks] , [aɪ] [siː] ,
Those sandy locks , I see ,
那些 沙 锁 , 我 看 ,

我看到了那些沙色的头发。

[ðeə(r)] [ˈdɑːrkər][ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] .
They're darker than of yore .
它们是 较暗 比 的 昔时 .

它们比以前颜色更深了。

[əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !
Avaunt !
前进 !

前进!

[aɪˈd][biː; bi] [fəˈgetiŋ]
I'd be forgetting
ID 是 遗忘

我会忘记的

[ðæt] - [frɪndʒ] [flɔpt] [bɪˈfɔːr] .
That oil'd fringe flopped before .
那 - 边缘 失败 前 .

那抹油亮的刘海之前就耷拉着。

['ræðər] [ə'prouprɪət] .
RATHER APPROPRIATE .
相当 合适的 .

相当合适。

['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] " ['mɪlətəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]['tæblət] ,
Under the heading " Military Education , " there appears in The Tablet ,
在下面 这 标题 " 军队 教育 , " 那里 出现 在 这 药片 ,

在《平板电脑》杂志的"军事教育"栏目下，出现了以下内容：

[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ig,zæmi'neiʃənz][æt; ət] ['wʊlɪtʃ] [ænd; ənd]
an advertisement concerning preparation for examinations at Woolwich and
一个 广告 有关 准备 为了 考试 在 伍尔维奇 和
['sændhə:st] [baɪ] " [ðə; ði] [rev] . [i:] . [vɑ:n] - ,
Sandhurst by " the Rev . E . VON ORSBACH ,
桑赫斯特 经过 " 这 牧师 . E . 冯 - ,

一则关于为伍尔维奇和桑赫斯特考试做准备的广告，由"E. VON ORSBACH牧师"发布。

[ef] . [ɑ:r] . [dʒi:] . [es] . , [ef] . [ɑ:r] . [hɪst] .
F . R . G . S . , F . R . Hist .
F . 拉 . G . S . , F . 拉 . 历史 .

FRGS，FRHist。

[es] . , [leɪt] ['tu:tər][tu:; tə][ðer; ðər] ['haɪnəs] [ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv] ['θɝ:n] - [ænd; ənd] - ['tæksɪs; 'tæksiz]
S . , late Tutor to their Highnesses the Princes of THURN - AND - TAXIS
S . , 晚的 导师 到 他们的 殿下们 这 王子们 的 瑟恩 - 和 - 出租车
.
:
.

S.，已故的瑟恩和塔克西斯王子殿下的家庭教师。

" [wʌt] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tu:tər] [prɪ'peərɪŋ] [jʌŋ] [men][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]
" What a suggestive name for a tutor preparing young men for a Cavalry
" 什么 一个 暗示性的 姓名 为了 一个 导师 准备 年轻的 男人 为了 一个 骑兵
['redʒɪmənt][ɪz] " [vɑ:n] - !
Regiment is " VON ORSBACH !
团 是 " 冯 - !

"冯·奥斯巴赫，这个名字对于一位训练年轻男子加入骑兵团的导师来说，真是意味深长啊！"

" [nɑ:t]['oʊnli] [wʊd] ['pju:p(ə)lz] [sər'maʊnt] [ɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['ju:klɪdz] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [bʌt; bət]
" Not only would pupils surmount all difficulties of EUCLID's propositions , but
" 不是 仅有的 会 学生 超越 全部 困难 的 欧几里得的 命题 , 但
['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][vɑ:n] - ,
being brought up by VON ORSBACH ,
存在 带来 向上 经过 冯 - ,

"学生们不仅能够克服欧几里得命题的所有困难，而且由于受到冯·奥斯巴赫的教导，

[ðeɪ] [wʊd] [der] [ɔ:l] " ['raɪdərz] !
they would dare all " riders !
他们 会 敢 全部 " 骑手 !

他们会向所有"骑手"发出挑战！

" [ðen] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəz] , [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] ,
" Then as to the Princes , his pupils ,
" 然后 作为 到 这 王子们 , 他的 学生 ,

"至于他的学生们，那些王子们，

['kænɑ:t][wi:; wi] [kən'si:v] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [prɪns] ['θɝ:n] [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [tɜ:rnd] [aʊt]

cannot	we	conceive	of	the	first	Prince	THURN	how	he	has	been	turned	out
不能	我们	构想	的	这	第一的	王子	瑟恩	如何	他	有	到过	转向	出去

[ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] - - [baɪ][vɑ:n] - ,

a	perfect	'	orseman	by	VON	ORSBACH	,
一个	完美的	-	-	经过	冯	-	,

我们难道无法想象，第一位图恩王子是如何被冯·奥斯巴赫训练成一位完美的马夫的吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [tæks][ɔ:l][æn; ən][ɛg'zæmənɝz][ˌɪndʒə'nu:əti][tu:; tə] [plʌk] ['tæksɪs; 'tæksiz] .

and	how	it	would	tax	all	an	Examiner's	ingenuity	to	pluck	TAXIS	.
和	如何	它	会	税	全部	一个	考官的	独创性	到	采摘	出租车	.

而要找出"出租车"这个词，将会考验考官的所有聪明才智。

['pɪti] [ðæt] [wen] [wʌn] [prɪns] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['tæksɪs; 'tæksiz][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔznt] [neɪmd] [reɪts] .

Pity	that	when	one	Prince	was	called	TAXIS	the	other	wasn't	named	RATES	.
遗憾	那	什么时候	一	王子	曾是	称为	出租车	这	其他	不是	命名	利率	.

可惜，当一位王子被命名为"出租车"时，另一位王子却没有被命名为"税率"。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊvərsaɪt] .

But	evidently	this	was	an	oversight	.
但	显然	这	曾是	一个	监督	.

但显然这是一个疏忽。

[ə; eɪ] [ni:t] ['kʌplət] [maɪt] [hed] [ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ɪts] [ə'træktɪvnəs] ,

A	neat	couplet	might	head	this	advertisement	,	and	add	to	its	attractiveness	,
一个	整洁的	对联	可能	头	这	广告	,	和	添加	到	它是	吸引力	,

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] : —

as	for	instance	:	—
作为	为了	实例	:	—

一句简洁的对句可以作为这则广告的开头，增添其吸引力，例如：—

['evri] ['kwestʃən] , [wət'evər] [ðeɪ] [æks][ɪz] ,

Every	question	,	whatever	they	ax	is	,
每一个	问题	,	任何	他们	斧头	是	,

无论他们提出的问题是什么样的，

[wɪl] [ɪn][ɪts] ['θɝ:n] [bi:; bi] ['ænsər] [baɪ]['tæksɪs; 'tæksiz] .

Will	in	its	THURN	be	answered	by	TAXIS	.
将要	在	它是	瑟恩	是	回答	经过	出租车	.

在其 THURN 中，将由 TAXIS 回答。

['tæksɪs; 'tæksiz][ænd; ənd] ['θɝ:n] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɪn] [ju:l] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bæk] ,

TAXIS	and	THURN	,	for	a	win	you'll	of	course	back	,
出租车	和	瑟恩	,	为了	一个	赢	你会	的	课程	后退	,

出租车和瑟恩，赢了当然要支持，

[ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ðə; ði]['treɪnər] [vɑ:n] - .

The	pick	of	the	stable	,	the	trainer	VON	ORSBACH	.
这	挑选	的	这	稳定的	,	这	教练	冯	-	.

马厩中最优秀的练马师是冯·奥斯巴赫。

[wi:; wi] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesɪz] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪst] [ðɪs]

We	wish	him	a	continuance	of	the	successes	which	from	his	list	this
我们	希望	他	一个	继续	的	这	成功	哪个	从	他的	列表	这

[ɪ'kwestriən] ['mɪlətəri]['tu:tər] — [hi:; hi][kɑ:nt][hi:; hi][ə; eɪ] " [koʊtʃ] " [æz; əz][hi:; hi][ɪz][æn; ən] - —

Equestrian	Military	Tutor	—	he	can't	he	a	"	coach	"	as	he	is	an	ORSBACH	—
马术	军队	导师	—	他	不能	他	一个	"	教练	"	作为	他	是	一个	-	—

[hæz; həz] [ɔ:l'redi] [əb'teɪnd] .

has	already	obtained	.
有	已经	获得	.

我们祝愿这位马术军事导师（他不能被称为"教练"，因为他是 ORSBACH）能够继续取得成功，从他已经取得的成就来看，他已经取得了诸多成就。

[its] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [mɔːr] [laɪk] - - (!)
It's a German name , but it sounds more like ' Orsetrian (!)
它是 一个 德语 姓名 , 但 它 声音 更多的 喜欢 - - (!)

这是一个德语名字，但听起来更像是"奥尔塞特里亚语（！）"

[kjuːi]['boʊnoʊ] ? — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , " [kwoʊθ][ðə; ði][wɜːrld] [læst] [wiːk] ,
CUI BONO ? — " It is a mistake , " quoth The World last week ,
CUI 波诺 ? — " 它 是 一个 错误 , " 引用 这 世界 最后的 星期 ,

谁受益？——《世界报》上周表示："这是一个错误。"

" [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] ['mɪstər] . ['glædstəun] [kəm'pleɪsntli] [rɪ'gɑːrdz][sɜːr] ['wɪljəm] ['hɑːkət]
" to suppose that Mr . GLADSTONE complacently regards Sir WILLIAM HARCOURT
" 到 认为 那 先生 . 格拉德斯通 自满地 问候 先生 威廉 哈考特
[æz; əz][hɪz; ɪz] - ['ɔːltər]['iːgoʊ] . -
as his ' Alter Ego . '
作为 他的 - 改变 自我 . -

"认为格莱斯顿先生自满地将威廉·哈考特爵士视为他的'另一个自我'。"

" ['mɪstər] . [dʒiː] . ['biːɪŋ] [ðə; ði] " ['iːgoʊ] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] [viː] .
" Mr . G . being the " Ego " it is not very likely that Sir WILLIAM V .
" 先生 . G . 存在 这 " 自我 " 它 是 不是 非常 可能 那 先生 威廉 V .
['hɑːkət] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] " ['ɔːltər] " ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːdɚz] [plænz] .
HARCOURT is likely to " alter " any of his Leader's plans .
哈考特 是 可能 到 " 改变 " 任何 的 他的 领导人的 计划 .

"G先生是'自我中心者'，所以威廉·V·哈考特爵士不太可能'改变'他领导人的任何计划。"

[stɪl] [æn; ən] " ['ɔːltər]['iːgoʊ] " [ɪz] ['veri] ['juːsf(ə)l] [wen'evər] ['mɪstər] . ['glædstəun] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] "
Still an " Alter Ego " is very useful whenever Mr . GLADSTONE may want to "
仍然 一个 " 改变 自我 " 是 非常 有用 每当 先生 . 格拉德斯通 可能 想 到 "
[wɪŋk][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] .
wink The Other I .
眨眼 这 其他 我 .

即便如此，"另一个自我"仍然非常有用，每当格莱斯顿先生想要"向另一个我眨眨眼"时。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 74]
" [页 -]

[第74页]

- [viː] . - .
1492 V . 1892 .
- V . - .

1492 年 V. 1892 年。

['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] .
Christopher Columbus .
克里斯托弗 哥伦布 .

克里斯托弗·哥伦布。

" [wʌt] !
" WHAT !
" 什么 !

"什么！

[goʊ]['oʊvər] [ɪn] [faɪv] [deɪz] !
GO OVER IN FIVE DAYS !
去 超过 在 五 天 !

五天后过去！

[waɪ] , [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðæt] , [aɪ'd][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr]
WHY , IF I'D HAD A SHIP LIKE THAT , I'D HAVE DISCOVERED EVERYTHING BEFORE
为什么 , 如果 ID 有 一个 船 喜欢 那 , ID 有 发现 一切 前
[naʊ] !
NOW !
现在 !

如果我早有那样一艘船，我早就发现这一切了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[ɪ'lekʃ(ə)n] ['ægəni] .
ELECTION AGONIES .
选举 痛苦 .

选举的痛苦。

([baɪ][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] [em] . [piː] .)
(By a Re - elected M . P .)
(经过 一个 关于 - 当选 M . P .)

（由一位连任议员撰写）

[jes] , [ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [maɪ][waɪf] ,
Yes , there I stood beside my wife ,
是的 , 那里 我 站立 旁 我的 妻子 ,

是的，我就站在我妻子身边。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪlst] [ðə; ði][mɑːb] [tʃɪrd] ['waɪldli] —
And called it — whilst the mob cheered wildly —
和 称为 它 — 而 这 暴民 欢呼 疯狂地 —

他宣布了结果——人群中爆发出热烈的欢呼声——

" [ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
" The proudest moment of my life ,
" 这 最引以为豪 片刻 的 我的 生活 ,

“我一生中最自豪的时刻，

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .
" Which it was not , to put it mildly .
" 哪个 它 曾是 不是 , 到 放 它 轻微地 .

“说得委婉点，事实并非如此。”

['hevəns] , [haʊ] [ðeɪ] [tʃɪrd] !
Heavens , how they cheered !
天 , 如何 他们 欢呼 !

天哪，他们欢呼得多么热烈！

[ʌp] [went] [ðer; ðər][kæps] ,
Up went their caps ,
向上 去 他们的 帽子 ,

他们摘下了帽子，

[tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['membər] ['seɪfli] ['siːtɪd] ;
To see their Member safely seated ;
到 看 他们的 成员 安全 坐着 ;

看到他们的成员安全就座；

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][soʊl] , [pər'hæps] ,
Who in his inmost soul , perhaps ,
WHO 在 他的 最 灵魂 , 也许 ,

或许，在他内心深处，

[hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃt] [hɪm'self] [dɪ'fi:tɪd] .

Had	almost	wished	himself	defeated	.
有	几乎	希望	他自己	战败	.

他几乎希望自己战败。

[ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] [pli:zd] .

The	girls	are	pleased	.
这	女孩们	是	高兴	.

女孩们很高兴。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ti:] . ,

And	Mrs	.	T	.	,
和	太太	.	T	.	,

还有T夫人，

[hæz; həz] ['feri] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hænd(ə)l]

Has	fairy	visions	of	a	handle
有	仙女	愿景	的	一个	处理

有关于把手的仙女幻象

[tu:; tə] [greɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ʃi:; ʃi] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

To	grace	the	name	she	shares	with	me	;
到	优雅	这	姓名	她	分享	和	我	;

为她与我同名的名字增添光彩;

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [geɪm] [kwaɪt] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ?

But	is	the	game	quite	worth	the	candle	?
但	是	这	游戏	相当	值得	这	蜡烛	?

但这款游戏真的值得一玩吗?

[sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [wɜ:rk] ,

Six	years	of	unremitting	work	,
六	年	的	不懈	工作	,

六年不懈努力，

[ʌv; əv] ['flaʊər] - [ʃoʊz] , [bə'zɑ:z] , [ænd; ənd] ['spi:tʃɪz] ,

Of	flower	-	shows	,	bazaars	,	and	speeches	,
的	花	-	演出	,	集市	,	和	演讲	,

花展、集市和演讲，

[ʌv; əv] ['stɜ:rdi] ['mɛndɪkənts] [hu:] [lɜ:rk]

Of	sturdy	mendicants	who	lurk
的	结实的	乞丐	WHO	潜伏

那些潜伏着的强壮乞丐

[ɪn] [weɪt] [tu:; tə][ækt][æz; əz] ['stɜ:rdi] ['li:tʃɪz] .

In	wait	to	act	as	sturdy	leeches	.
在	等待	到	行为	作为	结实的	水蛭	.

伺机充当强壮的水蛭。

[ðə; ði] ['fædɪsts] — ['ænti] - [ðɪs] - [ænd; ənd] - [ðæt] —

The	faddists	—	Anti	-	This	-	and	-	That	—
这	时髦人士	—	反对	-	这	-	和	-	那	—

那些追逐潮流的人——反对这个那个——

[blu:] - ['spektəkld] " [wʌn] [voʊt] , [wʌn]['pɜ:rs(ə)n] " —

Blue	-	spectacled	"	One	Vote	,	One	Person	"	—
蓝色的	-	戴眼镜的	"	一	投票	,	一	人	"	—

戴着蓝色眼镜的"一人一票"——

['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] , [prɑ:mpt][ænd; ənd][pæt] ,

Extract	a	promise	,	prompt	and	pat	,
提炼	一个	承诺	,	迅速的	和	拍	,

提取承诺，迅速而轻描淡写，

[ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər] ['hedz] [ju:; jʊ][hɜ:rl][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɑ:n] .

The	**while**	**their**	**heads**	**you**	**hurl**	**a**	**curse**	**on**	**.**
这	尽管	他们的	头部	你	投	一个	诅咒	在	.

你一边诅咒他们的头颅，一边.....

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ?

And	**in**	**return**	**?**
和	在	返回	?

而作为回报呢?

[ðə; ði] [dʌl] [dɪ'beɪt] ,

The	**dull**	**debate**	**,**
这	乏味的	辩论	,

枯燥乏味的辩论，

[ðə; ði] ['drɪri] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] ,

The	**dreary**	**unimportant**	**question**	**,**
这	凄凉	不重要	问题	,

那个枯燥乏味、无关紧要的问题

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

The	**pressure**	**of**	**affairs**	**of**	**State**	**,**
这	压力	的	事务	的	状态	,

国家事务的压力，

[ə; eɪ] ['mʌdld] [breɪn] , [ə; eɪ][lɔ:st][daɪ'dʒestʃən] .

A	**muddled**	**brain**	**,**	**a**	**lost**	**digestion**	**.**
一个	混乱	脑	,	一个	丢失的	消化	.

头脑混乱，消化不良。

[sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Six	**years**	**of**	**it**	**.**
六	年	的	它	.

六年了。

[aɪ]['kænɑ:t][stænd]

I	**cannot**	**stand**
我	不能	站立

我无法忍受

[æt; ət]['eni][kɔ:st] [ə'nʌðər] [baʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

At	**any**	**cost**	**another**	**bout**	**of**	**it**	**;**
在	任何	成本	其他	回合	的	它	;

无论如何都要再来一次;

[bʌt; bət] , ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['evri] [hænd] ,

But	**,**	**given**	**away**	**on**	**every**	**hand**	**,**
但	,	给定	离开	在	每一个	手	,

但是，到处都送人，

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [si:] [haʊ] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	**don't**	**quite**	**see**	**how**	**to**	**get**	**out**	**of**	**it**	**.**
我	不	相当	看	如何	到	得到	出去	的	它	.

我不太清楚该如何摆脱困境。

[ɑ:] , ['hæpi] [θɔ:t] !

Ah	**,**	**happy**	**thought**	**!**
啊	,	快乐的	想法	!

啊，真是令人愉快的想法!

[maɪ] [si:t] [ɪz] [seɪf] ,

My	**seat**	**is**	**safe**	**,**
我的	座位	是	安全的	,

我的座位很安全。

[ænd; ənd][soʊ] - [mɪd]['dʒen(ə)rəl][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] ,

And	so	-	mid	general	adulation	,
和	所以	-	中	一般的	崇拜	,

于是，在一片赞誉声中，

[aɪl] ['reskjuː][sʌm; səm] [pʊr] ['pɑːrti][weɪf]

I'll	rescue	some	poor	party	waif
患病的	救援	一些	贫穷的	派对	孤儿

我会救出某个可怜的派对孤儿

[baɪ] ['tʃiltəːn] ['hʌndrədz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

By	Chiltern	Hundreds	resignation	.
经过	奇尔顿	数百	辞职	.

奇尔特恩百人辞职。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['kwɪkli] [rɔːr] [ə'plɔːz] ,

The	world	will	quickly	roar	applause	,
这	世界	将要	迅速地	吼	掌声	,

全世界将迅速爆发出雷鸣般的掌声，

[ʌv; əv] ['mɑːtəz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['leɪtɪst] ;

Of	martyrs	I	shall	be	the	latest	;
的	殉道者	我	将	是	这	最新的	;

我将是最后一位殉道者；

[bʌt; bət][aɪm][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz]

But	I'm	the	party	and	the	cause
但	我是	这	派对	和	这	原因

但我就是这场运动，我就是这场运动的事业。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪl] [biː; bi] ['gretɪst] !

To	whom	the	service	will	be	greatest	!
到	谁	这	服务	将要	是	最	!

谁将获得最大的服务！

[sɔːŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ([baɪ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ɪ'kwestriən] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] -

SONG	OF	GRATITUDE	(	by	a	Nervous	Equestrian	on	the	exceptional	absence	of	-
歌曲	的	感激	(	经过	一个	紧张的	马术	在	这	非凡的	缺席	的	-

['ærɪ] - ['saɪklɪsts] [ɔːr] " ['wiːlmən] " [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['wɪmbldən]) . —

Arry	-	cyclists	or	"	Wheelmen	"	from	the	road	to	Wimbledon	)	.	—
阿瑞	-	骑自行车的人或者		"	车轮人	"	从	这	路	到	温布尔登	)	.	—

感恩之歌（一位紧张的马术爱好者为温布尔登路上罕见地没有骑自行车的人或"骑手"而作）

" [oʊ] , ['wiːli] , [hæv; həv][wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	Wheelie	,	have	we	missed	you	?
"	哦	,	翘头	,	有	我们	错过	你	?

"哦，威利，我们想你了吗？"

[oʊ][noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

Oh	no	,	no	,	No	!
哦	不	,	不	,	不	!

哦不，不，不！

" [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] " [kɔːrs] .

"	A	MATTER	OF	"	COURSE	.
"	一个	事情	的	"	课程	.

这是理所当然的事。

" ['emɪnənt]['dʒɜːrmən] ['speʃəlɪst] .

"	Eminent	German	Specialist	.
"	杰出	德语	专家	.

"杰出的德国专家。"

" [væt] ['fɑːtərz] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn]['zeɪ] - ['æbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ?
" VAT VATERS ' AVE YOU BEEN IN ZE ' ABIT OF TAKING ?
" 增值税 父亲们 - 大道 你 到过 在 零 - 有点 的 采取 ?

"VAT VATERS，你是不是偷偷摸摸地偷了点东西？"

" ['ɪŋglɪʃ] ['gaʊti] ['peɪʃ(ə)nt] .
" English Gouty Patient .
" 英语 痛风 病人 .

"英语痛风患者。"

" ['wɔːtər] !
" WATER !
" 水 !

"水！

['hævnt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [drɑːp] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] !
HAVEN'T TOUCHED A DROP , EXCEPT WITH MY TEA , FOR THE LAST THIRTY YEARS !
还没有 感动 一个 降低 , 除了 和 我的 茶 , 为了 这 最后的 三十 年 !

除了泡茶之外，过去三十年里我一滴都没碰过！

" [[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][maɪld] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hɑːmbɜːrg] , - , ['mə'riːəubɑːd] , [ænd; ənd]
" [Upon which a mild course of Homburg , Kissengen , Marienbad , and
" [之上 哪个 一个 温和的 课程 的 霍姆堡 , - , 马里恩巴德 , 和
['kɑːrlsbɑːt][ɪz][æt; ət][wʌns] [prɪ'skraɪbd] .
Karlsbad is at once prescribed .
卡尔斯巴德 是 在 一次 规定 .

随后立即开出了前往霍姆堡、基辛根、马里恩巴德和卡尔斯巴德的温和疗程。

[haʊ] [ɪnsʌltən] - !
HOW INSULTAN ' !
如何 苏丹 - !

太侮辱人了！

['brɪtɪʃ] ['envɔɪ] , [ˌtɪmbʌk'tuː] , [tuː; tə] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] , ['lʌndən] .
British Envoy , Timbuctoo , to Foreign Minister , London .
英国 使者 , 廷巴克图 , 到 外国的 部长 , 伦敦 .

英国驻廷巴克图特使致伦敦外交部长。

[noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] !
No end of a row !
不 结尾 的 一个 排 !

一排排没有尽头！

[grænd] [vɪ'zɪr] , [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] , ['kiːpər] [ʌv; əv] ['prɪvi] [pɜːrs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
Grand Vizier , Lord Chamberlain , Keeper of Privy Purse , and other high Officials ,
盛大 维齐尔 , 主 管家 , 守门员 的 私处 钱包 , 和 其他 高的 官员 ,
[ə'sembld] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] [haʊs] ,
assembled outside my house ,
组装 外部 我的 房子 ,

大维齐尔、宫务大臣、掌玺大臣及其他高级官员聚集在我家门外，

[ænd; ənd] [smæʃt] ['wɪndoʊz] , ['eɪdɪd][baɪ] ['fjʊriəs] [kraʊd] .
and smashed windows , aided by furious crowd .
和 粉碎 视窗 , 协助 经过 狂怒 人群 .

在愤怒的人群的帮助下，他们砸碎了窗户。

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['sʌltən] [ɪz][æt; ət] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Certain that Sultan is at bottom of it .
肯定 那 苏丹 是 在 底部 的 它 .

确信苏丹是幕后黑手。

[meint] [aɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['vɪgərəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Mayn't I say something vigorous to him ?
可能不会 我 说 某物 蓬勃 到 他 ?

我难道不能对他说些强硬的话吗?

['fɔːrən] ['mɪnɪstər] , ['lʌndən] , [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['envɔɪ] , [ˌtɪmbʌk'tuː] .
Foreign Minister , London , to British Envoy , Timbuctoo .
外国的 部长 , 伦敦 , 到 英国 使者 , 廷巴克图 .

外交部长（伦敦）致英国驻廷巴克图特使。

['ɔːkwərd] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
Awkward , as General Election going on .
尴尬的 , 作为 一般的 选举 去 在 .

尴尬，因为正值大选期间。

['tempəraɪz] .
Temporise .
拖延 .

拖延一下。

[ə'pɪr] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] [stoʊn] - ['θroʊɪŋ] .
Appear not to notice stone - throwing .
出现 不是 到 注意 石头 - 投掷 .

装作没注意到有人扔石头。

['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][tuː; tə] [ˌtɪmbʌk'tuː] [wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] [fɔːrs] .
Very difficult to get to Timbuctoo with British Force .
非常 难的 到 得到 到 廷巴克图 和 英国 力量 .

英国军队很难抵达廷巴克图。

[ɪf] [hɪt][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] , [traɪ]['ɑːrnɪkə] .
If hit with stones , try arnica .
如果 打 和 石头 , 尝试 山金车 .

如果被石头砸伤，可以试试山金车。

['ræðər] [θɪŋk] [ˌtɪmbʌk'tuː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm]
Rather think Timbuctoo was discovered by an Irishman , and called after him
相当 思考 廷巴克图 曾是 发现 经过 一个 爱尔兰人 , 和 称为 后 他
, [tɪm] - .
, TIM BUCKTOO .
, 蒂姆 - .

我倒觉得廷巴克图是由一位爱尔兰人发现的，并以他的名字命名为廷巴克图。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

['brɪtɪʃ] ['envɔɪ] [tuː; tə] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] .
British Envoy to Foreign Minister .
英国 使者 到 外国的 部长 .

英国驻外使节。

[pliːz] [dəunt][dʒest] ; [ɪ'speʃəli] [nɑːt][ɪn] ['aɪrɪʃ] .
Please don't jest ; especially not in Irish .
请 不 笑话 ; 尤其 不是 在 爱尔兰 .

请不要开玩笑，尤其不要用爱尔兰语开玩笑。

[glæd][tuː; tə] [seɪ] ['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] .
Glad to say aspect of affairs completely changed .
高兴的 到 说 方面 的 事务 完全地 已更改 .

令人欣慰的是，事态的某些方面已经彻底改变。

['sʌltən] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stoʊn] - ['θroʊɪŋ] .

Sultan	frightened	about	the	stone	-	throwing	.
苏丹	害怕	关于	这	石头	-	投掷	.

苏丹对投掷石块感到害怕。

[bi'hedid] [grænd] [vɪ'zɪr] , [ænd; ənd] [sent] [lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] , ['hevɪli] ['aiənd] ,

Beheaded	Grand	Vizier	,	and	sent	Lord	Chamberlain	,	heavily	ironed	,
斩首	盛大	维齐尔	,	和	发送	主	管家	,	重度	熨烫过的	,

被斩首的大维齐尔，以及被重重熨烫过的宫务大臣，

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'prɪznd] [ɪn] ['selər] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] .

to	be	imprisoned	in	cellar	under	my	own	apartment	.
到	是	被监禁	在	地窖	在下面	我的	自己的	公寓	.

被囚禁在自己公寓的地下室里。

['grætɪfaɪɪŋ] .

Gratifying	.
可喜	.

可喜。

['tri:ti] [ɑ:n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [saɪnd] .

Treaty	on	point	of	being	signed	.
条约	在	观点	的	存在	签名	.

条约即将签署。

['fɔ:rən] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] ['brɪtɪʃ] ['envɔɪ] .

Foreign	Minister	to	British	Envoy	.
外国的	部长	到	英国	使者	.

外交大臣致英国特使。

[jʊr; jər] ['ækʃ(ə)n] [kwaɪt] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] .

Your	action	quite	approved	of	.
你的	行动	相当	得到正式认可的	的	.

你的行为非常值得称赞。

[get] ['tri:ti] [saɪnd] [kwɪk] !

Get	Treaty	signed	quick	!
得到	条约	签名	快的	!

赶紧签署条约!

[fræns] , [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] , [si:mz] ['ræðər] [gɔ:ld] .

France	,	not	unnaturally	,	seems	rather	galled	.
法国	,	不是	不自然地	,	似乎	相当	恼怒	.

法国对此感到相当恼火，这并不奇怪。

[si:] [dʒoʊk] ?

See	joke	?
看	开玩笑	?

看懂笑话了吗?

[pleɪ] [ɑ:n] [wɜ:rd] " [gɔ:l] .

Play	on	word	"	Gaul	.
玩	在	单词	"	高卢	.

玩文字游戏"高卢"。

" ['brɪtɪʃ] ['envɔɪ] [tu:; tə] ['fɔ:rən] ['mɪnɪstər] .

"	British	Envoy	to	Foreign	Minister	.
"	英国	使者	到	外国的	部长	.

英国外交大臣特使。

[kwaɪt] [si:] [dʒoʊk] .

Quite	see	joke	.
相当	看	开玩笑	.

完全看不懂这个笑话。

[sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Saw it years ago .
锯 它 年 前 .

几年前看过。

[pli:z] [dəunt] [send] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Please don't send any more of ' em .
请 不 发送 任何 更多的 的 - 呃 .

请不要再发了。

['tri:ti] ['setld] !
Treaty settled !
条约 定居 !

条约已缔结!

['gɪvz] [əb'sɜ:rdli] ['dʒenərəs] ['baʊnti] [tu:; tə] [ɔ:l] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts] ['treɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌtɪmbʌk'tu:] .
Gives absurdly generous bounty to all British subjects trading with Timbuctoo .
给予 荒谬地 慷慨的 赏金 到 全部 英国 主题 贸易 和 廷巴克图 .

给予所有与廷巴克图进行贸易的英国臣民极其慷慨的赏金。

[ə'bɔliʃiz] [ɔ:l] ['tærɪf] .
Abolishes all Tariffs .
废除 全部 关税 .

取消所有关税。

[dræft] , [wɪð; wɪθ] ['sʌltənz] ['sɪgnətʃər] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prɑ:pərli] ['kɑ:pɪd] [aʊt] .
Draft , with Sultan's signature , returned to him to be properly copied out .
草稿 , 和 苏丹的 签名 , 返回 到 他 到 是 适当地 复制 出去 .

苏丹签字的草稿被送回给他，以便他能正确地誊写出来。

[mɪr] [fɔ:r'mæləti] .
Mere formality .
仅仅 正式 .

只是走个形式而已。

['pækɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɔ:f] [tu:; tə] [koʊst] [tu:; tə] - [naɪt] .
Packing up , and off to Coast to - night .
包装 向上 , 和 离开 到 海岸 到 - 夜晚 .

收拾行装，今晚出发去海岸。

[seɪm] [tu:; tə] [seɪm] .
Same to Same .
相同的 到 相同的 .

完全相同。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [koʊst] .
Arrived at coast .
到达的 在 海岸 .

抵达海岸。

['tri:ti] [ɪn] ['kɑ:rpɪt] - [bæg] .
Treaty in carpet - bag .
条约 在 地毯 - 包 .

装在地毯袋里的条约。

[rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɑ:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
Regret to say , that on examining it ,
后悔 到 说 , 那 在 检查 它 ,

遗憾的是，经检查，

[faɪnd] [ðæt] ['sʌltən] [hæz; həz] [slɪpt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rd] " [nɑ:t] " [ɪn] ['evri] [klɔ:z] .
find that Sultan has slipped in the little word " not " in every clause .
寻找 那 苏丹 有 滑倒了 在 这 小的 单词 " 不是 " 在 每一个 条款 .

发现苏丹在每个从句中都偷偷加入了"不"这个字。

[meɪks] [hæʃ] [ʌv; əv] [hoʊl] [θɪŋ] .
Makes hash of whole thing .
制作 哈希 的 所有的 事物 .

把整件事搞砸了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

['fɔːrən] ['mɪnɪstər] , ['lʌndən] , [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['envɔɪ] .
Foreign Minister , London , to British Envoy .
外国的 部长 , 伦敦 , 到 英国 使者 .

外交大臣，伦敦，致英国特使。

[duː] ['nʌθɪŋ] !
Do nothing !
做 没有什么 !

什么都别做!

['fɔːrmər] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] ['ɑːfɪs] .
Former Foreign Minister no longer in Office .
以前的 外国的 部长 不 更长 在 办公室 .

前外交部长已卸任。

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] .
General Election has taken place .
一般的 选举 有 已采取 地方 .

大选已经结束。

[hoʊl] ['sʌbdʒekt] [wɪl] [biː; bi] [ˌriːkən'sɪdəd] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [nuː] [laɪts] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
Whole subject will be reconsidered , with quite new lights , before long .
所有的 主题 将要 是 重新考虑 , 和 相当 新的 灯 , 前 长的 .

不久之后，整个问题将以全新的视角重新审视。

[ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [ə'tend] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Off for a holiday just now , and can't attend to it .
离开 为了 一个 假期 只是 现在 , 和 不能 出席 到 它 .

我现在正在休假，无法处理此事。

[juːl] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] .
You'll hear from me again in about six months .
你会 听到 从 我 再次 在 关于 六 几个月 .

大约六个月后我会再次联系你。

['miːnwaɪl] , [jʊr; jər] ['mɑːtoʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] — " [fez] - ['tiːnə] ['lentiː] !
Meanwhile , your motto must be — " Fez - tina lente !
同时 , 你的 座右铭 必须 是 — " 费兹 - 蒂娜 慢板 !

同时，你的座右铭必须是——“Fez-tina lente!

" [læst] [dʒoʊk] .
" Last joke .
" 最后的 开玩笑 .

“最后一个笑话。”

['brɪliənt] .
Brilliant .
杰出的 .

杰出的。

[dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æt; ət] ['dɪnər] - ['pɑːrti] .
Just going to let it off at dinner - party .
只是 去 到 让 它 离开 在 晚餐 - 派对 .

就打算在晚宴上把它说出来。

[piː] . [es] . — [greɪt] [sək'ses] .
P . S . — Great success .
P . S . — 伟大的 成功 .

PS：非常成功。

[riːf] - [lekʃn] . — [di'livərɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɔzˌbɔrn] [viː] . ['ɛərənz] [riːf] ,
REEF - LECTION . — Delivering judgment in the case of Osborne v . Aaron's Reef ,
礁 - 课程 . — 运送 判断 在 这 案件 的 奥斯本 v . 亚伦的 礁 ,
['lɪmɪtɪd] , ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['tʃiːti] ,
Limited , Mr . Justice CHITTY ,
有限的 , 先生 . 正义 芽 ,

礁石选区——在奥斯本诉亚伦礁石有限公司一案中，奇蒂法官宣判：

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [wʌz; wəz]['dʒʌstli] [sɪ'vɪr] [ɑːn][bəuθ] ['pleɪntɪf] [ænd; ənd]
in the interests of the public , was justly severe on both plaintiff and
在 这 兴趣 的 这 民众 , 曾是 公正地 严重 在 两个都 原告 和
[dɪ'fendənts] ,
defendants ,
被告 ,

为了公众利益，对原告和被告都判处了公正的严厉刑罚。

[dɪ'klaɪnɪŋ] " [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [kɔːsts][ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .
declining " to give any costs in this action to such a Company .
下降 " 到 给 任何 成本 在 这 行动 到 这样的 一个 公司 .

拒绝向该公司支付本次诉讼的任何费用。

" ['evriwʌn] [ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['teɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [riːf] ,
" Everyone is familiar with the nautical expression of " taking in a reef ,
" 每个人 是 熟悉的 和 这 航海 表达 的 " 采取 在 一个 礁 ,

“每个人都熟悉航海术语‘捕获礁石’，

" [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfɪkəlt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə]
" which seems to have been a slightly difficult operation for anyone to
" 哪个 似乎 到 有 到过 一个 轻微地 难的 手术 为了 任何人 到
[pər'fɔːrm][wɪð; wɪθ] ['ɛərənz] [riːf] ,
perform with AARON's Reef ,
履行 和 亚伦的 礁 ,

“对于任何使用AARON礁石的人来说，这似乎都是一项略微困难的操作。”

[wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɛərənz] [rɑːd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
which , after the manner of AARON's Rod , when it was transformed into a
哪个 , 后 这 方式 的 亚伦的 杆 , 什么时候 它 曾是 转变 进入 一个
['sɜːrpənt] ,
serpent ,
蛇 ,

它效法亚伦的杖，变成了一条蛇，

[ə'pɪrz] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['swɔləuiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] .
appears to possess the faculty of swallowing to a very considerable extent .
出现 到 具有 这 学院 的 吞咽 到 一个 非常 大量 程度 .

似乎具备相当强的吞咽能力。

['noʊɪŋ] ['broʊkərz] , [ɪf] [kən'sʌltid] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sʌŋ] [tuː; tə] [ʌn'weri] ['klaɪənts][ðə; ði]
Knowing brokers , if consulted , would not have sung to unwary clients the
会心 经纪人 , 如果 咨询 , 会 不是 有 唱 到 粗心大意 客户 这
['pɑːpjələr] ['dɪti] " [kiːp] [jʊr; jər] ['ɛrənz] ,
popular ditty " Keep your Aarons ,
受欢迎的 小调 " 保持 你的 亚伦斯 ,

知情的经纪人如果被咨询，就不会向毫无戒心的客户唱那首流行的歌曲“留住你的亚伦斯”。

" [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] [ɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] ['dʌb(ə)l] -
" but would have recommended them , being in , to be out again in double -
" 但 会 有 受到推崇的 他们 , 存在 在 , 到 是 出去 再次 在 双倍的 -
[kwɪk] [taɪm] ,
quick time ,
快的 时间 ,

但我会建议他们，进去之后要尽快出来。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ðoʊ] [smɔːl] ['redi] - ['mʌni] ['prɑːfɪt]
if there were any chance of an immediate though small ready - money profit
如果 那里 是 任何 机会 的 一个 即时 尽管 小的 准备好 - 钱 利润
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
to be made ,
到 是 制成 ,

如果有可能立即获得一笔虽小但唾手可得的利润，

[bɪ'fɔːr] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] " ['sɪzərz] !
before one could have said " Scissors !
前 一 可以 有 说 " 剪刀 !

还没等有人说出"剪刀！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 76]
" [页 -]

[第76页]

['mɑːgeit] [baɪ] ['muːnlaɪt] .
MARGATE BY MOONLIGHT .
马盖特 经过 月光 .

月光下的马盖特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [naɪn] [piː] . [em] . ; [ɪn][ðə; ði] [west] ,
It is about nine P . M . ; in the West ,
它 是 关于 九 P . M . ; 在 这 西方 ,

现在大约是晚上九点；在西方，

[ə; eɪ] [feɪnt] ['sæfrən] [flʌʃ] [ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['oʊp(ə)l] [siː] ,
a faint saffron flush is lingering above the green and opal sea ,
一个 头晕的 藏红花 冲洗 是 挥之不去的 多于 这 绿色的 和 蛋白石 海 ,

淡淡的藏红花色在碧绿如玉的海面上若隐若现。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [stɪl] [kiːps] [ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] .
while the upper part of the church tower still keeps the warm glow of sunset .
尽管 这 上 部分 的 这 教会 塔 仍然 保持 这 温暖的 辉光 的 日落 .

教堂塔楼的上部依然沐浴在夕阳的温暖光芒中。

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,
The stars are beginning to appear ,
这 明星 是 开始 到 出现 ,

星星开始出现了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meloʊ] [hæf] [muːn] [ɪz]['raɪzɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['vaɪələt][skaɪ] .
and a mellow half moon is rising in a deep violet sky .
和 一个 醇厚 一半 月亮 是 上升 在 一个 深的 紫色 天空 .

一轮柔和的半月正从深紫色的夜空中升起。

[læmps] [ɑːr; ər] ['twɪŋklɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʌski] [klɪfs] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr]
Lamps are twinkling above the dusky cliffs , and along the curve of the shore
灯具 是 闪烁 多于 这 昏暗 悬崖 , 和 沿着 这 曲线 的 这 支撑
.
:
.

昏暗的悬崖上和弯曲的海岸线上，灯光闪烁。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['kaɪndli][ɪ'mædʒɪn][hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,

The	Reader	will	kindly	imagine	himself	on	a	seat	at	the	end	of	the	Pier	,
这	读者	将要	亲切地	想象	他自己	在	一个	座位	在	这	结尾	的	这	码头	,

读者不妨想象一下自己坐在码头尽头的长椅上，

[wer] [ðə; ði][sænd][ɪz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbərz]

where	the	Sand	is	playing	,	and	scraps	of	conversation	from	his	neighbours
在哪里	这	沙	是	玩耍	,	和	碎屑	的	对话	从	他的	邻居

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ˌprɒmə'neɪdərz] ,

and	passing	promenaders	,
和	通过	漫步者	,

沙丘在玩耍，他邻居和路过的散步者断断续续地交谈着。

[riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

reach	his	ear	involuntarily	.
抵达	他的	耳朵	不由自主	.

不由自主地伸手去摸耳朵。

[fer] [prɒmɪ'nɑːdə] ([raʊzd] [tuː; tə][ɪn'θuːziæzəm][baɪ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz]) .

Fair	Promenader	(	roused	to	enthusiasm	by	the	surroundings	)	.
公平的	漫步者	(	唤醒	到	热情	经过	这	周围环境	)	.

游乐园漫步者（被周围环境激发了热情）。

[oʊ] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['lʌvli] [æt; ət] [naɪt] ?

Oh	,	don't	it	look	lovely	at	night	?
哦	,	不	它	看	迷人的	在	夜晚	?

哦，夜晚的景色真美！

([ɪm'pʌlsɪvli] .)

(	Impulsively	.	)
(	冲动地	.	)

（冲动地。）

[aɪ][kɑːnt] - ['iːˌɛl'piː]['seɪɪn] - [soʊ] .

I	can't	'	elp	sayin	'	so	.
我	不能	-	帮助	说	-	所以	.

我没办法这么说。

[hɜːr; hər][kəm'pænjən] ([huːz] [i'məuʃənz][ɑːr; ər] [les] ['iːzəli] [stɜːrd]) .

Her	Companion	(	whose	emotions	are	less	easily	stirred	)	.
她	伴侣	(	谁	情绪	是	较少的	容易地	搅拌	)	.

她的伴侣（其情绪不太容易被触动）。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ðə; ði] [fer] [piː] . ([əˌpɑːlə'dʒetɪkli]) .

The	Fair	P	.	(	apologetically	)	.
这	公平的	P	.	(	带着歉意地	)	.

公平的 P.（抱歉地）。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] — [ðiːz] [sɔːrt][oʊ] - [siːnz] ['ɔːlweɪz][duː] [teɪk] [maɪ]['fænsi] .

Oh	,	I	don't	know	exactly	—	these	sort	o	'	scenes	always	do	take	my	fancy	.
哦	,	我	不	知道	确切地	—	这些	种类	o	-	场景	总是	做	拿	我的	想要	.

哦，我也不太清楚——我总是很喜欢这类场景。

[hɜːr; hər][kɑːmp] .

Her	Comp	.
她	计算机	.

她的公司。

(['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wi:knəs]) .
(making a concession to her weakness) .
(制作 一个 让步 到 她 弱点) .

（对她的弱点做出让步）。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [its] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'nʌf] — [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] - [ɔ:l]
Well , I must say it's picturesque enough — what with the gas outside the ' All
出色地 , 我 必须 说 它是 如画 足够的 — 什么 和 这 气体 外部 这 - 全部
[baɪ][ðə; ði] [si:] ,
by the Sea ,
经过 这 海 ,

嗯，我得说，这里风景如画——尤其是"海边的一切"外面的天然气，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ɑ:n][ðə; ði] [wɪlk] [stɔ:lz] .
and the lamps on the whilk stalls .
和 这 灯 在 这 威尔克 摊位 .

还有白菜摊上的灯。

" [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [wɪl] [tel] [jər] , [naʊ] , [ðæt] - ['vʌlgər] .
" Some people will tell yer , now , that Margit's vulgar .
" 一些 人们 将要 告诉 你的 , 现在 , 那 - 庸俗 .

"现在有些人会告诉你，玛吉特很粗俗。"

" [fɜ:rst][gɜ:rl] ([ɑ:n] [si:t] — [tu:; tə]['sekənd]) .
" First Girl (on seat — to Second) .
" 第一的 女孩 (在 座位 — 到 第二) .

"第一个女孩（在座位上——到第二个）。

[hɪr] [kʌmz] [ðæt] [jʌŋ] ['spɪfɪŋ] .
Here comes that young SPIFFING .
这里 来 那 年轻的 姓 .

那位年轻的SPIFFING来了。

[aɪ][du:][hoʊp][hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [ˌju: 'es] !
I do hope he won't come bothering us !
我 做 希望 他 惯于 来 烦人 我们 !

我真希望他不会来打扰我们！

(['mɪstər] . [es] . ['grætəˌfaɪz][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][baɪ] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [pæst][ɪn][blænd] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .)
(Mr . S . gratifies her desire by promenading past in bland unconsciousness .)
(先生 . S . 满足 她 欲望 经过 漫步 过去的 在 平淡 无意识 .)

（S先生漫无目的地闲逛，满足了她的愿望。）

[wel] , [aɪ][du:][kɔ:l] [ðæt] [ku:l] !
Well , I do call that cool !
出色地 , 我 做 称呼 那 凉爽的 !

嗯，我觉得这很酷！

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ˌju: 'es] .
He must have seen us .
他 必须 有 已见 我们 .

他肯定看见我们了。

[tu:] [grænd][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] !
Too grand to be seen talking to us here , I suppose !
也 盛大 到 是 已见 说 到 我们 这里 , 我 认为 !

我想，他身份太高，不屑与我们这些高高在上的人交谈吧！

['sekənd][gɜ:rl] .
Second Girl .
第二 女孩 .

第二个女孩。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔːl] !
I'm sure I wouldn't be seen talking to him , that's all !
我是 当然 我 不会 是 已见 说 到 他 ， 那就是 全部 ！

我肯定不会和他说话，仅此而已！

[waɪ] , ['hiːz] [oʊni] — [[ðeɪ] [pɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [rɪ'lentləsli] .
Why , he's on'y — [They pick him to pieces relentlessly .
为什么 ， 他是 仅限 — [他们 挑选 他 到 件 毫不留情 .

为什么，他只是——[他们无情地把他撕成碎片。

[fɜːrst][gɜːrl] .
First Girl .
第一的 女孩 .

第一个女孩。

[teɪk] [ker] — ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] .
Take care — he's coming round again .
拿 关心 — 他是 未来 圆形的 再次 .

保重——他还会再来的。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Now we shall see .
现在 我们 将 看 .

现在我们拭目以待。

[maɪnd][juː; jʊ][dəunt][bɪ'gɪn] ['læfɪŋ] , [ɔːr] [els] [juːl] [set][ˌem 'iː][ɔːf] !
Mind you don't begin laughing , or else you'll set me off !
头脑 你 不 开始 笑 ， 或者 别的 你会 放 我 离开 ！

你千万别笑，否则我会生气的！

[[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] , ['mɪstər] . [es] . - [es] [ə'proʊtʃ] [ik'saits] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə]
[As a natural consequence , Mr . S . ' s approach excites them both to
[作为 一个 自然的 结果 ， 先生 . S . - s 方法 兴奋 他们 两个都 到

['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] ['meɪdənli] [mɜːrθ] .
paroxysms of maidenly mirth .
阵发性 的 少女 欢笑 .

[自然而然地，S 先生的做法让她们俩都兴奋得像少女一样欢笑起来。

['mɪstər] . [es] . (['hɔːltɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) .
Mr . S . (halting in front of them) .
先生 . S . (停止 在 正面 的 他们) .

S先生（在他们面前停了下来）。

[juː; jʊ] [tuː] [siːm] - ['aɪliː] [ə'mjuːzd][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
You two seem ' ighly amused at something .
你 二 似乎 - 高度 觉得好笑 在 某物 .

你们两个好像对什么事感到非常开心。

[wɒts] [ðə; ði][dʒoʊk] ?
What's the joke ?
是什么 这 开玩笑 ?

笑点是什么?

['sekənd][gɜːrl] ([æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['frɛndz]
Second Girl (as the first is compelled to bury her face behind her friend's
第二 女孩 (作为 这 第一的 是 被迫 到 埋葬 她 脸 在后面 她 朋友们

[bæk]) .
back) .
后退) .

第二个女孩（因为第一个女孩被迫把脸埋在朋友的背后）。

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] ['kjʊriəs] .
Don't you be too curious .
不 你 是 也 好奇的 .

别太好奇了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] — [æt; ət][jʊr; jər] [ɪk'spens] !
I'll tell you this much — at your expense !
患病的 告诉 你 这 很多 — 在 你的 费用 !

我就告诉你这些——代价是你!

['mɪstər] . [es] . [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Mr . S . Oh , is it ?
先生 . S . 哦 , 是 它 ?

S先生：哦，是吗?

[ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [let][ˌem 'iː] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] - !
Then you might let Me ' ave a a'porth !
然后 你 可能 让 我 - 大道 一个 - !

那么你或许会让我喝一杯!

[fɜːrst][gɜːrl] .
First Girl .
第一的 女孩 .

第一个女孩。

['belə] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
BELLA , if you tell him , I'll never speak to you again .
贝拉 , 如果 你 告诉 他 , 患病的 绝不 说话 到 你 再次 .

贝拉，如果你告诉他，我以后再也不会跟你说话了。

[[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr][tuː; tə] [tel] , [mɪs] ['belə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['siːkrət] .
[As there is nothing particular to tell , Miss BELLA preserves the secret .
[作为 那里 是 没有什么 特别的 到 告诉 , 错过 贝拉 果酱 这 秘密 .

由于没有什么特别的事情要说，贝拉小姐保守了这个秘密。

['mɪstər] . [es] . (['rekənɔɪtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪr] [sə'spɪʃəsli]) .
Mr . S . (reconnoitring his rear suspiciously) .
先生 . S . (侦察 他的 后部 可疑地) .

S先生（狐疑地环顾身后）。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [pɪnd] [ɑːn][tuː; tə][maɪ][koʊt] - [teɪlz] , [ɪz][ðer; ðər] ?
There's nothing pinned on to my coat - tails , is there ?
有 没有什么 已置顶 在 到 我的 外套 - 尾巴 , 是 那里 ?

我的外套下摆上没有别的东西，对吧?

([rɪ'nuːd] [mɜːrθ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌp(ə)l] .)
(Renewed mirth from the couple .)
(更新 欢笑 从 这 夫妻 .)

（这对夫妇再次开怀大笑。）

[wel] , [aɪ] [siː] [jʊə(r)] ['ɑːkjupaɪd] — [soʊ] , [gʊd] ['iːvənɪn] - .
Well , I see you're occupied — so , good evenin ' .
出色地 , 我 看 你是 占领 — 所以 , 好的 晚上 - .

看来你很忙——那么，晚上好。

[[wɔːks] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] .
[Walks on , with offended dignity .
[散步 在 , 和 被冒犯了 尊严 .

带着受辱的尊严继续前行。

['sekənd][gɜːrl] .
Second Girl .
第二 女孩 .

第二个女孩。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] — ['hiːz] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌf] [naʊ] !
I **knew** **how** **it** **would** **be** **—** **he's** **gone** **off** **in** **a** **huff** **now** **!**
我 知道 如何 它 会 是 — 他是 已消失 离开 在 一个 哼 现在 !

我就知道会这样——他现在气冲冲地走了!

[fɜːrst] [gɜːrl] .
First **Girl** **.**
第一的 女孩 .

第一个女孩。

[let] [hɪm; ɪm] !
Let **him** **!**
让 他 !

让他去吧!

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
He **ought** **to** **know** **better** **than** **take** **offence** **at** **nothing** **.**
他 应该 到 知道 更好的 比 拿 罪行 在 没有什么 .

他应该明白，不应该无缘无故地生气。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [æz; əz] ['hiːz] ['lʊkɪŋ] , [tuː] !
And **such** **a** **ridic'lous** **little** **object** **as** **he's** **looking** **,** **too** **!**
和 这样的 一个 - 小的 目的 作为 他是 寻找 , 也 !

他看起来真是个滑稽可笑的小东西!

[wʌt] [els] [kæn; kən] [hiː; hi] [ɪk'spekt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ! . . .
What **else** **can** **he** **expect** **,** **I'd** **like** **to** **know** **!** **.** **.** **.**
什么 别的 能 他 预计 , ID 喜欢 到 知道 ! . . .

他还指望什么呢？真想知道!

[dəunt] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ['tʃɪli] , ['sɪtɪŋ] [stɪl] ?
Don't **you** **feel** **it** **chilly** **,** **sitting** **still** **?**
不 你 感觉 它 寒冷 , 坐着 仍然 ?

你坐着不动不觉得冷吗?

['sekənd] [gɜːrl] (['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti]) .
Second **Girl** **(** **rising** **with** **alacrity** **)** **.**
第二 女孩 (上升 和 敏捷) .

第二个女孩（迅速起身）。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .
I **was** **just** **thinking** **.**
我 曾是 只是 思维 .

我刚才在想事情。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] , [ɔːr] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] —
Suppose **we** **take** **a** **turn** **—** **the** **other** **way** **round** **,** **or** **he** **might** **think** **—**
认为 我们 拿 一个 转动 — 这 其他 方式 圆形的 , 或者 他 可能 思考 —

假设我们换个角度——或者他可能会想，反过来——

[fɜːrst] [gɜːrl] .
First **Girl** **.**
第一的 女孩 .

第一个女孩。

[wiːl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['ʌðər] [hæv; həv] [ðer; ðər] [praɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm; ɪm] .
We'll **show** **him** **others** **have** **their** **pride** **as** **well** **as** **him** **.**
出色地 展示 他 其他的 有 他们的 自豪 作为 出色地 作为 他 .

我们会让他知道，其他人也和他一样有自尊心。

[[ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
[They disappear in the crowd .
[他们 消失 在 这 人群 .

他们消失在人群中。

['mɪstər] . ['spɪfɪŋ] ([ˌri:'pæsɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑ:n] [i:tʃ] [ɑ:rm]) .
Mr . Spiffing (repassing a few minutes later , with one of the young Ladies on each arm) .
先生 . 妊 (重传 一个 很少 分钟 之后 , 和 一 的 这 年轻的 女士们 在 每个 手臂) .

斯皮芬先生（几分钟后再次经过，一臂挽着一位年轻女士）。

[wel] , [ðer; ðər] , [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [aɪ][dəunt] [maɪnd] !
Well , there , say no more about it — so long as it wasn't at Me , I don't mind !
出色地 , 那里 , 说 不 更多的 关于 它 — 所以 长的 作为 它 不是 在 我 , 我 不 头脑 !

好了，就说到这儿吧——只要不是针对我，我就不介意！

[[ðeɪ] [pæs] [ɑ:n] .
[They pass on .
[他们 经过 在 .

他们就此离世。

[ə; eɪ] ['wi:zi] ['meɪtrən] ([ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:l]) .
A Wheezy Matron (in a shawl) .
一个 喘息 护士长 (在 一个 披肩) .

一位气喘吁吁的妇产妇（披着披肩）。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti:ɜ˞] [baɪbi][ɪn][ðə; ði][fais][ðæn; ðən]['eni][oʊ] - [ðə; ði] ['ʌðər] — [sek] [ə; eɪ] - [baɪbi][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [wi:; wi]['nevər] - [æd][noʊ]['bɑ:ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
She was a prettier byby in the fice than any o ' the others — sech a lydylike byby she was — we never ' ad no bother with her !
她 曾是 一个 更漂亮 拜拜 在 这 办公室 比 任何 o - 这 其他的 — sech 一个 - 拜拜 她 曾是 — 我们 绝不 - 广告 不 打扰 和 她 !

她比办公室里的其他女孩都漂亮——她真是个漂亮的女孩——我们从来没跟她有过任何麻烦！

[ænd; ənd]['nevər] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
and never , as long as I live ,
和 绝不 , 作为 长的 作为 我 居住 ,

而且，只要我活着，就永远不会。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][fɜ˞dʒɪt][hɜ:r; hər] ['græn,pɑ:z] [wɜ:rdz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['sɛtɪn] - [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] - [ˌaɪ'dʒi:'eɪtʃ] [tʃɪr] [æt; ət] [ti:] ,
shall I forgit her Grandpa's words when he saw her settin ' up in her ' igh cheer at tea ,
将 我 忘记 她 爷爷的 字 什么时候 他 锯 她 塞廷 - 向上 在 她 - 高 欢呼 在 茶 ,

我怎能忘记她爷爷看到她穿着高跟鞋在茶会上摆姿势时说的话呢？

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [tʃi:ks] [ə; eɪ] - [oʊ] - ['mɑ:rməleɪd] .
with her little cheeks a marsk o ' marmalade .
和 她 小的 脸颊 一个 - o - 果酱 .

她的小脸蛋上沾着一抹橘子酱。

" - - , " [hi:; hi]['sez] , " [ju:; jʊ][mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] — [ʃi:z] [ðə; ði][oʊni] [riɪli]
" LOUISER JYNE , " he sez , " you mark my words — she's the on'y reelly
" - - , " 他 sez , " 你 标记 我的 字 — 她是 这 仅限 真

“路易丝·简，”他说，“你记住我的话——她是唯一真正的……”

[naɪs] [baɪbi] [juː; jʊ] ['evər] - [æd] , [ɔːr] [wɪl] ['ɑːveɪ] !

nice	byby	you	ever	'	ad	,	or	will	ave	!
好的	拜拜	你	曾经	-	广告	,	或者	将要	大道	!

再见，你曾经拥有或将会拥有!

" [hɜːr; hər] [kɑːmp] .

"	Her	Comp	.
"	她	计算机	.

“她的公司。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wɔznt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['kɑːmpləmɛnts] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wei] , ['niːðər] , [wʌz; wəz] [hiː; hi]

An	'	he	wasn't	given	to	compliments	in	a	general	way	,	neither	,	was	he
一个	-	他	不是	给定	到	赞美	在	一个	一般的	方式	,	两者都不	,	曾是	他

?

?
?

他平时也不喜欢听人恭维，对吧?

['æŋkʃəs] ['mʌðər] .

Anxious	Mother	.
焦虑的	母亲	.

焦虑的母亲。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

I	can't	make	him	out	.
我	不能	制作	他	出去	.

我看不清他是谁。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] , — ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wiːv] [bɪn] [hɪr] ,

Sometimes	I	think	he	means	something	,	and	yet	,	—	Every	morning	we've	been	here	,
有时	我	思考	他	方法	某物	,	和	然而	,	—	每一个	早晨	我们已经	到过	这里	,

有时我觉得他说的有道理，然而——我们每天早上都来这里，

['hiːz] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kɑːr'neɪʃn] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - [æt; ət] .

he's	come	up	to	her	on	the	Pier	,	and	brought	her	a	carnation	inside	of	his	'	at	.
他是	来	向上	到	她	在	这	码头	,	和	带来	她	一个	康乃馨	里面	的	他的	-	在	.

他在码头上走到她面前，手里拿着一束康乃馨送给她。

[hɜːr; hər] [ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .

Her	Confidante	.
她	知己	.

她的知己。

[ðen] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'tenʃən] .

Then	depend	upon	it	,	my	dear	,	he	has	intentions	.
然后	依赖	之上	它	,	我的	亲爱的	,	他	有	意图	.

那么，亲爱的，你放心，他有他的打算。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , - !

I	should	say	so	,	certingly	!
我	应该	说	所以	,	-	!

我确实应该这么说!

[ðə; ði] ['mʌðər] .

The	Mother	.
这	母亲	.

母亲。

[ɑː] , [bʌt; bət] ['kæri] [telz] [ˌem 'iː] [ʃiːz] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [glʌv] , [ˌæksə'dent(ə)l] - [laɪk] , ['oʊvər]

Ah	,	but	CARRIE	tells	me	she's	dropped	her	glove	,	accidental	-	like	,	over
啊	,	但	凯莉	讲述	我	她是	掉落	她	手套	,	偶然	-	喜欢	,	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

and	over	again	,
和	超过	再次	,

啊，但是凯莉告诉我，她好像不小心把手套掉在地上了，而且这种情况反复出现。

[ænd; ənd]['hiːz] ['ɔːlweɪz] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː]

and	he's	always	picked	it
和	他是	总是	挑选	它

他总是选它。

[ʌp] , — [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

up	,	—	and	handed	it	back	to	her	.
向上	,	—	和	递交	它	后退	到	她	.

他抬起头，——然后把它递还给了她。

[aɪ] [riɪli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] !

I	reelly	don't	know	what	to	think	!
我	真	不	知道	什么	到	思考	!

我真的不知道该怎么想!

[ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .

The	Confidante	.
这	知己	.

知己。

[wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [luːz] [hɑːrt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ['drɔːɪn] - [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

Well	,	I	wouldn't	lose	heart	—	with	the	moon	drawin	'	on	to	the	full	,	as	it	is	!
出色地	,	我	不会	失去	心	—	和	这	月亮	画	-	在	到	这	满的	,	作为	它	是	!

嗯，我不会灰心丧气——毕竟月亮都快满月了!

[ə; eɪ] ['siːsaɪd] ['saɪrən] (['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] — [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] [ju(ː)'lisiːz]) .

A	Seaside	Siren	(	conscious	of	a	dazzling	complexion	—	to	a	suburban	Ulysses	)	.
一个	海滨	警笛	(	有意识的	的	一个	耀眼的	肤色	—	到	一个	郊区	尤利西斯	)	.

海滨美人（意识到自己容光焕发——就像郊区的尤利西斯）。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [braʊn] — [aɪ] [θɪŋk] [its] [soʊ] ['ɔːfli] [bɪ'kʌmɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [kæn; kən] !

I	wish	I	could	get	brown	—	I	think	it's	so	awfully	becoming	—	but	I	never	can	!
我	希望	我	可以	得到	棕色的	—	我	思考	它是	所以	非常	成为	—	但	我	绝不	能	!

我真希望自己能晒成棕色——我觉得那样特别适合我——但我永远也晒不成!

[ju(ː)'lisiːz] .

Ulysses	.
尤利西斯	.

尤利西斯。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][laɪk] [ðæt] .

Some	people	are	like	that	.
一些	人们	是	喜欢	那	.

有些人就是这样。

[oʊni] [tɜːrn] [red] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['speʃəli] [ðə; ði] [noʊz] — ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] - [ɪm] [ðer; ðər] , [jə'noʊ] !

On'y	turn	red	,	you	know	,	specially	the	nose	—	catches	'	em	there	,	y'know	!
仅限	转动	红色的	,	你	知道	,	特别	这	鼻子	—	捕获物	-	呃	那里	,	你知道的	!

你知道，我的脸会变红，尤其是鼻子——他们就打那里，你知道！

[ðə; ði]['saɪrən] .

The	Siren	.
这	警笛	.

塞壬。

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] !

I'm	obliged	to	you	,	I'm	sure	!
我是	有义务	到	你	,	我是	当然	!

我非常感谢你！

[ɪz] [ðæt] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːrsən(ə)l] ?

Is	that	meant	to	be	personal	?
是	那	意思是	到	是	个人的	?

这是针对你个人的吗?

[juː)'lisiːz] .

Ulysses	.
尤利西斯	.

尤利西斯。

[oʊ] , [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] .

Oh	,	I	wasn't	thinking	of	you	when	I	said	that	.
哦	,	我	不是	思维	的	你	什么时候	我	说	那	.

哦，我说那句话的时候可没想到你。

[ðə; ði]['saɪrən] .

The	Siren	.
这	警笛	.

塞壬。

[jʊə(r)] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .

You're	very	complimentary	.
你是	非常	免费	.

你太会夸人了。

[bʌt; bət][duː] [tel] [ˌem 'iː] — [ˌeɪ 'em][aɪ][laɪk] [ðæt] ?

But	do	tell	me	—	am	I	like	that	?
但	做	告诉	我	—	是	我	喜欢	那	?

但请告诉我——我是那样的人吗?

([ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'spekʃ(ə)n] .)

(	She	presents	her	face	for	his	inspection	.	)
(	她	礼物	她	脸	为了	他的	检查	.	)

（她将脸凑到他面前供他审视。）

['kændɪdli] , [naʊ] .

Candidly	,	now	.
坦率地说	,	现在	.

坦白地说。

[juː)'lisiːz] ([ˌkɑːnʃi'enʃəsli]) .

Ulysses	(	conscientiously	)	.
尤利西斯	(	切实	)	.

尤利西斯（认真地）。

[wel] , [aɪ][dəunt]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] — [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , ['kʌlərz] [dəunt] [ʃoʊ] [ʌp][baɪ]
Well , I don't notice anything particular — but , you see , colours don't show up by
出色地 , 我 不 注意 任何事物 特别的 — 但 , 你 看 , 颜色 不 展示 向上 经过
['muːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

嗯，我没注意到什么特别的——但是，你知道，月光下是看不出颜色的。

[[ðə; ði]['saɪrən]['koʊldli] ['ɪntɪməts] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
[The Siren coldly intimates that her Mother will be waiting supper for them
[这 警笛 冷冷地 亲密 那 她 母亲 将要 是 等待 晚餐 为了 他们
.
:
.

塞壬冷冷地暗示说，她的母亲正在等着他们吃晚饭。

[æn; ən][hə'bɪtʃ͡uˌeɪ] .
An Habitué .
一个 常客 .

一个常客。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wɪl] [tel] [jər] , [naʊ] , [ðæt] - ['vʌlgər] .
Some people will tell yer , now , that Margit's vulgar .
一些 人们 将要 告诉 你的 , 现在 , 那 - 庸俗 .

现在有些人会告诉你，玛吉特很粗俗。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['preʃəs] - ['ɑːrd][tuː; tə] [pliːz] , [ðæts] [ɔːl] !
They must be precious ' ard to please , that's all !
他们 必须 是 宝贵的 - 硬 到 请 , 那就是 全部 !

他们一定是很难取悦的宝贝，仅此而已！

[aɪm][æz; əz] - [æz; əz] [wʌt] [moʊst][ɑːr; ər] ,
I'm as partickler as what most are ,
我是 作为 - 作为 什么 最多 是 ,

我和大多数人一样，都是派克分子。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [jər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɛniˌθɪŋk] [oʊ] - [ðæt] [sɔːrt] [ə'baʊt] ,
and I can assure yer if there was anythink o ' that sort about ,
和 我 能 保证 你的 如果 那里 曾是 任何东西 o - 那 种类 关于 ,

我可以向你保证，如果真有那种事发生的话，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [kʌm] [daʊn] - [er] - , ['siːz(ə)n]['æftər]['siːz(ə)n] , [laɪk][aɪ][duː] !
I shouldn't come down ' ere reglar , season after season , like I do !
我 不应该 来 向下 - 埃雷 - , 季节 后 季节 , 喜欢 我 做 !

我不应该像现在这样，一个赛季又一个赛季地定期来这里！

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
His Companion .
他的 伴侣 .

他的同伴。

[ɪn] [kɔːrs] [nɑːt] — [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['ʃʊdənt] [aɪ] , ['niːðər] !
In course not — and no more shouldn't I , neither !
在 课程 不是 — 和 不 更多的 不应该 我 , 两者都不 !

当然不是——而且我也不应该再这样下去了！

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd] .
Along the Esplanade .
沿着 这 滨海大道 .

沿着滨海大道。

['fiːmeɪl] [vɔɪs] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gleɪzd] ['ʃeltər]) .

Female	**Voice**	**(**	**from**	**the**	**recesses**	**of**	**a**	**glazed**	**shelter**	**)**	**.**
女性	嗓音	(	从	这	凹陷处	的	一个	釉面	庇护所	)	.

女声（从玻璃遮蔽物的凹陷处传来）。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ɔːl] [deɪ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ]['nevər] [siː] [juː; jʊ] ?

But	**if**	**you're**	**on**	**the**	**sands**	**all**	**day**	**,**	**how**	**is**	**it**	**I**	**never**	**see**	**you**	**?**
但	如果	你是	在	这	沙子	全部	天	,	如何	是	它	我	绝不	看	你	?

但如果你整天都在沙滩上，为什么我从来没见过你呢?

[meɪl] [vɔɪs] ([mɪ'stɪriəsli]) .

Male	**Voice**	**(**	**mysteriously**	**)**	**.**
男性	嗓音	(	神秘地	)	.

男声（神秘地）。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?

Would	**you**	**like**	**to**	**know**	**?**
会	你	喜欢	到	知道	?

你想知道吗?

['riːəli] ?

Really	**?**
真的	?

真的吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

You	**shall**	**.**
你	将	.

你必须这样做。

([wɪð; wɪθ][praɪd] .)

(	**With**	**pride**	**.**	**)**
(	和	自豪	.	)

（自豪地）

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪgər] !

I'm	**one**	**of**	**the**	**Niggers**	**!**
我是	一	的	这	黑鬼	!

我是黑鬼中的一员!

[fem] .

Fem	**.**
女性	.

女。

[viː] . (['diːpli] [ɪm'prest]) .

V	**.**	**(**	**deeply**	**impressed**	**)**	**.**
V	.	(	深	印象深刻	)	.

V.（印象深刻）。

[nɑːt] " ['^ʌsi] , " [ɔːr] " ['ʌŋk(ə)l] ['əːniː] !

Not	**"**	**GUSSIE**	**,**	**"**	**or**	**"**	**Uncle**	**ERNIE**	**!**
不是	"	格西	,	"	或者	"	叔叔	厄尼	!

不是"GUSSIE"，也不是"厄尼叔叔！"

" [meɪl] [viː] . ([wɪð; wɪθ][praʊd] [suːˌpɪri'ɔːrəti]) .

"	**Male**	**V**	**.**	**(**	**with**	**proud**	**superiority**	**)**	**.**
"	男性	V	.	(	和	自豪的	优势	)	.

"男性 V.（带着骄傲的优越感）。

[nɑːt][ɪg'zæktli] .

Not	**exactly**	**.**
不是	确切地	.

不完全是。

[aɪ] [kən'dʌkt] , [aɪ][duː] — [ɑːn][ðə; ði] - - .
I conduct , I do — on the ' armonium .
我 执行 , 我 做 — 在 这 - - .

我指挥，我演奏——用手风琴。

[fɜːrn] .
Fern .
蕨类 .

蕨类。

[viː] . (['ræptʃərəsli]) .
V . (rapturously) .
V . (欣喜若狂) .

V.（欣喜若狂地）。

[oʊ] ! [aɪ] - [æd][ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - ['fiːlɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
Oh ! I ' ad a sort o ' feeling , from the very first , that you must be
哦 ! 我 - 广告 一个 种类 o - 感觉 , 从 这 非常 第一的 , 那 你 必须 是
['sʌmbɑːdi] !
Somebody !
某人 !

哦！从一开始我就有一种感觉，你一定是位了不起的人物！

[ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] .
A Lodging - House Keeper .
一个 住宿 - 房子 守门员 .

旅馆老板。

[jes] , [naɪs] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wʌz; wəz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪv] - [æd] [sʌtʃ] [naɪs] ['piːp(ə)l] .
Yes , nice people they was — I don't know when I've ' ad such nice people .
是的 , 好的 人们 他们 曾是 — 我 不 知道 什么时候 我已经 - 广告 这样的 好的 人们 .

是的，他们人很好——我不知道上次遇到这么好的人是什么时候了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] . . .
I'll tell you what they did . . .
患病的 告诉 你 什么 他们 做过 . . .

我来告诉你他们做了什么……

[ðeɪ] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] — [jes] ,
They come on a Thursday — yes ,
他们 来 在 一个 周四 — 是的 ,

他们周四来——是的，

['θɜːrzdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['fɔləu ɔn] -
Thursday it was — and took the rooms from the Saturday followin '
周四 它 曾是 — 和 采取 这 房间 从 这 周六 跟随 -
[tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɑːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['æftər] [ðæt] .
to the next Saturday — and then they stopped on to the Saturday after that .
到 这 下一个 周六 — 和 然后 他们 停止 在 到 这 周六 后 那 .

那天是星期四——他们租下了从接下来的星期六到下一个星期六的房间——然后他们又租下了再下一个星期六的房间。

[aɪ][duː][kɔːl] [ðæt] [naɪs] — [dəunt][juː; jʊ] ?
I do call that nice — don't you ?
我 做 称呼 那 好的 — 不 你 ?

我觉得这挺好的——你不觉得吗?

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] [pleɪnt] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] [bentʃ]) .
A Mystic Plaint (from a Bench) .
一个 神秘 感叹 (从 一个 长椅) .

（法官席上的）神秘哀歌。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] - [ðə; ði] ['kɪtəlz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [skuːl]

Many	and	many	a	time	I've	borrered	the	kittles	for	them	when	the	School
许多	和	许多	一个	时间	我已经	-	这	小猫	为了	他们	什么时候	这	学校

[ɪn'spektər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - — [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [laɪk]

Inspector	was	comin	'	—	and	now	for	them	to	turn	round	on	me	like
检查员	曾是	即将到来	-	—	和	现在	为了	他们	到	转动	圆形的	在	我	喜欢

[ðɪs] !

this	!
这	!

学校督察来的时候，我无数次为他们守候，现在他们却这样对我！

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

It's	a	shame	,	it	is	.
它是	一个	耻辱	,	它	是	.

真是可惜。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ([æt; ət] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər]

A	Lady	of	Economical	Principles	(	at	a	Bow	-	window	,	addressing	her
一个	女士	的	经济	原则	(	在	一个	弓	-	窗户	,	解决	她

['hʌzbənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz]) .

Husband	at	the	railings	)	.
丈夫	在	这	栏杆	)	.

一位奉行节俭原则的女士（站在凸窗前，对着栏杆边的丈夫讲话）。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['felər] ,

Why	,	my	dear	feller	,
为什么	,	我的	亲爱的	伙计	,

哎呀，我亲爱的伙计，

[waɪ] ['evər] [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [duː] [ðæt] — [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bed] ['empti] - [er]

why	ever	did	you	go	and	do	that	—	when	there	was	a	bed	empty	'	ere
为什么	曾经	做过	你	去	和	做	那	—	什么时候	那里	曾是	一个	床	空的	-	埃雷

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

for	him	?
为了	他	?

你为什么要去那样做——明明这里有一张空床给他?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði] ['hʌzbənd] (['sʌlkɪli]) .

The	Husband	(	sulkily	)	.
这	丈夫	(	闷闷不乐	)	.

丈夫（闷闷不乐地）。

[noʊ] [wʌn] ['evər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bed] .

No	one	ever	said	a	word	to	me	about	there	being	a	bed	.
不	一	曾经	说	一个	单词	到	我	关于	那里	存在	一个	床	.

从来没有人跟我提起过这里有床的事。

[ænd; ənd] [aɪv] ['teɪkən] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pærəgɑːn] , ['eniweɪ] — [soʊ] [ðæts]

And	I've	taken	one	for	him	now	at	the	Paragon	,	anyway	—	so	that's
和	我已经	已采取	一	为了	他	现在	在	这	模范	,	反正	—	所以	那就是

['setld] !

settled	!
定居	!

反正我已经替他在 Paragon 酒店喝了一杯——这事就这么定了！

[ðə; ði][ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)l] ['leɪdi] .
The **Economical** **Lady** **.**
这 经济 女士 .

节俭女士。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ['daʊnraɪt] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə][goʊ] ['peɪɪŋ] - [ælf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər]
I **call** **it** **downright** **foolishness** **to** **go** **paying** **'** **alf** **-** **a** **-** **crown** **a** **night** **for**
我 称呼 它 彻头彻尾 愚蠢 到 去 付费 - 阿尔夫 - 一个 - 王冠 一个 夜晚 为了
[ə; eɪ][bed] ,
a **bed** **,**
一个 床 ,

花半克朗一晚去住床简直是愚蠢至极。

[wen] [ðeəz; ðəz][wʌn][ɔːl] ['redi] - [er] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
when **there's** **one** **all** **ready** **'** **ere** **for** **him** **!**
什么时候 有 一 全部 准备好 - 埃雷 为了 他 !

当这里已经为他准备好一个的时候!

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [meɪ] [miːn] [tuː; tə][stɑːp] , ['iːðər] !
And **you** **don't** **know** **how** **long** **he** **may** **mean** **to** **stop** **,** **either** **!**
和 你 不 知道 如何 长的 他 可能 意思是 到 停止 , 任何一个 !

而且你也不知道他打算停多久!

[ðə; ði][self] - [ɪnˈvaɪtɪd] ['vɪzɪtər] (['sʌd(ə)nli] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ]) . — [juːl] [biː; bi] -
The **Self** **-** **invited** **Visitor** **(** **suddenly** **emerging** **from** **the** **shadow** **)** **.** **—** **You'll** **be** **'**
这 自己 - 受邀 游客 (突然 新兴 从 这 阴影) . — 你会 是 -
['æpi] [tuː; tə] [noʊ] , [mʌm] ,
appy **to** **know** **,** **Mum** **,**
苹果 到 知道 , 妈妈 ,

不速之客（突然从阴影中现身）——妈妈，你会很高兴知道的。

[ðæt] [jʊr; jər] - - [wɪl] [nɑːt] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði] - [ælf] - [kraʊn] .
that **your** **'** **ospitality** **will** **not** **exceed** **the** **'** **alf** **-** **crown** **.**
那 你的 - - 将要 不是 超过 这 - 阿尔夫 - 王冠 .

你的款待不会超过半克朗。

[gʊd] ['iːvənɪn] - .
Good **evenin** **'** **.**
好的 晚上 - .

晚上好。

[[riˈtaiəz] [tuː; tə][ðə; ði]['pærəgɑːn] .
[**Retires** **to** **the** **Paragon** **.**
[退休 到 这 模范 .

【退休后入住帕拉贡酒店。】

[ðə; ði]['ekɒn] .
The **Econ** **.**
这 经济学 .

经济学。

[el] . ([rɪ'gretfəli]) .
L **.** **(** **regretfully** **)** **.**
L . (遗憾的是) .

L.（遗憾地）

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːbstər] ['ɔːrdərd] [ɪn][fɔːr; fər] ['sʌpər] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] !
And **a** **lobster** **ordered** **in** **for** **supper** **a** **-** **purpose** **for** **him** **,** **too** **!**
和 一个 龙虾 订购 在 为了 晚餐 一个 - 目的 为了 他 , 也 !

还有，晚餐特意为他点了一份龙虾!

[ə; eɪ] [striːt] [mju'zɪʃ(ə)n] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l][pi'ænoʊ]) .

A	Street	Musician	(	with	a	portable	piano	)	.
一个	街道	音乐家	(	和	一个	便携的	钢琴	)	.

一位街头音乐家（带着一台便携式钢琴）。

[aɪ] [wɪl] [nekst] [ə'tempt] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] .

I	will	next	attempt	a	love	-	song	.
我	将要	下一个	试图	一个	爱	-	歌曲	.

接下来我将尝试创作一首情歌。

[aɪ] [fiːl] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	feel	full	of	love	to	-	night	.
我	感觉	满的	的	爱	到	-	夜晚	.

今晚我感到内心充满了爱。

[oʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] — (['ɜːrnɪstli]) — [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːbriəs]

Oh	,	Ladies	and	Gentlemen	—	(	earnestly	)	—	take	advantage	of	a	salubrious
哦	,	女士们	和	先生们	—	(	切实	)	—	拿	优势	的	一个	有益健康的

[naɪt] [laɪk] [ðɪs] !

night	like	this	!
夜晚	喜欢	这	!

哦，女士们先生们——（诚挚地）——好好享受这美好的夜晚吧！

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [kən'trɪbjuːtɪd] [wɪl] ['kaɪndli] [ɪm'breɪs] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ]

Anyone	who	has	not	yet	contributed	will	kindly	embrace	this	opportunity	of	placing
任何人	WHO	有	不是	然而	贡献	将要	亲切地	拥抱	这	机会	的	放置

[hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ;

his	offering	upon	the	instrument	;
他的	提供	之上	这	乐器	;

尚未奉献的人，请珍惜这次机会，将自己的奉献投入到乐器中；

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ] " [ɪn][oʊld][mə'drɪd] .

after	which	I	shall	endeavour	to	sing	you	"	In	Old	Madrid	.
后	哪个	我	将	努力	到	唱歌	你	"	在	老的	马德里	.

之后我将努力为你演唱《在古老的马德里》。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['dɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

"	Oh	,	what	a	difficult	ditty	it	is	,	to	be	sure	,
"	哦	,	什么	一个	难的	小调	它	是	,	到	是	当然	,

"哦，这首歌确实很难唱。"

[dɪr] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ]

dear	Ladies	and	Gentlemen	—	especially	as	it	makes	the	twenty	-	seventh
亲爱的	女士们	和	先生们	—	尤其	作为	它	制作	这	二十	-	第七

亲爱的女士们、先生们——尤其因为这标志着第二十七

[aɪv] [sʌŋ] [sɪns] [tiː] - [taɪm] — [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best] .

I've	sung	since	tea	-	time	—	however	,	I	will	do	my	best	.
我已经	唱	自从	茶	-	时间	—	然而	,	我	将要	做	我的	最好的	.

我从下午茶时间就开始唱歌了——不过，我会尽我所能。

([hiː; hi] [sɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	He	sings	it	.	)
(	他	唱歌	它	.	)

（他唱了这首歌。）

[ðæt] [wɪl] [kən'kluːd] [maɪ][ɑːl] - ['freskoʊ]['kɑːnsərt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

That	will	conclude	my	al	-	fresco	Concert	for	this	evening	.
那	将要	结束	我的	al	-	壁画	音乐会	为了	这	晚上	.

今晚的露天音乐会就到此结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['θæŋkɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['efərts]

And	now	,	thanking	you	all	for	your	generous	patronage	of	my	humble	efforts
和	现在	,	谢谢	你	全部	为了	你的	慷慨的	赞助	的	我的	谦逊的	努力

,

,

,

现在，我要感谢各位对我微薄努力的慷慨支持。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ri'maindɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

and	again	reminding	those	who	have	not	yet	expressed	their	appreciation	in	a
和	再次	提醒	那些	WHO	有	不是	然而	表达	他们的	欣赏	在	一个

[pɪ'kju:nieri] [fɔ:rm] ,

pecuniary	form	,
金钱	形式	,

再次提醒那些尚未以金钱形式表达谢意的人，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tu:; tə]['sɜ:rkjəleɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

that	I	am	now	about	to	circulate	with	the	hat	for	the	last	time	,
那	我	是	现在	关于	到	流通	和	这	帽子	为了	这	最后的	时间	,

我现在即将最后一次戴着这顶帽子四处走动。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] ['bɑ:mi] ['slʌmbəz] !

I	wish	you	all	farewell	,	and	balmy	slumbers	!
我	希望	你	全部	告别	,	和	芳香	睡眠	!

祝各位一路平安，好梦！

[[hi:; hi] [kə'lekts] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] [wi:lz] [ə'weɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .

[	He	collects	the	final	coins	,	and	wheels	away	the	piano	.
[	他	收集	这	最终的	硬币	,	和	车轮	离开	这	钢琴	.

他收起最后的硬币，然后推走钢琴。

[ðə; ði] [kraʊd] [dis'pə:siz] ; [ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ['bælkəniz] [rɪ'taɪər] ; [ænd; ənd]

The	crowd	disperses	;	the	listeners	in	the	lodging	-	house	balconies	retire	;	and
这	人群	分散	;	这	听众	在	这	住宿	-	房子	阳台	退休	;	和

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

the	Crescent	is	silent	and	deserted	.
这	新月	是	沉默的	和	荒凉的	.

人群散去；客栈阳台上的听众退下；新月广场一片寂静，空无一人。

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] " ['meri] [men] [ɔ:l] " [hæz; həz] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ]

One	of	the	Baron's	"	Merry	Men	All	"	has	been	reading	and	enjoying
一	的	这	男爵的	"	欢乐	男人	全部	"	有	到过	阅读	和	享受

['mɪstər] . ['bæri] [peɪnz] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['ɪntəˌlu:dz] .

Mr	.	BARRY	PAIN's	Stories	and	Interludes	.
先生	.	巴里	疼痛的	故事	和	插曲	.

男爵的"快乐伙伴们"中有一位一直在阅读并欣赏巴里·佩恩先生的故事和插曲。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndrəsli] [wɪrd] [ænd; ənd] ['hevɪli] - [laɪnd] ['pɪktʃər] [ɪn] [frʌnt] ,

The	book	has	a	wondrously	weird	and	heavily	-	lined	picture	in	front	,
这	书	有	一个	奇妙地	诡异的	和	重度	-	衬里	图片	在	正面	,

这本书的封面是一幅奇特而又线条繁复的插图。

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [laɪk][ə; eɪ] " [prə'fetɪk] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] " [ɪn] -
which is just a little too like a " Prophetic Hieroglyphic " in Zadkiel's
哪个 是 只是 一个 小的 也 喜欢 一个 " 预言 象形文字 " 在 -
['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] .
Almanack .
年鉴 .

这与扎德基尔年鉴中的"预言象形文字"简直太像了。

[æn; ən] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [ænd; ənd]['broʊkən] - [wɪŋd] ['dev(ə)l][ɪz] [ə'pærəntli] ['kæriɪŋ] [æn; ən]['endʒɪn] - [hoʊz]
An emaciated and broken - winged devil is apparently carrying an engine - hose
一个 瘦弱 和 破碎的 - 有翅膀的 魔鬼 是 显然 携带 一个 引擎 - 软管
[θruː] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
through a churchyard ,
通过 一个 墓地 ,

一只瘦骨嶙峋、翅膀残缺的魔鬼似乎正扛着一根发动机软管穿过教堂墓地。

[waɪlst] [ə; eɪ][bæt] [flits] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [skaɪ] ,
whilst a bat flits against a curious sky ,
而 一个 蝙蝠 飞掠 反对 一个 好奇的 天空 ,

当一只蝙蝠在奇异的天空中飞掠时，

[wɪtʃ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [greɪnɚz] [fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɪmɪteɪtɪŋ] " [bɜːrdz] - - [aɪ] ['meɪp(ə)l] .
which looks like a young grainer's first attempt at imitating " birds ' - eye maple .
哪个 看起来 喜欢 一个 年轻的 格雷纳的 第一的 试图 在 模仿 " 鸟类 - - 眼睛 枫 .

这看起来像是一位年轻的木纹雕刻师第一次尝试模仿"鸟眼枫木"。

" [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] " [hoʊz] " [ɪz][ə; eɪ] [sneɪk] ,
" Upon a second glance it seems possible that the " hose " is a snake ,
" 之上 一个 第二 瞥一眼 它 似乎 可能的 那 这 " 软管 " 是 一个 蛇 ,

"仔细一看，那根'软管'似乎可能是一条蛇。"

[ðə; ðɪ][teɪl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ɪz] ['nɔːɪŋ] .
the tail of which the devil is gnawing .
这 尾巴 的 哪个 这 魔鬼 是 啃咬 .

魔鬼正在啃咬的尾巴。

[ðə; ðɪ] ['gruːsəm] [dɪ'zaɪn] ['ɪləstreɪts] [ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['gruːsəm] ['ɪntərluːd] , [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ðɪ][bæt]
The gruesome design illustrates a yet more gruesome Interlude , entitled , " The Bat
这 令人毛骨悚然 设计 图示 一个 然而 更多的 令人毛骨悚然 插曲 , 标题 , " 这 蝙蝠
[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] .
and the Devil .
和 这 魔鬼 .

这幅骇人的设计描绘了一个更加骇人的插曲，名为"蝙蝠与魔鬼"。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [noʊ] [fer] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɑːljəm] , [sʌm; səm][ʌv; əv]
" But it gives no fair idea of the contents of the volume , some of
" 但 它 给予 不 公平的 主意 的 这 内容 的 这 体积 , 一些 的
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] .
which are charming .
哪个 是 迷人 .

"但这并不能公正地展现本书的内容，其中一些内容非常精彩。"

[riːd] [waɪt] [naɪts] , ['stɔːriz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['stɔːri] , [toʊld][baɪ][ə; eɪ]['trædʒɪkl] " [fuːl] ,
Read White Nights , stories within a story , told by a tragical " Fool ,
读 白色的 夜晚 , 故事 之内 一个 故事 , 讲述 经过 一个 悲剧 " 傻子 ,

阅读《白夜》，这是一个由一位悲剧的"弄臣"讲述的故事中的故事。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv]['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [ˌrɪgə'lɛtoʊ] , [ænd; ənd] ['poʊz] - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" of the breed of HUGO's Rigoletto , and POE's Hopfrog — with a
" 的 这 品种 的 雨果的 弄臣 , 和 爱伦·坡的 - — 和 一个
['dɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

"与 HUGO 的 Rigoletto 和 POE 的 Hopfrog 品种相似——但有所不同。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'streɪnd] , [bʌt; bət] ['muːvɪŋ]
They are told with force and grace , and with unstrained , but moving
他们 是 讲述 和 力量 和 优雅 , 和 和 不费力 , 但 移动
['peɪθɑːs] .
pathos .
感伤 .

这些故事讲述得铿锵有力、文采斐然，饱含真情实感，令人动容。

[riːd] " [ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [gɑːt] [faʊnd] , " [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ə'bʌndəntli] [sə'dʒestɪv]
Read " The Dog That Got Found , " a brief sketch indeed , but abundantly suggestive
读 " 这 狗 那 得到 成立 , " 一个 简短的 草图 的确 , 但 大量 暗示性的
.
:
.

阅读《被找到的狗》，虽然篇幅很短，但却充满了启发性。

[pʊr] ['faɪdoʊ] — [ðə; ði] " [dɔːg] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [sɪk] [ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] ,
Poor Fido — the " dog that got to be utterly sick of conventionality ,
贫穷的 菲多 — 这 " 狗 那 得到 到 是 完全地 生病的 的 惯例 ,

可怜的菲多——这只"彻底厌倦了循规蹈矩的狗"

" [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['bɪtər] [griːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] " [laɪf] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd]
" and came to such bitter grief in his search for " life poignant and
" 和 来了 到 这样的 苦的 悲伤 在 他的 搜索 为了 " 生活 令人心酸的 和
[ɪn'tens] !
intense !
激烈的 !

他在寻找"生命"的过程中遭遇了如此痛苦的悲伤，"生命如此辛酸而强烈！"

" [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [tuː] - [legd] [prɪg] ,
" He might read a lesson to many a two - legged prig ,
" 他 可能 读 一个 课 到 许多 一个 二 - 腿 伪君子 ,

他或许能给许多自以为是的两脚兽上一课。

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˌbaɪ'piːdl; ˌbaɪ'pedl] ['nɪŋkəmpuːp] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
were the bipedal nincompoop capable of learning it .
是 这 双足 笨蛋 有能力的 的 学习 它 .

如果那双脚行走的笨蛋能够学会它的话。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [suˈpriːm] ['moʊmənts][ɪz] , [pər'hæps] , ['niːdləsli] [enɪg'mætɪkəl] , [ænd; ənd] ['rʊrəl]
The Glass of Supreme Moments is , perhaps , needlessly enigmatical , and Rural
这 玻璃 的 最高 瞬间 是 , 也许 , 不必要的 神秘的 , 和 乡村的
[sɪm'plɪsəti] , [kən'siːld] [ɑːrt] ,
Simplicity , Concealed Art ,
简单 , 暗 艺术 ,

《至高时刻之杯》或许过于神秘，而《乡村的简朴，隐秘的艺术》

[ænd; ənd] [tuː] ['poʊəts] , [straɪk] [wʌn][æz; əz] [suːˈpɜːrfluəsli] " [ʌn'plez(ə)nt] .
and Two Poets , strike one as superfluously " unpleasant .
和 二 诗人 , 罢工 一 作为 多余的 " 令人不快的 .

而《两个诗人》则给人一种多余的"不愉快"之感。

" ['mɪstər] . [peɪn] [si:mz] ['slaɪtli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['lɪtəreri] [fæd][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ]
" Mr . PAIN seems slightly touched with the current literary fad for making
" 先生 . 疼痛 似乎 轻微地 感动 和 这 当前的 文学 时尚 为了 制作
[brɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɑ:səb(ə)l]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [strɔ:] .
bricks with the smallest possible quantity of straw .
砖块 和 这 最小 可能的 数量 的 稻草 .

"PAIN先生似乎对当前文学界用最少的稻草造砖的风潮略有感触。"

[wʌn] ['hepəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
One halfpennyworth of the bread of incident to an intolerable deal of the
一 半便士 的 这 面包 的 事件 到 一个 无法容忍 交易 的 这
[sæk] [ʌv; əv] [streɪnd] [staɪl] [ænd; ənd] ['pesɪmɪst] ['kɑ:mənteri] ,
sack of strained style and pessimist commentary ,
解雇 的 紧张 风格 和 悲观主义者 评论 ,

半便士面包的附带事件，却构成了一大堆令人难以忍受的矫揉造作的文风和悲观的评论。

[meɪk] ['pʊrɪʃ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pæbjələm] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [si:mz] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər]
make poorish imaginative pabulum , though there seems an increasing appetite for
制作 贫穷的 富有想象力的 食物 , 尽管 那里 似乎 一个 增加 食欲 为了
[ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [hu:] ,
it amongst those who ,
它 在 那些 WHO ,

虽然有些人似乎对这种作品越来越感兴趣，但它却只能创作出缺乏想象力的平庸之作。

[ˌʌn'laɪk] ['lu:kəs] [moɹn] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [su'pri:m] ['moʊmənts] , [plu:m] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n]
unlike Lucas Morne in The Glass of Supreme Moments , plume themselves upon
与此不同 卢卡斯 莫恩 在 这 玻璃 的 最高 瞬间 , 羽 他们自己 之上
[pə'zeʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['faɪnər] [pɚ'sɛpʃən] .
possession of " the finer perceptions .
拥有 的 " 这 更精细 感知 .

与《至高时刻之镜》中的卢卡斯·莫恩不同，他们拥有"更敏锐的感知力"，并因此而感到自豪。

" [ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] " [skræp] " [ɪ'læbərətli] [sɔ:st] [ænd; ənd] ['gɑ:nɪʃt] ;
" The Magic Morning is a " scrap " elaborately sauced and garnished ;
" 这 魔法 早晨 是 一个 " 废料 " 精心 酱汁 和 装饰 ;

"神奇的早晨"是一道经过精心调味和装饰的"边角料";

[ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['fleɪvər] [meɪ] [pə'zes] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sʌb] - ['æsɪd] ['pi:kənsi] ,
the fleeting flavour may possess a certain sub - acid piquancy ,
这 转瞬即逝 味道 可能 具有 一个 肯定 子 - 酸 辣味 ,

这种转瞬即逝的味道可能带有一丝酸涩的辛辣味。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [smɔ:l] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv]['broʊkən] [mi:ts] [ɑ:r; ər]['hɑ:rdli] ['nɜ:rɪʃɪŋ] [ɔ:r] ['hoʊlsəm] .
but such small dishes of broken meats are hardly nourishing or wholesome .
但 这样的 小的 菜肴 的 破碎的 肉类 是 几乎 滋养 或者 健康 .

但这种少量碎肉拼盘很难称得上营养健康。

['mɪstər] . [peɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['fænsi][ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [staɪl] , [ə; eɪ] ['bɪtər] - [swi:t]
Mr . PAIN has a delicate fancy and a graceful style , a bitter - sweet
先生 . 疼痛 有 一个 精美的 想要 和 一个 优美 风格 , 一个 苦的 - 甜的
['hju:mər] ,
humour ,
幽默 ,

PAIN先生拥有细腻的想象力和优雅的风格，以及苦乐参半的幽默感。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['faɪnər] [pɚ'sɛpʃən] .
and a plentiful endowment of " the finer perceptions .
和 一个 丰富 捐赠基金 的 " 这 更精细 感知 .

以及丰富的"更敏锐的感知力"。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] [wɜːrk] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː] ['betər] — [wen] [hiː; hi][faindz]

"	He	has	done	some	good	work	here	,	and	will	do	better	—	when	he	finds
"	他	有	完毕	一些	好的	工作	这里	,	和	将要	做	更好的	—	什么时候	他	发现

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

his	subject	,
他的	主题	,

"他在这里已经做了一些不错的工作，而且当他找到合适的主题时，他会做得更好。"

[ænd; ənd]['luːzɪz][hɪz; ɪz] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

and	loses	his	affectations	.
和	失败	他的	影响	.

他卸下了所有矫揉造作。

[riːd] [waɪt] [naɪts] , [ə'gen] [sez] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] " [rɪ'teɪnər] .

Read	White	Nights	,	again	says	the	Baron's	"	retainer	.
读	白色的	夜晚	,	再次	说道	这	男爵的	"	预付金	.

男爵的"侍从"再次说道："读读《白夜》吧。"

" ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .

"	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	&	Co	.
"	男爵	德语	书	-	蠕虫	&	合作	.

"书虫男爵公司

['kʌmɪŋ] ['bærənətsi] [tuː; tə][biː; bi] ['mjuːzɪkli] ['noʊtɪd] . — [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " ['lʌləbaɪ] " [ɔːr][ə; eɪ]

COMING	BARONETCY	TO	BE	MUSICALLY	NOTED	.	—	Song	for	a	"	Lullaby	"	or	a
未来	从男爵爵位	到	是	音乐上	著名的	.	—	歌曲	为了	一个	"	催眠曲	"	或者	一个

" [gʊd] [naɪt] " [frʌm; frəm] [dɑːn] [dʒo'vanni] ,

"	Good	Knight	"	from	Don	Giovanni	,
"	好的	骑士	"	从	大学教师	乔瓦尼	,

即将册封男爵的仪式将以音乐的形式记录下来。——选自歌剧《唐璜》的"摇篮曲"或"好骑士"之歌

[ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd][baɪ]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sɜːr] ['ɑːrθər] ['siːmɔː] ['sʌlɪvən]

and	dedicated	by	nobody's	permission	to	Sir	ARTHUR	SEYMOUR	SULLIVAN
和	投入的	经过	没有人	允许	到	先生	亚瑟	西摩	沙利文

, [wʊd] [biː; bi] " ['bɑːrti] ! ['bɑːrti] !

,	would	be	"	Barty	!	Barty	!
,	会	是	"	巴蒂	!	巴蒂	!

未经任何人许可，献给亚瑟·西摩·沙利文爵士的，是"巴蒂！巴蒂！

" [wɪl] [sɜːr] ['edwərd] ['sɑːləmən] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Will	Sir	EDWARD	SOLOMON	be	in	it	?
"	将要	先生	爱德华	所罗门	是	在	它	?

"爱德华·所罗门爵士会参演吗？"

['prɑːbəbli] [ðɪs] [ɪz] " [ə'nʌðər] [naɪt] .

Probably	this	is	"	another	night	.
大概	这	是	"	其他	夜晚	.

这大概又是"又一个夜晚"了。

" [leɪz] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [hoʊm] .

"	LAYS	OF	MODERN	HOME	.
"	躺下	的	现代的	家	.

"现代家居的布局。"

[noʊ] . [viː] . — .

No	.	V	.	—	Butlerless	.
不	.	V	.	—	管家	.

第五号——没有管家。

[oʊ] ! [brɪŋ] [maɪ] ['bʌtlər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Oh	!	bring	my	Butler	back	to	me	;
哦	!	带来	我的	巴特勒	后退	到	我	;

哦！请把我的管家还给我；

[aɪ] [streɪ] [ænd; ənd] [læps] [ə'loʊn] !
I **stray** **and** **lapse** **alone** **!**
我 流浪 和 失效 独自的 !

我独自迷失方向，堕落沉沦！

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['friːdəm] , [tuː; tə][biː; bi] [friː]
If **this** **be** **freedom** **,** **to** **be** **free**
如果 这 是 自由 , 到 是 自由的

如果这就是自由，那就是自由。

[wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [best] [ˌʌn'noʊn] .
Were **something** **best** **unknown** **.**
是 某物 最好的 未知 .

最好还是不要知道。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ][grænd][ænd; ənd] [greɪv] —
He **used** **to** **look** **so** **grand** **and** **grave** **—**
他 用过的 到 看 所以 盛大 和 严重 —

他以前看起来那么威严庄重——

[soʊ][sæd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [slæk] ;
So **sad** **when** **I** **was** **slack** **;**
所以 伤心 什么时候 我 曾是 松弛 ;

当我懈怠的时候，我感到很伤心；

- [twʌz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌmɪsbɪ'heɪv] —
' **Twas** **difficult** **to** **misbehave** **—**
- 那是 难的 到 行为不端 —

很难做出不端行为——

[oʊ] , [brɪŋ] [maɪ] ['bʌtlər] [bæk] !
Oh **,** **bring** **my** **Butler** **back** **!**
哦 , 带来 我的 巴特勒 后退 !

哦，把我的管家还给我！

[ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [flæʃ] [nɔːr] [griːn] —
In **him** **was** **nothing** **flash** **nor** **green** **—**
在 他 曾是 没有什么 闪光 也不 绿色的 —

他身上既没有浮华，也没有活力——

[ə; eɪ] ['senəʃl] [kən'fest] ;
A **Seneschal** **confessed** **;**
一个 管家 坦白 ;

一名总管坦白了；

[moʊst]['piːp(ə)l] [diːmd] [hɪz; ɪz] ['revərənd] [miːn]
Most **people** **deemed** **his** **reverend** **mien**
最多 人们 被认为 他的 牧师 面容

大多数人认为他神态庄严

[sʌm; səm]['fæməli] [bɪ'kwest] .
Some **family** **bequest** **.**
一些 家庭 遗赠 .

部分家族遗产。

[ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət] [θriː] [ʃɔːrt] , ['hæpi] ['jɪrz]
And **yet** **but** **three** **short** **,** **happy** **years**
和 然而 但 三 短的 , 快乐的 年

然而，仅仅三年短暂而快乐的时光。

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [tæk] ,
Had **seen** **him** **on** **our** **tack** **,**
有 已见 他 在 我们的 钉 ,

在我们的航线上见过他，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es][vɜːrdʒ][ɑːn] ['vɪr] [diː] ['viːrz] —
And **made** **us** **verge** **on** **VERE** **DE** **VERES** **—**
和 制成 我们 边缘 在 真实 德语 veres —

并使我们几乎走向了 VERE DE VERES——

[oʊ] , [brɪŋ] [maɪ] ['bʌtlər] [bæk] !
Oh **,** **bring** **my** **Butler** **back** **!**
哦 , 带来 我的 巴特勒 后退 !

哦，把我的管家还给我!

[ə; eɪ] ['pedɪgriː] [ɪn] ['swɑːloʊ] - [teɪlz] ,
A **Pedigree** **in** **swallow** **-** **tails** **,**
一个 谱系 在 吞 - 尾巴 ,

燕尾蝶的血统

[hiː; hi] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] " [toʊn] .
He **gave** **our** **household** **"** **tone** **.**
他 给予 我们的 家庭 " 语气 .

他为我们家定下了基调。

" [maɪ][soʊl] [plə'biːən] [trɪps][ænd; ənd][feilz]
" **My** **soul** **plebeian** **trips** **and** **fails**
" 我的 灵魂 平民 旅行 和 失败

“我那平民般的灵魂跌倒了，失败了。”

([siː] ['stænzə][fɜːrst]) [ə'loʊn] .
(**See** **stanza** **first** **)** **alone** **.**
(看 诗节 第一的) 独自的 .

（先看这节）单独。

[aɪ][fɔːl][ɑːn][loʊ][boʊ'hiːmiən] [weɪz] ,
I **fall** **on** **low** **Bohemian** **ways** **,**
我 落下 在 低的 波西米亚 方式 ,

我沉迷于低俗的波西米亚生活方式，

[aɪ][dɔːf][maɪ] ['iːvnɪŋ] [blæk] ;
I **doff** **my** **evening** **black** **;**
我 脱 我的 晚上 黑色的 ;

我脱下晚礼服；

[aɪ][daɪn][ɪn]['bleɪzər][ɔːl] [ə'bleɪz] —
I **dine** **in** **blazer** **all** **ablaze** **—**
我 用餐 在 西装外套 全部 燃烧 —

我穿着火红的西装外套用餐——

[oʊ] , [brɪŋ] [maɪ] ['bʌtlər] [bæk] !
Oh **,** **bring** **my** **Butler** **back** **!**
哦 , 带来 我的 巴特勒 后退 !

哦，把我的管家还给我!

[aɪ] ['brekfəst] [naʊ] [ænd; ənd] [smoʊk] [ɪn][bed] ;
I **breakfast** **now** **and** **smoke** **in** **bed** **;**
我 早餐 现在 和 抽烟 在 床 ;

我现在吃早餐，然后躺在床上抽烟；

[aɪ] [rentʃ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [koʊl] ;
I **wrench** **the** **bell** **for** **coals** **;**
我 扳手 这 钟 为了 煤炭 ;

我扭动钟身去拿煤炭；

[noʊ]['mæstər] - [hænd][ænd; ənd]['mæstər] - [hed]
No **master** **-** **hand** **and** **master** **-** **head**
不 掌握 - 手 和 掌握 - 头

没有主手和主头

[ðə; ði] ['deɪz] [ruːˈtiːn] [kənˈtroʊlz] .

The	**day's**	**routine**	**controls**	**.**
这	天	常规	控制	.

当天的例行控制。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[noʊ] ['steɪtli] [fɔːrm][ɪn]['hɑːmɪdʒ] [kɜːrvd] ,
No stately form in homage curved ,
不 庄严 形式 在 尊敬 弯曲 ,

没有庄严的姿态来表达敬意，曲线，

['aʊər; ɑːr] [kɑːməsɛriːɪts] [læk] ,
Our commissariat's lack ,
我们的 军需处的 缺少 ,

我们的后勤部门缺乏，

[və'nɪrz] [wɪð; wɪθ] , " ['dɪnər] , [sɜːr] , [ɪz] [sɜːrvd] " —
Veneers with , " Dinner , Sir , is served " —
贴面 和 , " 晚餐 , 先生 , 是 服务 " —

饰有"先生，晚餐已备好"字样——

[oʊ] , [brɪŋ] [maɪ] ['bʌtlər] [bæk] !
Oh , bring my Butler back !
哦 , 带来 我的 巴特勒 后退 !

哦，把我的管家还给我！

[ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [frendz] [drɑːp][ɪn][æt; ət] [taɪmz] ,
A few old friends drop in at times ,
一个 很少 老的 朋友们 降低 在 在 时代 ,

偶尔会有几个老朋友过来串门。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ðer; ðər] [zest] [ɪz] [gɔːn] ;
But ah ! their zest is gone ;
但 啊 ! 他们的 热情 是 已消失 ;

但是啊！他们的热情已经消失了；

[noʊ]['ɔːrgən] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [sə'blaɪm]
No organ voice with awe sublimes
不 器官 嗓音 和 敬畏 崇高

没有管风琴的声音能令人敬畏地崇高

[braʊn] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] .
BROWN , JONES , and ROBINSON .
棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 .

布朗、琼斯和罗宾逊。

[ðeɪ] [saʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['kɑːmənpleɪs] ,
They sound to me quite commonplace ,
他们 声音 到 我 相当 平凡 ,

我觉得这些话很普通。

[huː] [siːmd] [ə; eɪ] ['duːkl] [pæk] :
Who seemed a ducal pack :
WHO 似乎 一个 公爵 盒 :

看起来像是一群公爵：

- [twʌz] [hiː; hi] [huː] [lent] [ðem; ðəm][ræŋk][ænd; ənd] [reɪs] —
' Twas he who lent them rank and race —
- 那是 他 WHO 借出的 他们 秩 和 种族 —

是他赋予了他们地位和种族——

[oʊ] , [brɪŋ] [maɪ] ['bʌtlər] [bæk] !
Oh , bring my Butler back !
哦 , 带来 我的 巴特勒 后退 !

哦，把我的管家还给我!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [kwɪr] ,
And they must think me very queer ,
和 他们 必须 思考 我 非常 酷儿 ,

他们肯定觉得我很奇怪，

[iːtʃ] [ˌʌnɪ'noʊbld] [gest] :
Each unennobled guest :
每个 未受封贵族 客人 :

每一位未受过贵族礼仪的客人:

[aɪ] [mʌntʃ] [maɪ] [tʃɑːp] , [aɪ] [kwɑːf] [maɪ] [bɪr]
I munch my chop , I quaff my beer
我 咀嚼 我的 劈 , 我 畅饮 我的 啤酒

我嚼着猪排，畅饮着啤酒

[æt; ət] [miːl] - [taɪmz] [ˌʌnri'prest] ,
At meal - times unrepressed ,
在 一顿饭 - 时代 未受抑制的 ,

用餐时不受控制，

[aɪ] [læf] [ə; eɪ] ['læftər] [ruːd] [ænd; ənd] [laʊd] ;
I laugh a laughter rude and loud ;
我 笑 一个 笑声 粗鲁的 和 大声 ;

我发出粗鲁而响亮的笑声;

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊks] [aɪ] [kræk] ;
My little jokes I crack ;
我的 小的 笑话 我 裂缝 ;

我讲的小笑话;

[ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [ɪz] [boʊd] —
The parlour - maid with mirth is bowed —
这 客厅 - 女佣 和 欢笑 是 鞠躬 —

女仆笑着鞠躬——

[oʊ] , [brɪŋ] [maɪ] ['bʌtlər] [bæk] !
Oh , bring my Butler back !
哦 , 带来 我的 巴特勒 后退 !

哦，把我的管家还给我!

[jes] ! [brɪŋ] [ðæt] ['pærəgɑːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —
Yes ! bring that paragon to me —
是的 ! 带来 那 模范 到 我 —

对！把那位典范带给我——

- [tɪz] [truː] [hiː; hi] [dræŋk] [maɪ] [waɪn] ;
' Tis true he drank my wine ;
- 的 真的 他 喝 我的 葡萄酒 ;

他确实喝了我的酒;

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'griː] ,
But , as I found it disagree ,
但 , 作为 我 成立 它 不同意 ,

但是，我发现我并不认同这种观点。

[aɪ] [dəunt] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'paɪn] :
I don't so much repine :
我 不 所以 很多 抱怨 :

我倒不觉得遗憾:

- [tɪz] [truː] [wiː; wi] [mɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪt]
' Tis true we missed a little plate
- 的 真的 我们 错过 一个 小的 盘子

确实，我们漏掉了一个小盘子。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sæk] .
When he gave us the sack .
什么时候 他 给予 我们 这 解雇 .

他解雇了我们。

[bʌt; bət] " [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [weɪt] " —
But " all things come to them that wait " —
但 " 全部 事物 来 到 他们 那 等待 " —

但是"凡等候的人，都会得到回报"——

[oʊ] , [brɪŋ] [maɪ] ['bʌtlər] [bæk] !
Oh , bring my Butler back !
哦 , 带来 我的 巴特勒 后退 !

哦，把我的管家还给我!

[ðæt] ['gɔːrdʒəs] [greɪs] , [ðæt] [smaɪl] [sɪ'vɪr] ,
That gorgeous grace , that smile severe ,
那 华丽的 优雅 , 那 微笑 严重 ,

那令人惊艳的优雅，那坚定的笑容，

[ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [lɔːds] [ænd; ənd]['bɑːrts] ,
That look of Lords and Barts ,
那 看 的 领主 和 巴茨 ,

那种贵族和圣巴塞洛缪式的眼神，

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ðæt] [moʊst] [ɪn'dɪr]
These are the charms that most endear
这些 是 这 魅力 那 最多 心爱的

这些魅力最令人喜爱。

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
His image to our hearts .
他的 图像 到 我们的 心 .

他的形象永远留在我们心中。

[ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][maɪ]['broʊkən][laɪf]
The standard of my broken life
这 标准 的 我的 破碎的 生活

我破碎人生的标准

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ræk] ,
With him has gone to rack ,
和 他 有 已消失 到 架子 ,

他被送上了刑架，

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] ,
And , if it were not for my wife ,
和 , 如果 它 是 不是 为了 我的 妻子 ,

如果不是因为我妻子，

[aɪ'd] [brɪŋ] [maɪ] ['bʌtlər] [bæk] !
I'd bring my Butler back !
ID 带来 我的 巴特勒 后退 !

我想把我的管家带回来!

[faɪn] , [ɔːr] [rɪ'faɪn] ?
FINE , OR REFINE ?
美好的 , 或者 精炼 ?

精细化，还是提炼?

[[æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['dʒɜ:rn(ə)l]['ri:s(ə)ntli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] " [gɪld] [ʌv; əv]

[	An	Educational	Journal	recently	suggested	the	formation	of	a	"	Guild	of
[	一个	教育	杂志	最近	建议	这	形成	的	一个	"	公会	的

['kɜ:rtəsi] ,

Courtesy	,
礼貌	,

[某教育期刊最近建议成立一个"礼仪公会",

" [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [vju:] [tu:; tə][ri'fainiŋ][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ]

"	with	especial	view	to	refining	the	manners	and	language	of	the	youth
"	和	特别的	看法	到	精制	这	礼仪	和	语言	的	这	青年

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] .]

of	the	working	classes	.	]
的	这	在职的	课程	.	]

"尤其着眼于改善工人阶级青年的礼仪和语言。"

[heɪl] , ['noʊb(ə)l] [gɪld] !

Hail	,	noble	Guild	!
冰雹	,	高贵	公会	!

向高贵的公会致敬!

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [draɪv]

By	all	means	drive
经过	全部	方法	驾驶

务必开车

[ɪksp'li:tɪvz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['haɪweɪz] ;

Expletives	from	our	highways	;
脏话	从	我们的	高速公路	;

来自高速公路的咒骂声;

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][roʊdz] ,

They	are	the	ruin	of	our	roads	,
他们	是	这	废墟	的	我们的	道路	,

它们毁坏了我们的道路。

[ðə; ði]['baɪwɜ:rd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['baɪweɪ] !

The	byword	of	our	byways	!
这	代词	的	我们的	小路	!

我们小路上的口头禅!

[ænd; ənd] ['raʊdi:z] [tu:] — [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [greɪs]

And	rowdies	too	—	to	teach	them	grace
和	流氓	也	—	到	教	他们	优雅

还有那些流氓——要教导他们优雅

[ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [ɑ:rt][ɪz] ;

A	philanthropic	art	is	;
一个	慈善	艺术	是	;

慈善艺术是一种:

[ði:z] ['sʌbdʒekts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gɪld] [meɪ] [wel]

These	subjects	for	the	Guild	may	well
这些	主题	为了	这	公会	可能	出色地

这些公会议题很可能

[bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] " - ['pɑ:rtiz] " !

Be	called	the	"	Guildy	parties	"	!
是	称为	这	"	-	各方	"	!

被称为"公会党"!

[ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [hɔːrs] - [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

The	lumbering	horse	-	play	of	the	streets	,
这	伐木	马	-	玩	的	这	街道	,

街头笨拙的嬉闹，

[kæn; kən][wiː; wi][ɪts]['spɪrɪts] [suːð] ?

Can	we	its	spirits	soothe	?
能	我们	它是	烈酒	舒缓	?

我们能安抚它的灵魂吗?

[wɪl] ['blɑːrnɪɪŋ] [duː] ?

Will	blarneying	do	?
将要	吹牛	做	?

巧舌如簧能奏效吗?

[ɔːr][kæn; kən] " [ðə; ði] [rʌf]

Or	can	"	the	Rough
或者	能	"	这	粗糙的

或者说，“粗糙”

" [biː; bi] " ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] " ?

"	Be	"	taken	with	the	smooth	"	?
"	是	"	已采取	和	这	光滑的	"	?

被“顺滑”所吸引?

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [gɜːrl] :

And	there's	the	working	girl	:
和	有	这	在职的	女孩	:

还有那个工作女郎:

[kæn; kən][wiː; wi]

can	we
能	我们

我们能

[frʌm; frəm] [jelz] [ænd; ənd] [wiːn] [hɜːr; hər] ?

From	yells	and	rompings	wean	her	?
从	喊叫	和	嬉戏	断奶	她	?

通过叫喊和嬉闹让她断奶?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs]

For	the	demeanour	of	a	Miss
为了	这	风度	的	一个	错过

小姐的举止

[ɪz][ɔːft][ə; eɪ][ˌem aɪ 'es] - [dɪ'miːnər] .

Is	oft	a	mis	-	demeanour	.
是	经常	一个	误	-	风度	.

这通常是一种轻罪。

[oʊ] ['wɜːrði] ['gɪldzmɛn] !

O	worthy	Guildsmen	!
哦	值得	行会成员	!

英勇的行会成员们!

[teɪk] [ɪn][hænd]

Take	in	hand
拿	在	手

拿在手里

[ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɔːl] ['klæsɪz] !

All	ages	and	all	classes	!
全部	年龄	和	全部	课程	!

所有年龄段和所有班级!

[ʃoʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['hɑːrts] [gʊd] ['mænərz] - [aːts]

Show	how	to	hearts	Good	Manners	'	arts
展示	如何	到	心	好的	礼仪	-	艺术

展示如何用良好的礼仪艺术打动人心

[sə'plaɪ] [ðə; ði] ['friːɪst] ['paːsiz] .

Supply	the	freest	passes	.
供应	这	自由	通过	.

提供最免费的通行证。

[duː][nɑːt] [sʌtʃ] [tɜːrmz][æz; əz] [ðiːz] [ʌv; əv][hoʊp]

Do	not	such	terms	as	these	of	hope
做	不是	这样的	条款	作为	这些	的	希望

不要使用诸如此类的希望之词

[jʊr; jər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [rɑːb] —

Your	undertaking	rob	—
你的	承诺	抢	—

你的承诺抢劫——

[ðə; ði] " ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] " — " ['loʊər] [klæs] , "

The	"	common	people	"	—	"	lower	class	,	"
这	"	常见的	人们	"	—	"	降低	班级	,	"

“普通民众”——“下层阶级，

" [ðə; ði] ['vʌlgər] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði][mɑːb] " ?

"	The	vulgar	,	"	and	"	the	mob	"	?
"	这	庸俗	,	"	和	"	这	暴民	"	?

“庸俗之人”和“暴民”?

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrs] ;

And	there's	our	worship	of	the	purse	;
和	有	我们的	崇拜	的	这	钱包	;

还有我们对金钱的崇拜;

- [genst] [ˌaɪ 'tiː] [preɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][tɪlt]

'	Gainst	it	pray	have	a	tilt
-	对抗	它	祈祷	有	一个	倾斜

反对它，祈祷倾斜

[oʊ] , [gɪld]['aʊər; ɑːr] ['mænərz] !

Oh	,	gild	our	manners	!
哦	,	镀金	我们的	礼仪	!

哦，请美化我们的礼仪!

[bʌt; bət] [teɪk] [ker]

But	take	care
但	拿	关心

但要小心

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['sɪlvər] - [gɪlt] !

They	are	not	silver	-	gilt	!
他们	是	不是	银	-	镀金	!

它们不是镀金银器!

[ɔːl] [æt; ət] [siː] . — [ðə; ði] ['kaɪzər] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]

ALL	AT	SEA	.	—	The	KAISER	is	reported	to	be	so	delighted	with	his	visit	to
全部	在	海	.	—	这	凯撒	是	据报道	到	是	所以	高兴极了	和	他的	访问	到

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ,

the	Isle	of	Wight	,
这	小岛	的	怀特岛	,

一片混乱——据报道，德皇对怀特岛之行非常满意。

[ðæt] [hiː; hi][prə'pəuziz][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [nekst] [jɪr] .
that he proposes to repeat the journey next year .
那 他 提议 到 重复 这 旅行 下一个 年 .

他计划明年再次踏上这段旅程。

[fɑːnd][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [dɪ'spleɪ] ,
Fond of military display ,
喜爱 的 军队 展示 ,

喜欢军事展示，

[ɪf] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [haid] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'proʊpriətli] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən]['eskɔːrt][ʌv; əv]
if he goes to Hyde he will be appropriately accompanied by an escort of
如果 他 去 到 海德 他 将要 是 适当 伴随 经过 一个 护送 的
['dʒɜːrmən] ['maʊntɪd] [mə'riːnz] .
German Mounted Marines .
德语 安装 海军陆战队 .

如果他前往海德，将会有德国骑兵海军陆战队护送。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'menətiz] .
INTERNATIONAL AMENITIES .
国际的 便利设施 .

国际便利设施。

[kaʊnt] ['piːtər][væn]['struːbəl] ([dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['greɪsɪz] ['kɑːnsərt])
Count Peter van Strubel (just arrived in England , in time for Her Grace's Concert)
数数 彼得 货车 斯特鲁贝尔 (只是 到达的 在 英格兰 , 在 时间 为了 她 格蕾丝 音乐会)
.
:
.

彼得·范·斯特鲁贝尔伯爵（刚刚抵达英国，正好赶上女王陛下的音乐会）。

" [ɑːx] !
" ACH !
" ACH !

“啊！”

- !
TOTCHESS !
- !

托切斯！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][zæt] [ɪn] - [jʊr; jər] - [ɑːr; ər] - - , [ænd; ənd][jʊr; jər]
HOW IS IT ZAT IN ENKLAND YOUR LATIES ARE ZÔH PEAUDIFUL , AND YOUR
如何 是 它 扎特 在 - 你的 - 是 - - , 和 你的
- - - ?
CHENDLEMEN ZÔH OCKLY ?
- - - ?

HOR IS IT ZAT IN ENKLAND YOUR LATIES ARE ZÔH PEAUDIFUL, AND YOUR CHENDLEMEN ZÔH OCKLY?

" [hɜːr; hər] [greɪs] .
" Her Grace .
" 她 优雅 .

“殿下。”

" [tuː; tə] - [naɪt] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] , [kaʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" TO - NIGHT NEARLY ALL THE LADIES ARE ENGLISH , COUNT , AND THE
" 到 - 夜晚 几乎 全部 这 女士们 是 英语 , 数数 , 和 这
['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['moʊstli] ['fɔːrən] ,
GENTLEMEN ARE MOSTLY FOREIGN ,
先生们 是 大多 外国的 ,

“今晚几乎所有的女士都是英国人，先生们，而男士们大多是外国人。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] !
AS IT HAPPENS !
作为 它 发生 !

事情就是这样！

" ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] - [lɑː] [moʊd] .
" READING THE STARS À LA MODE .
" 阅读 这 明星 - 洛杉矶 模式 .

“以 LA MODE 解读星星。

(['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
(Extract from the Note - book of the Secretary of the Earth and
(提炼 从 这 笔记 - 书 的 这 秘书 的 这 地球 和
[mɑːrz] [ˌɪntərkəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] .)
Mars Intercommunication Company , Limited .)
火星 相互沟通 公司 , 有限的 .)

（摘自地球与火星互联有限公司秘书的笔记。）

['ɔːgəst] - ,
August 10 ,
八月 - ,

8月10日

- . — ['oʊpən] [ðɪs] [bʊk] [dʒʌst][tuː; tə][dʒɑːt] [daʊn] ['briːfli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['efərts]
1899 . — Open this book just to jot down briefly the results of our efforts
- . — 打开 这 书 只是 到 点 向下 简要地 这 结果 的 我们的 努力
[tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]['plænɪt] .
to hold a conversation with the people living in the adjacent planet .
到 抓住 一个 对话 和 这 人们 活的 在 这 邻近的 行星 .

1899年——打开这本书，简要记下我们与邻近星球上的人们进行对话的努力成果。

[get] [ə; eɪ] ['betər] ['noʊʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['duːɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪnɪts]
Get a better notion by this means of what we are doing than the minutes
得到 一个 更好的 概念 经过 这 方法 的 什么 我们 是 正在做 比 这 分钟
[kæn; kən] [ə'fɔːrd] .
can afford .
能 买得起 .

通过这种方式，您可以比几分钟的时间更好地了解我们正在做的事情。

[ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz][æn; ən] ['erluːm] [tuː; tə][maɪ] [sək'sesəz] [ɪn] ['ɑːfɪs] .
Shall leave this book as an heirloom to my successors in office .
将 离开 这 书 作为 一个 传家宝 到 我的 继承人 在 办公室 .

我将把这本书作为传家宝留给我的继任者。

[ɪn] - , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][læst] ['nɪrəst] [mɑːrz] (['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] - ,
In 1892 , when we were last nearest Mars (only at a distance of 35 ,
在 - , 什么时候 我们 是 最后的 最近的 火星 (仅有的 在 一个 距离 的 - ,

1892年，我们上一次距离火星最近时（仅35公里），

- , - [maɪlz][ɔːr] [ˌðerə'baʊts]) ,
000 , 000 miles or thereabouts) ,
- , - 英里 或者 大约) ,

（大约 000,000 英里）

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

we	came	to	the	conclusion	that	the	Marsians	were	trying	to	speak	to
我们	来了	到	这	结论	那	这	-	是	尝试	到	说话	到

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

我们得出结论，火星人试图与我们交流。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] ['signəlz] .

They	seemed	to	be	making	signals	.
他们	似乎	到	是	制作	信号	.

他们似乎在发出某种信号。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['telɪskoʊp] ([sɪks] [taɪmz] [æz; əz]['paʊərf(ə)l][æz; əz] [ðæt]

With	the	assistance	of	our	new	telescope	(	six	times	as	powerful	as	that
和	这	协助	的	我们的	新的	望远镜	(	六	时代	作为	强大的	作为	那

[ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ]) ,

of	seven	years	ago	)	,
的	七	年	前	)	,

借助我们新的望远镜（其性能是七年前望远镜的六倍），

[wi:; wi] [meɪd] [aʊt] [wʌt] [wi:; wi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][fɜ:rst][æn; ən][oʊld][mæn] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt]

we	made	out	what	we	took	to	be	at	first	an	old	man	waving	a	white
我们	制成	出去	什么	我们	采取	到	是	在	第一的	一个	老的	男人	挥手	一个	白色的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

我们一开始以为看到的是一位戴着白帽子的老人在挥舞。

[ɑ:n] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][vɑ:l'keɪnoʊ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

On	more	careful	inspection	,	found	that	the	old	man	was	a	volcano	in	a	state
在	更多的	小心	检查	,	成立	那	这	老的	男人	曾是	一个	火山	在	一个	状态

[ʌv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

of	eruption	.
的	火山爆发	.

仔细观察后发现，这位老人是一座处于喷发状态的火山。

[waɪt] [hæt] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [smoʊk] .

White	hat	evidently	the	smoke	.
白色的	帽子	显然	这	抽烟	.

白帽显然是烟雾弹。

[kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] ['loʊkeɪt][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

Could	distinctly	locate	the	ocean	.
可以	明显地	定位	这	海洋	.

能清晰地定位海洋。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [mɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði]['plænɪt] [went] [ɔ:f][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] -

Unable	to	discover	more	,	as	the	planet	went	off	for	another	seven	years	'
无法	到	发现	更多的	,	作为	这	行星	去	离开	为了	其他	七	年	-

[kru:z] .

cruise	.
巡航	.

由于无法发现更多，这颗星球又开始了为期七年的航行。

['ɔ:gəst] - , - . — [dʒɑ:t] [daʊn] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['predəsesər] ,

August	10	,	1906	.	—	Jot	down	,	in	compliance	with	the	wishes	of	my	predecessor	,
八月	-	,	-	.	—	点	向下	,	在	遵守	和	这	愿望	的	我的	前任	,

[ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	transactions	of	the	Company	.
这	交易	的	这	公司	.

1906 年 8 月 10 日——遵照前任的意愿，记下公司的各项交易。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ] [nuː] [bɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

By	the	way	,	my	new	berth	is	a	very	pleasant	one	.
经过	这	方式	,	我的	新的	泊位	是	一个	非常	令人愉快的	一	.

顺便说一句，我的新床位非常舒适。

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] ['evri] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [wen] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ]

Have	nothing	to	do	except	every	seven	years	,	when	we	all	have	to	watch
有	没有什么	到	做	除了	每一个	七	年	,	什么时候	我们	全部	有	到	手表

[mɑːrz][laɪk] ['eniθɪŋ] .

Mars	like	anything	.
火星	喜欢	任何事物	.

除了每隔七年都要像看电影一样密切关注火星之外，我们无事可做。

[ðɪs] [taɪm][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['telɪskoʊp] .

This	time	we	have	a	first	-	class	telescope	.
这	时间	我们	有	一个	第一的	-	班级	望远镜	.

这次我们配备了一流的望远镜。

['fɪfti] [taɪmz] [æz; əz]['pʊərf(ə)l][æz; əz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Fifty	times	as	powerful	as	the	one	of	seven	years	ago	.
五十	时代	作为	强大的	作为	这	一	的	七	年	前	.

比七年前的威力强五十倍。

[kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði] [her] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [hed] [æt; ət][ten] [maɪlz] - ['dɪstəns] .

Can	count	the	hairs	on	a	man's	head	at	ten	miles	'	distance	.
能	数数	这	头发	在	一个	男人的	头	在	十	英里	-	距离	.

十英里外都能数清一个人头上的头发。

[mɑːrz] [siːmz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Mars	seems	quite	close	to	us	.
火星	似乎	相当	关闭	到	我们	.

火星似乎离我们很近。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [hoʊ'tel][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]

There	is	a	first	-	class	hotel	on	one	of	the	mountains	,	and	apparently	a
那里	是	一个	第一的	-	班级	酒店	在	一	的	这	山脉	,	和	显然	一个

['veri] [gʊd] ['peɪpər] ,

very	good	paper	,
非常	好的	纸	,

其中一座山上有一家一流的酒店，而且显然还有一份非常好的报纸。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [wei] ([laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt]) , [ɪz] [red] .

which	by	the	way	(	like	everything	else	on	the	planet	)	,	is	red	.
哪个	经过	这	方式	(	喜欢	一切	别的	在	这	行星	)	,	是	红色的	.

顺便说一句（就像地球上其他一切事物一样），它是红色的。

[dɪ'stɪŋktli] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][boʊt] .

Distinctly	made	out	a	man	in	a	boat	.
明显地	制成	出去	一个	男人	在	一个	船	.

可以清晰地看到船上有一个人。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Could	not	attract	his	attention	.
可以	不是	吸引	他的	注意力	.

无法引起他的注意。

['stuːpɪd] ['dɑːŋki] !

Stupid	donkey	!
愚蠢的	驴	!

蠢驴！

[hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

Have	to	wait	for	another	seven	years	.
有	到	等待	为了	其他	七	年	.

还得再等七年。

['ɔːgəst] - , - . — [ə'gen] ['redi] .

August	10	,	1913	.	—	Again	ready	.
八月	-	,	-	.	—	再次	准备好	.

1913年8月10日——再次准备就绪。

['betər] ['telɪskoʊp] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][juːz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Better	telescope	than	one	in	use	seven	years	ago	.
更好的	望远镜	比	一	在	使用	七	年	前	.

比七年前使用的望远镜更好。

[faɪnd][wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [riːd] [ðə; ði] ['mɑːrʃən] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Find	we	can	now	read	the	Marsian	newspapers	.
寻找	我们	能	现在	读	这	火星人	报纸	.

我们现在可以阅读火星报纸了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

They	are	written	in	same	language	as	our	own	.
他们	是	书面	在	相同的	语言	作为	我们的	自己的	.

它们是用和我们自己的语言一样的语言写成的。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [wɜːrθ] [kwoʊtɪŋ] .

Nothing	in	them	worth	quoting	.
没有什么	在	他们	值得	引用	.

里面没有什么值得引用的内容。

['evɪdəntli] " ['sɪli] ['siːz(ə)n] " ['oʊvər][ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] .

Evidently	"	silly	season	"	over	there	as	well	as	here	.
显然	"	愚蠢的	季节	"	超过	那里	作为	出色地	作为	这里	.

显然，那边和我们这里一样，都进入了“新闻淡季”。

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['sɜːrpənt] .

Account	of	the	Sea	Serpent	.
帐户	的	这	海	蛇	.

海蛇传说。

[let] [ɔːf]['pæt(ə)nt][skaɪ] - ['ʃætərɪŋ] ['rɑːkəts] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]

Let	off	patent	sky	-	shattering	rockets	,	but	the	inhabitants	of	the	adjacent
让	离开	专利	天空	-	破碎	火箭	,	但	这	居民	的	这	邻近的

['plænɪt] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] .

planet	failed	to	observe	them	.
行星	失败的	到	观察	他们	.

他们发射了威力巨大的专利火箭，但邻近星球的居民却未能观测到它们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['bɔnˌfaiəz][ɪn] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['ɔːrdər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]

They	have	arranged	bonfires	in	geometrical	order	,	so	far	as	we	can
他们	有	安排	篝火	在	几何	命令	,	所以	远的	作为	我们	能

[ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

understand	it	,
理解	它	,

据我们所知，他们按照几何顺序排列篝火。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn]) ; [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] "

as	a	signal	(	if	it	is	one	)	;	they	seem	to	wish	to	observe	something	like	"
作为	一个	信号	（如果	它	是	一	）	;	他们	似乎	到	希望	到	观察	某物	喜欢	"

[tɑː] - [raː] - [raː] - [buːm] - [diː] - [eɪ] .

Ta	-	ra	-	ra	-	boom	-	de	-	ay	.
ta	-	拉	-	拉	-	繁荣	-	德	-	哎	.

作为一种信号（如果这是一个信号的话）；他们似乎想听到类似“Ta-ra-ra-boom-de-ay”的声音。

" ['ɪntrəstɪŋ] .
" Interesting .
" 有趣的 .

"有趣的。

['pɑːpjələr] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][dʒʌst] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði]
Popular song of fourteen years ago just reached our nearest neighbour in the
受欢迎的 歌曲 的 十四 年 前 只是 达到 我们的 最近的 邻居 在 这
['soʊlər] ['sɪstəm] .
Solar System .
太阳的 系统 .

十四年前的一首流行歌曲最近传到了我们太阳系最近的邻居那里。

['kænɑːt] [əb'zɜːrv] [mɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]['plænɪt][ɪz][ɔːf][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .
Cannot observe more , as the planet is off for another seven years .
不能 观察 更多的 , 作为 这 行星 是 离开 为了 其他 七 年 .

由于该行星还要七年才会回归地球，因此无法进行更多观测。

['ɔːgəst] - , - . — [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
August 10 , 1920 . — We ought to do something this time .
八月 - , - . — 我们 应该 到 做 某物 这 时间 .

1920年8月10日——这次我们必须做点什么。

[ɪm'pruːvd] ['telɪskoʊp] ; [kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] .
Improved telescope ; can see everything .
改进 望远镜 ; 能 看 一切 .

改进型望远镜；可以看到一切。

[soʊ] ['eksələnt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] - ['tɔːkɪŋ] , [greɪt] [æd'væns] , [tuː] ,
So excellent that we can almost hear the Marsians talking , Great advance , too ,
所以 出色的 那 我们 能 几乎 听到 这 - 说 , 伟大的 进步 , 也 ,
[ɪn] [θruː] - [speɪs] - ['hɜːrlɪŋ] [mə'ʃiːnəri] .
in through - space - hurling machinery .
在 通过 - 空间 - 投掷 机械 .

太棒了，我们几乎能听到火星人在说话了。太空投掷机器也取得了巨大的进步。

[wiː; wi] [ə'plaɪd] [ðɪs] [nuː] ['paʊər] [tuː; tə][ə; eɪ] [piː] - ['ʃuːtər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] ,
We applied this new power to a pea - shooter , and , at the first shot ,
我们 应用 这 新的 力量 到 一个 豌豆 - 射击游戏 , 和 , 在 这 第一的 射击 ,

我们将这种新力量应用到豌豆射手身上，结果在第一枪就.....

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][hɪt][ə; eɪ] ['mɑːrʃən] [pə'liːsmən] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] .
was sufficiently fortunate to hit a Marsian policeman on the nose .
曾是 足够 幸运 到 打 一个 火星人 警察 在 这 鼻子 .

运气不错，一枪打中了火星警察的鼻子。

[hiː; hi][fɜːrst] [ə'restɪd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɔːlt] , [bʌt; bət] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr]
He first arrested an innocent person for the assault , but , on our
他 第一的 被捕 一个 清白的 人 为了 这 突击 , 但 , 在 我们的
[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl] ,
repeating the signal ,
重复 这 信号 ,

他先是逮捕了一名无辜的人，指控其犯有袭击罪，但是，在我们重复信号后，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] .
he looked up , and shook his fist at the Earth .
他 看起来 向上 , 和 摇晃 他的 拳头 在 这 地球 .

他抬头望向大地，挥舞着拳头。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piː] - ['ʃuːtɪŋ] .
Eventually he traced the source of the pea - shooting .
最终 他 追踪 这 来源 的 这 豌豆 - 射击 .

最终他找到了豌豆射击的源头。

[ðeɪ] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr]['signəlz] .

They	then	began	to	watch	our	signals	.
他们	然后	开始	到	手表	我们的	信号	.

然后他们开始监视我们的信号。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [wen] [wiː; wi]['stɑːrtɪd][ɔːf][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

They	were	just	about	to	reply	when	we	started	off	for	another	seven	years	.
他们	是	只是	关于	到	回复	什么时候	我们	开始	离开	为了	其他	七	年	.

他们正要回复，我们又开始了长达七年的旅程。

['ɔːgəst] - , - . — [aɪ] [teɪk] [ʌp][maɪ] ['prɛdəˌsɛsɚz] [bʊk] [tuː; tə][kən'tɪnjuː] [ðiːz] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] .

August	10	,	1927	.	—	I	take	up	my	predecessor's	book	to	continue	these	observations	.
八月	-	,	-	.	—	我	拿	向上	我的	前任	书	到	继续	这些	观察	.

1927 年 8 月 10 日——我接过前任的著作，继续进行这些观察。

['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['plænɪt] [wʊd]

Deeply	interested	to	see	if	the	inhabitants	of	the	neighbouring	planet	would
深	感兴趣的	到	看	如果	这	居民	的	这	邻接	行星	会

[rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪt] ,

remember	the	date	,
记住	这	日期	,

我很想知道邻近星球的居民是否还记得这个日期。

[ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

and	be	on	the	look	out	for	us	.
和	是	在	这	看	出去	为了	我们	.

请留意我们。

[jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Yes	,	there	they	were	.
是的	,	那里	他们	是	.

是的，他们就在那里。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['sɪgnəld] " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

We	have	just	signalled	"	How	are	you	?
我们	有	只是	发出信号	"	如何	是	你	?

我们刚刚发出了“你好吗？”的信号。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] , [æz; əz] [jet] , [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	But	it	has	received	,	as	yet	,	no	reply	.
"	但	它	有	已收到	,	作为	然而	,	不	回复	.

但至今尚未收到任何回复。

[ðə; ði] - [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪgnəlɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	Marsians	seem	to	be	signalling	,	but	not	in	our	direction	.
这	-	似乎	到	是	信号传导	,	但	不是	在	我们的	方向	.

火星人似乎在发出信号，但不是朝我们这边发的。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][traɪd] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] , " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ; [duː][juː; jʊ][juːz][soʊp] ?

We	have	just	tried	another	message	,	"	Good	morning	;	do	you	use	soap	?
我们	有	只是	尝试	其他	信息	,	"	好的	早晨	;	做	你	使用	肥皂	?

我们刚刚尝试发送另一条消息：“早上好；你用肥皂吗？”

" [ɑː] , [ðɪs] [hæz; həz][woʊk][ðem; ðəm][ʌp] !

"	Ah	,	this	has	woke	them	up	!
"	啊	,	这	有	觉醒	他们	向上	!

“啊，这下他们都醒了！”

[ðeɪ] [duː][ˌʌndər'stænd][ˌjuː 'es] .

They	do	understand	us	.
他们	做	理解	我们	.

他们确实理解我们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , " [dəunt][biː; bi] [ruːd] .
They have replied , " Don't be rude .
他们 有 回复 , " 不 是 粗鲁的 .

他们回复说："不要无礼。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['greɪtli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['sɪgnəld] " [ðə; ði]['plænɪt][mɑːrz] ,
" We are greatly encouraged by this , and have signalled " The planet Mars ,
" 我们 是 非常 鼓励 经过 这 , 和 有 发出信号 " 这 行星 火星 ,
[wiː; wi] [bɪ'liːv] ?
we believe ?
我们 相信 ?

"我们对此深感鼓舞，并已发出信号：'我们相信，火星是……？'"

" [ðɪs] [hæz; həz] [i'lisitid] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
" This has elicited no response .
" 这 有 引发的 不 回复 .

"此事未引起任何回应。"

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的！

[wiː; wi][hæv; həv] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] .
We have begged for a reply , and it has just come .
我们 有 乞求 为了 一个 回复 , 和 它 有 只是 来 .

我们一直恳求得到答复，现在终于得到了。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : — " [dəunt]['bɑːdər] ; [kɑːnt] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
Here it is : — " Don't bother ; can't attend to you just now .
这里 它 是 : — " 不 打扰 ; 不能 出席 到 你 只是 现在 .

内容如下："不用麻烦了；我现在没空理你。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plænɪt]['dʒuːpɪtər] .
We are talking with the planet Jupiter .
我们 是 说 和 这 行星 木星 .

我们正在与木星对话。

" [taɪm] [ʌp] !
" Time up !
" 时间 向上 !

时间到！

[ɔːf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] !
Off for another seven years !
离开 为了 其他 七 年 !

又要休假七年了！

['ɔːgəst] - , - . — [dʒʌst][wʌn][laɪn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
August 10 , 1934 . — Just one line to add to the other communications of
八月 - , - . — 只是 一 线 到 添加 到 这 其他 通讯 的
[maɪ] ['priːdisesəz] .
my predecessors .
我的 前任 .

1934 年 8 月 10 日——谨以此文补充前任们的其他来信。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz] [ˌɪntərkəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] , [hæz; həz] [bɪn] ['mɜːdʒd]
The Earth and Mars Intercommunication Company , Limited , has been merged
这 地球 和 火星 相互沟通 公司 , 有限的 , 有 到过 合并
['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌndən] ,
into the London ,
进入 这 伦敦 ,

地球与火星互联通信有限公司已并入伦敦，

['dʒuːpɪtər] , ['viːnəs] , [mɑːrz] , [ænd; ənd] [nɔːrθ] ['sætɜːrn] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] .

Jupiter	,	Venus	,	Mars	,	and	North	Saturn	Aërial	Railway	Company	.
木星	,	金星	,	火星	,	和	北	土星	天线	铁路	公司	.

木星、金星、火星和北土星航空铁路公司。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][mɑːrz][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

During	the	present	near	approach	of	Mars	to	the	Earth	,
期间	这	展示	靠近	方法	的	火星	到	这	地球	,

在火星目前近距离接近地球期间，

[æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ɪ'lektrɪk] [er] - [tɔːr'piːdoʊ] [treɪn] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][vɪk'tɔːriə]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][pɑːrz]

an	excursion	electric	air	-	torpedo	train	will	leave	the	Victoria	Station	for	Pars
一个	短途旅行	电的	空气	-	鱼雷	火车	将要	离开	这	维多利亚	车站	为了	部分

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][mɑːrz] .

the	Capital	of	Mars	.
这	首都	的	火星	.

一列观光电动鱼雷列车将从维多利亚车站出发，前往火星之都帕尔斯。

[ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] [baɪ]['bærən] [kʊk] [ʌv; əv] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜːrkəs] .

The	excursion	will	be	personally	conducted	by	Baron	COOK	of	Ludgate	Circus	.
这	短途旅行	将要	是	亲自	实施	经过	男爵	厨师	的	卢德盖特	马戏团	.

这次游览将由卢德盖特马戏团的库克男爵亲自带领。

[rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪts] , ['sekənd] [klæs] , £1 , - ; [fɜːrst] [klæs] ([wɪð; wɪθ][hoʊ'tel]['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz]) , [hæf]

Return	tickets	,	Second	Class	,	£1	,	000	;	First	Class	(	with	hotel	coupons	)	,	Half
返回	门票	,	第二	班级	,	£1	,	-	;	第一的	班级	(	和	酒店	优惠券	)	,	一半

[æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][koʊl] .

an	ounce	of	coal	.
一个	盎司	的	煤炭	.

往返车票，二等座，1000英镑；一等座（含酒店优惠券），半盎司煤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [wɪl] [ðeɪ] [wɜːrk] ?

"	WILL	THEY	WORK	?
"	将要	他们	工作	?

它们会奏效吗?

" [lɔːrd] ['rəuzbəri] ([ə'saɪd][tuː; tə] - , [ðə; ði] ['gɪli]) .

"	LORD	ROSEBERY	(	aside	to	McHARCOURT	,	the	Gillie	)	.
"	主	玫瑰果	(	旁边	到	-	,	这	吉莉	)	.

罗斯伯里勋爵（对着吉利的麦克哈考特低语）。

" ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæg] ['hiːl] [meɪk] — ['oʊvər] [ðoʊz] [dɔːgz] ! !

"	WONDER	WHAT	SORT	OF	A	BAG	HE'LL	MAKE	—	OVER	THOSE	DOGS	!	!
"	想知道	什么	种类	的	一个	包	地狱	制作	—	超过	那些	狗	!	!

"真想知道他会用那些狗做什么样的包！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	81	]
"	[	页	-	]

[第 81 页]

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['setld] .

HOW	IT	MIGHT	HAVE	BEEN	SETTLED	.
如何	它	可能	有	到过	定居	.

原本可能的解决办法。

([ˌsʌplɪ'mentri] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪneri] [dɪ'spætʃ] [nɑ:t] [jet] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] .)

(	Supplementary	and	Imaginary	Despatch	not	yet	received	at	the	Foreign	Office	.	)
(	补充	和	假想	调度	不是	然而	已收到	在	这	外国的	办公室	.	)

（外交部尚未收到补充和虚构的电报。）

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ə'mʌŋst] [maɪ]

It	will	be	remembered	that	I	had	the	honour	to	report	that	amongst	my
它	将要	是	记得	那	我	有	这	荣誉	到	报告	那	在	我的

[swi:t] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɛə] [vɑ:n] ['pɑ:ˌpɔf] ,

suite	I	had	the	pleasure	to	be	accompanied	by	Herr	VON	POPOFF	,
套房	我	有	这	乐趣	到	是	伴随	经过	先生	冯	弹出	,

大家应该还记得，我曾荣幸地报告说，在我的套房里，我有幸与冯·波波夫先生同行。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dʒɝ'mɑ:noʊ] - ['rʌʃ(ə)n] - .

the	celebrated	Germano	-	Russian	prestidigitateur	.
这	著名	杰尔马诺	-	俄语	-	.

著名的德俄混血魔术师。

[wen] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

When	I	received	a	despatch	from	the	Foreign	Office	informing	me	that	I	was
什么时候	我	已收到	一个	调度	从	这	外国的	办公室	通知	我	那	我	曾是

[ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr][ɪn] [dis'trɔɪŋ] [ðə; ði][dræft] ['tri:ti] ,

premature	in	destroying	the	Draft	Treaty	,
过早	在	摧毁	这	草稿	条约	,

当我收到外交部的一份电报，告知我销毁条约草案为时尚早时，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðæt] [dræft] ['tri:ti] [kən'teɪnd] [prə'vɪʒnz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [ðoʊz]

although	that	Draft	Treaty	contained	provisions	that	were	entirely	different	to	those
虽然	那	草稿	条约	包含	条款	那	是	完全	不同的	到	那些

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ək'septɪd] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][saɪn] ,

which	the	Sultan	had	already	at	the	time	accepted	and	promised	to	sign	,
哪个	这	苏丹	有	已经	在	这	时间	公认	和	承诺	到	符号	,

尽管该条约草案包含的条款与苏丹当时已经接受并承诺签署的条款完全不同，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] - ['mædʒəsti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə]

I	made	up	my	mind	to	return	to	His	Sheriffian	Majesty	with	a	view	to
我	制成	向上	我的	头脑	到	返回	到	他的	-	威严	和	一个	看法	到

['setɪŋ] [θɪŋz] [raɪt] .

setting	things	right	.
环境	事物	正确的	.

我下定决心返回郡长陛下处，希望能拨乱反正。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɛə] [vɑ:n] ['pɑ:ˌpɔf] ,

I	considered	it	advisable	to	be	accompanied	by	Herr	VON	POPOFF	,
我	经过考虑的	它	建议	到	是	伴随	经过	先生	冯	弹出	,

我认为最好由冯·波波夫先生陪同。

[æz; əz][aɪ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['emɪnənt] - ['væljuəb(ə)l][eɪd][tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'i:][ɪn] ['kæriɪŋ]

as	I	counted	upon	that	eminent	conjuror's	valuable	aid	to	assist	me	in	carrying
作为	我	计数	之上	那	杰出	-	有价值的	援助	到	协助	我	在	携带

[aʊt] [wʌt] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [səb'mɪt] ,

out	what	I	venture	to	submit	,
出去	什么	我	风险投资	到	提交	,

因为我指望那位杰出的魔术师能给予我宝贵的帮助，协助我完成我即将提交的计划，

[wʌz; wəz][maɪ] ['preɪzwɜ:rði] ['ɑ:bdʒekt] .

was	my	praiseworthy	object	.
曾是	我的	值得称赞	目的	.

是我值得称赞的目标。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] ,

When	we	reached	the	room	the	Sultan	was	occupying	,
什么时候	我们	达到	这	房间	这	苏丹	曾是	占领	,

当我们到达苏丹居住的房间时，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] - ['mædʒəsti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

we	found	His	Sheriffian	Majesty	regarding	with	some	indignation	,
我们	成立	他的	-	威严	关于	和	一些	愤慨	,

我们发现，郡长陛下正带着几分愤慨地看着我们。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dræft] ['triːti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

the	remains	of	the	Draft	Treaty	that	had	been	brought	back	to	him	by	the
这	遗迹	的	这	草稿	条约	那	有	到过	带来	后退	到	他	经过	这

['mesindʒəz] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

messengers	the	Sultan	had	sent	to	me	.
信使	这	苏丹	有	发送	到	我	.

苏丹派给我的使者带回来的条约草案残篇。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ,

His	Majesty	was	very	angry	,
他的	威严	曾是	非常	生气的	,

陛下非常生气。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɛə] [vɑːn] ['pɑːˌpɔf]

and	had	given	orders	for	the	immediate	execution	of	Herr	VON	POPOFF
和	有	给定	订单	为了	这	即时	执行	的	先生	冯	弹出

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

并下令立即处决冯·波波夫先生和我本人。

[wen] [maɪ] ['tæləntɪd] [ə'sɪstənt] ['dʒentli] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔːrði]

when	my	talented	assistant	gently	placed	his	hand	upon	the	head	of	the	swarthy
什么时候	我的	才华横溢	助手	轻轻地	放置	他的	手	之上	这	头	的	这	黝黑的

[ænd; ənd][aɪ'reɪt] ['sɑːvrɪn] ,

and	irate	Sovereign	,
和	愤怒	主权	,

当我的得力助手轻轻地将手放在那位肤色黝黑、怒气冲冲的君主头上时，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['klevər] [pæs] [prə'duːst] [æn; ən] [eg] .

and	by	a	clever	pass	produced	an	egg	.
和	经过	一个	聪明的	经过	生产	一个	蛋	.

一个巧妙的尝试，结果生出了一个蛋。

[ðɪs] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɪ'mensli] ,

This	amused	and	amazed	the	Sultan	immensely	,
这	觉得好笑	和	惊叹	这	苏丹	非常	,

这令苏丹感到既好笑又惊讶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['mædʒəsti] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

and	his	Sheriffian	Majesty	desired	that	the	feat	should	be	repeated	.
和	他的	-	威严	想要的	那	这	特技	应该	是	重复	.

他的郡长陛下希望再次完成这一壮举。

[ðɪs] [rɪ'kwest] [rɪ'siːvd] [ɪ'miːdiət] ['præktɪk(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [wʌndɝwɝːkɝ]

This	request	received	immediate	practical	acquiescence	as	the	wonderworker
这	要求	已收到	即时	实际的	默认	作为	这	奇迹创造者

[dɪ'lɪbərətli] [ɪk'stræktɪd] [egz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltənz] [ɑːrmz] ,

deliberately	extracted	eggs	from	the	Sultan's	arms	,
故意地	提取	鸡蛋	从	这	苏丹的	武器	,

这一请求立即得到了实际的默许，这位奇才故意从苏丹的臂弯中取出了卵子。

[legz] , [ænd; ənd] ['wɪskərz] .

legs	,	and	whiskers	.
腿	,	和	胡须	.

腿和胡须。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [egz] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] ,

Having	obtained	some	dozen	eggs	by	this	means	,
拥有	获得	一些	打	鸡蛋	经过	这	方法	,

用这种方法得到了十几枚鸡蛋后，

[hɛə] [vɑːn] ['pɑːˌpɔf] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ]['tɜːrbən][frʌm; frəm][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

Herr	VON	POPOFF	borrowed	a	turban	from	the	Prime	Minister	,
先生	冯	弹出	借来的	一个	头巾	从	这	主要的	部长	,

冯·波波夫先生向首相借了一顶头巾，

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [egz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪmprəvaɪzd] ['sɔːspæn] ,

and	breaking	the	eggs	into	his	improvised	saucepan	,
和	打破	这	鸡蛋	进入	他的	即兴发挥	平底锅	,

然后把鸡蛋打进他临时做的平底锅里，

[mɪkst] [ðə; ði] [mes] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pækt] [mæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr]

mixed	the	mess	into	a	compact	mass	with	the	assistance	of	a	scimitar
混合	这	混乱	进入	一个	袖珍的	大量的	和	这	协助	的	一个	弯刀

['kaɪndlɪ] [lent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .

kindly	lent	for	the	occasion	by	the	Commander	-	in	-	Chief	.
亲切地	借出的	为了	这	场合	经过	这	指挥官	-	在	-	首席	.

在总司令慷慨借出的弯刀的帮助下，将这团乱麻搅成了一团。

" [haɪ] [kɑːk] - - [dʒɪg] , [dʒɪg] , [dʒɪg] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,

"	High	cock	-	alorum	jig	,	jig	,	jig	!	"	exclaimed	the	Wizard	,	and	in	a	trice	,
"	高的	公鸡	-	-	夹具	,	夹具	,	夹具	!	"	惊呼	这	巫师	,	和	在	一个	瞬间	,

“高高地跳着公鸡舞，跳着，跳着！”巫师喊道，转眼间，

[ðə; ði] [egz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðar] [pleɪs] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [paʊnd] - [keɪk] .

the	eggs	had	disappeared	,	and	in	their	place	appeared	a	pound	-	cake	.
这	鸡蛋	有	消失	,	和	在	他们的	地方	出现	一个	磅	-	蛋糕	.

鸡蛋不见了，取而代之的是一个磅蛋糕。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz] [ðen] [kʌt] ['ɪntuː] [smɔːl] ['pɔːʃənz]

I	have	the	honour	to	report	that	the	cake	was	then	cut	into	small	portions
我	有	这	荣誉	到	报告	那	这	蛋糕	曾是	然后	切	进入	小的	部分

[ænd; ənd] [pæst] [raʊnd] [fɔːr; fər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

and	passed	round	for	consumption	.
和	通过了	圆形的	为了	消耗	.

我很荣幸地报告，蛋糕随后被切成小块，分发给大家享用。

[hɪz; ɪz] - ['mædʒəsti][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər] [steɪl]

His	Sheriffian	Majesty	was	good	enough	to	partake	of	the	rather	stale
他的	-	威严	曾是	好的	足够的	到	参加	的	这	相当	陈旧

[kə'mestəb(ə)l] .

comestible	.
可食用的	.

他的郡长陛下很有风度，品尝了这略显陈旧的食物。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] .

The	remainder	of	the	cake	was	devoured	by	the	suite	.
这	余	的	这	蛋糕	曾是	吞噬	经过	这	套房	.

剩下的蛋糕被套房里的客人吃光了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmər] ,

By	this	time	the	Sultan	was	in	great	good	humour	,
经过	这	时间	这	苏丹	曾是	在	伟大的	好的	幽默	,

这时苏丹心情非常好。

[wen] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪd] [dræft] ['tri:ti]

when	unfortunately	his	eyes	fell	upon	the	remains	of	the	destroyed	Draft	Treaty
什么时候	很遗憾	他的	眼睛	跌倒	之上	这	遗迹	的	这	损毁	草稿	条约

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ʌn'hi:dɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæləs] [flɔ:r] .

which	were	still	lying	unheeded	on	the	palace	floor	.
哪个	是	仍然	说谎	无人理会	在	这	宫殿	地面	.

不幸的是，他的目光落在了被毁的条约草案残骸上，这些残骸仍然无人理会地躺在宫殿的地板上。

['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] - ['mædʒəsti] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər]

Seeing	them	his	Sheriffian	Majesty	rolled	his	eyes	savagely	,	and	sent	for
看到	他们	他的	-	威严	滚动	他的	眼睛	野蛮地	,	和	发送	为了

[ðə; ði] [lɔ:rd] [haɪ] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] .

the	Lord	High	Executioner	.
这	主	高的	刽子手	.

看到他们，他的郡长陛下狠狠地翻了个白眼，并派人去请刽子手大人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ðæt] [hɛə] [vɑ:n] ['pɑ:ˌpɔf] [ʃoʊd] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd]

It	was	at	this	crisis	that	Herr	VON	POPOFF	showed	great	presence	of	mind
它	曾是	在	这	危机	那	先生	冯	弹出	显示	伟大的	在场	的	头脑

[ænd; ənd] ['æbsəlu:t] ['ku:lnəs] .

and	absolute	coolness	.
和	绝对	凉爽	.

正是在这场危机中，冯·波波夫先生展现出了极强的临场应变能力和绝对的冷静。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi] [ri'kwestid] [ðæt] [ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv]['peɪpər] [maɪt]

Without	a	moment's	hesitation	he	requested	that	the	fragments	of	paper	might
没有	一个	瞬间	犹豫	他	请求	那	这	片段	的	纸	可能

[bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

be	given	to	him	.
是	给定	到	他	.

他毫不犹豫地要求把那些纸片给他。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

Taking	them	in	his	right	hand	,
采取	他们	在	他的	正确的	手	,

他右手拿着它们，

[hi:; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['tɜ:rbən][hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [ju:st] [fɔ:r; fər][ˌmænju'fæktʃərɪŋ]

he	placed	them	in	the	turban	he	had	previously	used	for	manufacturing
他	放置	他们	在	这	头巾	他	有	之前	用过的	为了	制造业

[hɪz; ɪz] [paʊnd] - [keɪk] ,

his	pound	-	cake	,
他的	磅	-	蛋糕	,

他把它们放进之前用来制作磅蛋糕的头巾里。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk]['fɔ:rmjələ] .

and	once	more	repeated	his	magic	formula	.
和	一次	更多的	重复	他的	魔法	公式	.

他又一次重复了他的魔法咒语。

[tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sər'praɪz] ([ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][ə'mɪt][maɪ] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ]

To	the	general	surprise	(	and	I	must	not	omit	my	own	individuality
到	这	一般的	惊喜	(	和	我	必须	不是	忽略	我的	自己的	个性

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt]) [hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [nu:] ['tri:ti] ,

from	the	universal	astonishment	)	he	produced	a	new	Treaty	,
从	这	普遍的	惊讶	)	他	生产	一个	新的	条约	,

令所有人感到惊讶的是（我也不例外地感到震惊），他出台了一份新条约。

[wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [fɔ:r; fər] ['sɪgnətʃər] .

which	I	then	had	the	honour	of	handing	to	the	Sultan	for	signature	.
哪个	我	然后	有	这	荣誉	的	处理	到	这	苏丹	为了	签名	.

然后我有幸将这份文件呈交给苏丹签字。

[ðə; ði] ['triːti] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['sevrəl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
The Treaty (which was subsequently discovered to contain several important
这 条约 (哪个 曾是 随后 发现 到 包含 一些 重要的
[kən'seʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]) [wʌz; wəz] [ðen]
concessions to the country I have the honour to represent) was then
让步 到 这 国家 我 有 这 荣誉 到 代表) 曾是 然后
[saɪnd] ,
signed ,
签名 ,

随后签署了该条约（后来发现其中包含几项对我很荣幸代表的国家的重要让步）。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnərz] .
and the prestidigitateur and I retired loaded with honours .
和 这 - 和 我 退休 已加载 和 荣誉 .

于是，我和那位魔术师带着满满的荣誉光荣退休。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
I have , in conclusion ,
我 有 , 在 结论 ,

总之，我有以下几点：

[tuː; tə][beg] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] - ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] - [aɪd] [pɪg][ʌv; əv]
to beg permission to wear the Sheriffian Order of the Diamond - eyed Pig of
到 求 允许 到 穿 这 - 命令 的 这 钻石 - 眼睛 猪 的
[ðə; ði]['sekənd] [klæs] .
the Second Class .
这 第二 班级 .

请求允许佩戴二级钻石眼猪警长勋章。

[ðə; ði] [sʌn] - [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['emərəld] [laɪf] - [saɪzd] [waɪt] ['elɪfənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [fɜːrst] -
The Sun - Star of the Emerald Life - sized White Elephant of the Double First -
这 太阳 - 星星 的 这 翠 生活 - 尺寸 白色的 大象 的 这 双倍的 第一的 -
[klæs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ][hɛə] [vɑːn] ['pɑːˌpɔf] ,
Class has already been accepted by Herr VON POPOFF ,
班级 有 已经 到过 公认 经过 先生 冯 弹出 ,

双人头等舱的翡翠真人大小白象太阳星已被冯·波波夫先生接受。

[æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sʌbdʒekt] ,
as that gentleman , being a foreign subject ,
作为 那 绅士 , 存在 一个 外国的 主题 ,

由于那位先生是外国人，

[hæz; həz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɔːθərə'zeɪʃn] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]['riːs(ə)ntli] - [ə'kwaɪrd]
has no need to desire official authorisation to use his recently - acquired
有 不 需要 到 欲望 官方的 授权 到 使用 他的 最近 - 获得
[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['bʌlki] [ˌdekə'reɪʃn] .
and extremely bulky decoration .
和 极其 笨重 装饰 .

他无需获得官方授权即可使用他最近获得的极其笨重的装饰品。

" [graʊs] ['draɪvɪŋ] .
" GROUSE DRIVING .
" 松鸡 驾驶 .

“松鸡驾驶。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn] [hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] 12TH [ʌv; əv]
" THIS IS WHAT SHE IMAGINED IT TO BE IN HER DREAM OF THE 12TH OF
" 这 是 什么 她 想象 它 到 是 在 她 梦 的 这 12TH 的
['ɔːgəst] .
AUGUST .
八月 .

“这是她在8月12日的梦中所想象的景象。”

['memərəb(ə)l] .
MEMORABLE .
难忘 .

难忘。

[sɜ:r] , — [soʊ] ['meni] ['pʌnɪŋ] ['epɪtɑ:fs] [hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] - [prə'pəʊ]
SIR , — So many punning Epitaphs have recently appeared in the Times à propos
先生 , — 所以 许多 双关语 墓志铭 有 最近 出现 在 这 《时代周刊》 - 提案
[ʌv; əv] " [bɑ:b] ['loʊ] ,
of " BOB LOWE ,
的 " 鲍勃 洛 ,

先生，——最近《泰晤士报》上出现了许多关于"鲍勃·洛"的双关语墓志铭，

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [prə'du:s] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [wʌt] [wʌz; wəz]
" that I am sure you will now allow me to produce and publish what was
" 那 我 是 当然 你 将要 现在 允许 我 到 生产 和 发布 什么 曾是
[rɪ'dʒektɪd][baɪ][jʊr; jər]['edɪtər] ,
rejected by your Editor ,
拒绝 经过 你的 编辑 ,

"我相信您现在会允许我出版并发表那些被您的编辑拒绝的文章。"

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'si:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] .
long before the decease of the above - mentioned eminent Statesman .
长的 前 这 死亡 的 这 多于 - 提及 杰出 政治家 .

早在上述杰出政治家去世之前。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'kɑ:mənli] [gʊd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ðen] ['edɪtər] [sed]
I thought it , and still think it , uncommonly good ; but the then Editor said
我 想法 它 , 和 仍然 思考 它 , 不寻常地 好的 ; 但 这 然后 编辑 说
,
,
,

我当时觉得它非常好，现在依然这么认为；但当时的编辑说：

" [noʊ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'si:mli] [tu:; tə][dʒoʊk][ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'si:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [sə'lebrəti] .
" No — it is unseemly to joke about the decease of a living celebrity .
" 不 — 它 是 不体面的 到 开玩笑 关于 这 死亡 的 一个 活的 名人 .

"不——拿在世名人的去世开玩笑是不合适的。"

" [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['mæksɪm][ʌv; əv] " [nɪl]['naɪsaɪ]['boʊnəm] , " [aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [prə'du:s]
" Now on the good old maxim of " Nil nisi bonum , " I beg you will produce
" 现在 在 这 好的 老的 格言 的 " 零 尼西 博努姆 , " 我 求 你 将要 生产
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

"现在，根据古老的格言'Nil nisi bonum'（非善即无恶），我恳求你拿出这个东西来。"

[æz; əz][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][wʌz; wəz] , [ʌn'kɑ:mənli] ['boʊnəm] , [ænd; ənd][laɪk] [gʊd]
as I'm sure it is , and always was , uncommonly bonum , and like good
作为 我是 当然 它 是 , 和 总是 曾是 , 不寻常地 博努姆 , 和 喜欢 好的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

我相信它过去是、现在也是，非同凡响，就像美酒一样。

[ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] .
all the better for keeping .
全部 这 更好的 为了 保持 .

这样更有利于保存。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : —
Here it is : —
这里 它 是 : —

这里是： -

[ɑːn][ðə; ði] [leɪt] [biː] . [el] .
On the Late B . L .
在 这 晚的 B . L .

关于已故的BL

[bɑːb] ! [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] [əˈbʌv] [ðə; ði][skaɪ] ?
Bob ! has he gone above the sky ?
鲍勃 ! 有 他 已消失 多于 这 天空 ?

鲍勃！他是不是飞到天上去了？

[wiː; wi][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
We hope that it is so .
我们 希望 那 它 是 所以 .

我们希望如此。

[jet] [wen] [əˈbʌv] , [haʊˈevər] [haɪ] ,
Yet when above , however high ,
然而 什么时候 多于 , 然而 高的 ,

然而，当身处高处时，无论多么高，

['hiːl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][biː] . - ['loʊ] .
He'll always be B . - LOWE .
地狱 总是 是 B . - 洛 .

他永远都是B.-LOWE。

[aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl] [ðɪs] ; [æt; ət] [liːst] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
I've seen nothing to equal this ; at least , being a judge of such things ,
我已经 已见 没有什么 到 平等的 这 ; 在 至少 , 存在 一个 法官 的 这样的 事物 ,

我从未见过如此奇景；至少，以我在这方面的判断力来看，

[aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [soʊ] , ['ædɪŋ] ['hʌmbli] , " [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [maɪn] [oʊn] .
I may safely say so , adding humbly , " A poor thing , but mine own .
我 可能 安全 说 所以 , 添加 谦卑地 , " 一个 贫穷的 事物 , 但 矿 自己的 .

我可以很肯定地说，并谦虚地补充道："虽然很穷，但却是我的。"

" [jɔːrz] , [el] . [es] . [prit] [dɪskəlɪr] .
" Yours , L . S . PRIT D'ESCALIER .
" 此致 , L . S . 普里特 d'escalier .

此致，LS PRIT D'ESCALIER。

[ˌæksəˈdent(ə)l] [dʒoʊk] . — [wen] [dʌz] [æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [duː][noʊ][hɑːrm] ?
ACCIDENTAL JOKE . — When does an explosion do no harm ?
偶然 开玩笑 . — 什么时候 做 一个 爆炸 做 不 伤害 ?

无意中开了个玩笑——爆炸什么时候不会造成伤害？

[wen] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [bloʊz] [hɪz; ɪz][waɪf] [ʌp] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .
When a husband blows his wife up — and she deserves it .
什么时候 一个 丈夫 打击 他的 妻子 向上 — 和 她 值得 它 .

当丈夫把妻子打得落花流水——而她罪有应得。

['ɪnfrə] [dɪg] .
INFRA DIG .
基础设施 挖 .

基础设施挖掘。

[swiːt] , [ɪn][ə; eɪ]['sɔːrdɪd][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd]
Sweet , in a sordid age , it is to find
甜的 , 在 一个 肮脏的 年龄 , 它 是 到 寻找

在这样一个肮脏的时代，找到它是多么美好。

[wʌn] ['ædiəl] [tuː; tə] [ɪn'taɪsmənt] ['breɪvli] [blaɪnd] ,

One	Abdiel	to	enticement	bravely	blind	,
一	阿卜迪尔	到	诱惑	勇敢地	瞎的	,

一个名叫阿卜迪尔的人勇敢地蒙蔽了双眼，

[wʌn] [klæs] [nɑːt] [θrɔːl] [tuː; tə]['pluːtəs] .

One	class	not	thrall	to	Plutus	.
一	班级	不是	奴隶	到	普路托斯	.

有一个阶层不受冥王普路托的奴役。

[bʌt; bət] , [hʊ'ruː] !

But	,	hurroo	!
但	,	呼噜	!

但是，万岁！

['ɪŋgləɪnd] [rɪ'dʒɔɪs] [ə'laʊd] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [tuː] .

England	rejoice	aloud	,	for	thou	hast	two	.
英格兰	麾	大声	,	为了	你	哈斯特	二	.

英格兰欢呼吧，因为你拥有了两个。

[swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] — [ˌædvər'taɪzmənt] ,

Sweet	are	the	uses	of	—	Advertisement	,
甜的	是	这	用途	的	—	广告	,

广告的用途真是妙不可言。

[tuː; tə] ['hʌkstər] [soʊlz] , [huːz] [gɑːd][ɪz][sent] - [pər] - [sent] .

To	huckster	souls	,	whose	god	is	Cent	-	per	-	cent	.
到	兜售者	灵魂	,	谁	上帝	是	中心	-	每	-	中心	.

致那些兜售商品的灵魂，他们的神是百分之百。

[ðə; ði][mɑːrt] , [ðə; ði]['fɔːrəm] , [ænd; ənd] — [ə'læs] ! — [ðə; ði] [feɪn] .

The	Mart	,	the	Forum	,	and	—	alas	!	—	the	Fane	.
这	市场	,	这	论坛	,	和	—	唉	!	—	这	范恩	.

集市、广场，以及——唉！——神殿。

[self] - ['trʌmpətɪŋ] , [ɪn] [taɪp] , ['kænɑːt] [rɪ'streɪn] ;

Self	-	trumpeting	,	in	type	,	cannot	restrain	;
自己	-	吹号	,	在	类型	,	不能	抑制	;

自我吹嘘，以文字形式，是无法抑制的；

[ðə; ði] ['ledɪd] ['kɑːləm] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstər][smɑːrt]

The	leaded	column	and	the	poster	smart
这	铅	柱子	和	这	海报	聪明的

铅条柱和海报智能

[sɪ'duːs] [ðə; ði]['hɪstriˌoʊ] ; [iːn] [ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv][ɑːrt]

Seduce	the	Histrio	;	e'en	the	thrall	of	Art
勾引	这	组织	;	e'en	这	奴隶	的	艺术

诱惑戏剧家；甚至成为艺术的奴隶

['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn]['beəl][ʌv; əv][pɑːt][ænd; ənd] [peɪst] ,

Bows	to	the	modern	Baal	of	Pot	and	Paste	,
弓	到	这	现代的	巴力	的	锅	和	粘贴	,

向现代的锅膏巴力致敬，

[ðæt] ['dedli] [foʊ][ʌv; əv]['mɑːdəsti][ænd; ənd] [teɪst] .

That	deadly	foe	of	Modesty	and	Taste	.
那	致命	敌人	的	谦逊	和	品尝	.

谦逊与品味的致命敌人。

[ðə; ði]['poʊət]['poʊzɪz] ['pʌblɪkli] , [ðə; ði] [skraɪb]

The	Poet	poses	publicly	,	the	Scribe
这	诗人	姿势	公开	,	这	隶

诗人公开摆姿势，抄写员

[noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [vɔːnt] , [tuː; tə][lɔːgˌroʊl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [braɪb] .

Knows	how	to	vaunt	,	to	logroll	,	and	to	bribe	.
知道	如何	到	夸	,	到	滚木	,	和	到	贿赂	.

懂得如何吹嘘、如何拉拢人心、如何行贿。

[bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi] [ðoʊz] [ʃer] [nɑːt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [teɪnt] ;

But	there	be	those	share	not	the	general	taint	;
但	那里	是	那些	分享	不是	这	一般的	污点	;

但也有一些人并不带有普遍的污点;

[ðə; ði]['pes(ə)l] - [wiːldɪŋ] [seɪdʒ] , [ðə; ði][sɪlk] - [gaʊnd] [seɪnt] .

The	pestle	-	wielding	Sage	,	the	silk	-	gowned	Saint	.
这	杵	-	挥舞	圣人	,	这	丝绸	-	身着礼服	圣	.

手持杵的圣贤，身着丝绸长袍的圣人。

[rɪ'diːm] ['aʊər; ɑːr]['fɔːlən] [reɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪd]

Redeem	our	fallen	race	from	the	dark	shade
赎回	我们的	倒下	种族	从	这	黑暗的	阴影

将我们堕落的种族从黑暗中救赎出来

[ðæt] [wʊd] [kən'fjuːz] [prə'fɛʃənz] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [treɪd] .

That	would	confuse	Professions	with	mere	Trade	.
那	会	迷惑	职业	和	仅仅	贸易	.

那样会将职业与普通行业混淆。

[noʊ] , [briːfs] [ænd; ənd] [bɪlz] [ʌv; əv][kɔːsts] [meɪ] [luːm] [tuː] [bɪg] ,

No	,	briefs	and	bills	of	costs	may	loom	too	big	,
不	,	内裤	和	账单	的	成本	可能	织布机	也	大的	,

不，诉讼摘要和费用清单可能太庞大了。

[hɑːr'peɪgɑːn][haɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hɔːrsher] [wɪg] ,

Harpagon	hide	beneath	a	horsehair	wig	,
哈帕贡	隐藏	下面	一个	马鬃	假发	,

钩虾蛄皮藏在马鬃假发下，

[sængrɑːdoʊ] [θraɪv] [ɑːn] ['flætəri] [ænd; ənd] [ʃruːd] [næk] .

Sangrado	thrive	on	flattery	and	shrewd	knack	.
圣格拉多	蓬勃发展	在	奉承	和	精明	诀窍	.

桑格拉多靠奉承和精明的手段为生。

[ænd; ənd][ˌdʌlkə'mærə] , [seɪf] [ɪn]['saɪləns] , [kwæk] ;

And	Dulcamara	,	safe	in	silence	,	quack	;
和	杜尔卡马拉	,	安全的	在	沉默	,	嘎嘎	;

杜尔卡马拉在寂静中安然地嘎嘎叫着;

[bʌt; bət] — ['tʃɔːrt(ə)l] , [oʊ][jiː; ji] [gʊd] , [rɪ'dʒɔɪs] , [jiː; ji][waɪz] ! —

But	—	chortle	,	oh	ye	good	,	rejoice	,	ye	wise	!	—
但	—	咯咯笑	,	哦	是的	好的	,	麾	,	是的	明智的	!	—

但是——欢笑吧，善良的人们！欢欣吧，智慧的人们！——

['fɪzɪk] [ænd; ənd] [lɔː] [wɪl] ['nevər] — ['ædvərtaɪz] !

Physic	and	Law	will	never	—	Advertise	!
物理学	和	法律	将要	绝不	—	广告	!

物理学和法律永远不会——做广告!

" [ðə; ði] [pə'raɪə] . " — [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst]['kɑːpi][tuː; tə][hænd][ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['penəθ] [ʌv; əv]

"	THE	PARIAH	.	"	—	In	the	latest	copy	to	hand	of	that	wonderful	penn'orth	of
"	这	贱民	.	"	—	在	这	最新的	复制	到	手	的	那	精彩的	宾夕法尼亚北部	的

['gɑːsɪp][ænd; ənd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

gossip	and	information	,
闲话	和	信息	,

《贱民》——在最新一期的这份精彩的八卦和信息刊物中，

['sɑːləz]['dʒɜːrn(ə)l] , ['vɑːl] . [aɪ] . [noʊ] . - ,

Sala's	**Journal**	**,**	**Vol**	**.**	**I**	**.**	**No**	**.**	**16**	**,**
萨拉的	杂志	,	沃尔	.	我	.	不	.	-	,

萨拉的日记，卷。一、16号，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

and	**in**	**the**	**very**	**first**	**line**	**of**	**the**	**light**	**and**	**leading**	**article**	**,**
和	在	这	非常	第一的	线	的	这	光	和	领导	文章	,

在这篇导语文章的第一行，

['aʊər; ɑːr] " [dʒiː] . [ə; eɪ] . [es] . " [æsks] " [ɪz] ['wʊmən] [ə; eɪ] [pə'raɪə] ?

our	**"**	**G**	**.**	**A**	**.**	**S**	**.**	**"**	**asks**	**"**	**Is**	**Woman**	**a**	**Pariah**	**?**
我们的	"	G	.	一个	.	S	.	"	问	"	是	女士	一个	贱民	?

我们的"GAS"提出的问题是"女性是贱民吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , [wiː; wi][rɪ'plaɪ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði] ['veri] - [ʌv; əv]

"	**Of**	**course**	**she**	**is**	**not**	**,**	**we**	**reply**	**,**	**not**	**even**	**if**	**she**	**be**	**the**	**very**	**masculinest**	**of**
"	的	课程	她	是	不是	,	我们	回复	,	不是	甚至	如果	她	是	这	非常	-	的

['fiːmeɪl] .

females	**.**
女性	.

"当然不是，"我们回答说，"即使她是最男性化的女性也不是。"

[sʌm; səm] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] " - " [æt; ət][ɔːl] , [ɑːr; ər] " [mɑː] - - . "

Some	**,**	**if**	**they**	**are**	**"**	**Riahs**	**"**	**at**	**all**	**,**	**are**	**"**	**Ma**	**-**	**riahs**	**.**	**"**
一些	,	如果	他们	是	"	-	"	在	全部	,	是	"	马	-	-	.	"

有些，如果真能算是"Riahs"的话，那就是"Ma-riahs"。

" ['riːə] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] ,

"	**Riah**	**,**	**"**	**it**	**may**	**be**	**remembered**	**,**
"	里亚	,	"	它	可能	是	记得	,

"里亚，"人们或许还记得，

[ɪz][ðə; ði] [ə'briːvieɪtɪd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wʌns]['pɑːpjələr] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] "

is	**the**	**abbreviated**	**form**	**of**	**the**	**name**	**as**	**in**	**the**	**once**	**popular**	**Coster's**	**song**	**of**	**"**
是	这	缩写	形式	的	这	姓名	作为	在	这	一次	受欢迎的	-	歌曲	的	"

[wʌt] [tʃɪr] ['riːə] ?

What	**cheer**	**Riah**	**?**
什么	欢呼	里亚	?

是该名称的缩写形式，就像曾经流行的 Coster 的歌曲"What cheer Riah?"

" ['weðər] [spelt] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] " [eɪtʃ] " [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [ðə; ði]['kɔːstər]

"	**Whether**	**spelt**	**with**	**or**	**without**	**an**	**"**	**h**	**"**	**is**	**of**	**no**	**consequence**	**,**	**the**	**Coster**
"	无论	拼写	和	或者	没有	一个	"	h	"	是	的	不	结果	,	这	科斯特

[nɑːt] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələr] .

not	**being**	**particular**	**.**
不是	存在	特别的	.

"拼写中是否带'h'都无关紧要，小贩并不在意。"

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['luːɪs] ['rɔbinsn] .

TO	**DR**	**.**	**LOUIS**	**ROBINSON**	**.**
到	博士	.	路易斯	罗宾逊	.

致路易斯·罗宾逊博士。

([huː] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbi][wʌz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][æz; əz]
(Who said at the British Association that a Baby was an animal as
(WHO 说 在 这 英国 协会 那 一个 婴儿 曾是 一个 动物 作为

['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz]['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts][ʌv; əv]
interesting as any which had been brought from the uttermost parts of
有趣的 作为 任何 哪个 有 到过 带来 从 这 极致 部分 的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .)
the Earth .)
这 地球 .)

（谁曾在英国科学促进会上说过，婴儿和从地球最遥远的地方带来的任何动物一样有趣？）

[kwaɪt] [raɪt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔbinsn] , ['pɜːrfɪktli] [raɪt] ,
Quite right , Dr . ROBINSON , perfectly right ,
相当 正确的 , 博士 . 罗宾逊 , 完美 正确的 ,

完全正确，罗宾逊博士，完全正确。

[noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] ;
No longer the need to repair to the Zoo ;
不 更长 这 需要 到 维修 到 这 动物园 ;

不再需要去动物园维修;

[noʊ][lɔːŋgər] [wiːl] [siː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'laɪt]
No longer we'll see with increasing delight
不 更长 出色地 看 和 增加 喜

我们将不再欣喜地看到

[ðə; ði] ['kwɑːrəlsəm] ['mʌŋki] , [ðə; ði] [blaɪð] [ˌkæŋgə'ruː] .
The quarrelsome Monkey , the blithe Kangaroo .
这 爱争吵的 猴 , 这 快乐的 袋鼠 .

爱争吵的猴子，快乐的袋鼠。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['ænəməlz] ['ɪntrəst] " [ʃæl; ʃəl] [tʃɑːrm] [ˌjuː 'es] [ɪn'sted] ,
But the " animal's interest " shall charm us instead ,
但 这 " 动物 兴趣 " 将 魅力 我们 反而 ,

但是，我们却会被"动物的兴趣"所吸引。

[ðoʊ] [its] ['skersli] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [juːv] [dɪ'skʌvərd] , — [æt; ət] [liːst]
Though it's scarcely a charm you've discovered , — at least
尽管 它是 几乎 一个 魅力 你已经 发现 , — 在 至少

虽然这算不上什么魅力，——至少

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [huːz] ['pɔɪntɪdli] [sed] ,
There's many a father who's pointedly said ,
有 许多 一个 父亲 谁是 尖锐地 说 ,

许多父亲都曾明确表示:

[ðæt] [hɪz; ɪz] [beɪb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [mɪr] ['lɪt(ə)l] [biːst] !
That his int'resting Babe was a " mere little beast !
那 他的 有趣的 宝贝 曾是 一个 " 仅仅 小的 兽 !

他心爱的宝贝只是个"小野兽"!

" ['siːznəbl]
" SEASONABLE
" 及时

"及时

[bʌt; bət]
BUT
但

但

[ˌʌn'fer] . — [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] ['hevɪli] [fɔ:r; fər] [laɪt] [rɪ'freʃmənts] .
UNFAIR . — When you have to pay heavily for light refreshments .
不公平 . — 什么时候 你 有 到 支付 重度 为了 光 茶点 .

不公平——当你要为一些简单的茶点支付高昂的价格时。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ætə'vɪzəm] .
ATAVISM .
返祖现象 .

返祖现象。

[praʊd] ['mʌðər] .
Proud Mother .
自豪的 母亲 .

骄傲的母亲。

" [bʌt; bət] ['ri:əli] [naʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bɜ:rtʃ] ,
" BUT REALLY NOW , DR . BIRCH ,
" 但 真的 现在 , 博士 . 桦木 ,

"但是现在真的吗，伯奇博士？"

[dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θri:] [sʌtʃ]
DON'T YOU THINK IT RATHER EXTRAORDINARY THAT WE SHOULD HAVE THREE SUCH
不 你 思考 它 相当 非凡的 那 我们 应该 有 三 这样的
['klevər] [sʌnz] ?
CLEVER SONS ?
聪明的 儿子们 ?

你不觉得我们竟然有三个这么聪明的儿子，真是太不可思议了吗?

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bi:] . " [waɪ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ;
" Dr . B . " WHY , NO , MY DEAR MADAM ;
" 博士 . B . " 为什么 , 不 , 我的 亲爱的 女士 ;

"B博士。""不，我亲爱的夫人；

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld] [ˌem 'i:] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['klevər] ['grænmʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd]
NOW YOU HAVE TOLD ME WHAT A REMARKABLY CLEVER GRANDMOTHER THEY HAD
现在 你 有 讲述 我 什么 一个 非常 聪明的 祖母 他们 有
!
!
!

现在你告诉我，他们有一位多么聪明绝顶的祖母啊!

" [ðə; ði][nekst]['vi:və; 'vaɪvə]['voʊʧi] .
" THE NEXT VIVA VOCE .
" 这 下一个 维瓦 voce .

"下一场口语比赛。

[" [du:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kændədets] [fɔ:r; fər] ['skɔləʃips]
[" Due consideration will be given in the selection of Candidates for Scholarships
[" 到期的 考虑 将要 是 给定 在 这 选择 的 候选人 为了 奖学金
[tu:; tə] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [æθ'letɪks] .
to proficiency in athletics .
到 熟练程度 在 竞技 .

"在评选奖学金候选人时，将充分考虑其体育才能。"

" — ['deɪli] ['peɪpər] .]
" — Daily Paper .]
" — 日常的 纸 .]

——《每日报》

[ɪg'zæmɪnər] (['kɜːrtiəsli]) .
Examiner **(** **courteously** **)** **.**
考官 (礼貌地) .

考官（礼貌地）。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['stʌdid] ['eni] ['lætn] ['ɔːθər] ?
Have **you** **studied** **any** **Latin** **author** **?**
有 你 研究 任何 拉丁 作者 ?

你研究过拉丁作家吗?

['kændɪdət] ([wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]) .
Candidate **(** **with** **hesitation** **)** **.**
候选人 (和 犹豫) .

候选人（犹豫了一下）。

[aɪ][wʌns] [lʊkt] ['ɪntuː] [kɔːrˌniːliəs] ['niːpɒs] , [bʌt; bət]['nevər][kʊd; kəd] [kən'struː] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪnz]
I **once** **looked** **into** **CORNELIUS** **NEPOS** **,** **but** **never** **could** **construe** **half** **a** **dozen** **lines**
我 一次 看起来 进入 科尼利厄斯 尼波斯 , 但 绝不 可以 解释 一半 一个 打 线条
.
:
.

我曾研究过科尼利厄斯·尼波斯的作品，但始终无法理解其中的六行诗句。

[ɪg'zæm] .
Exam **.**
考试 .

考试。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['stʌdid] [ɪn] [griːk] ?
What **have** **you** **studied** **in** **Greek** **?**
什么 有 你 研究 在 希腊语 ?

你学过哪些希腊语课程?

[kæn; kən] .
Can **.**
能 .

能。

[traɪd] [ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv] ['vælpi] , [ænd; ənd][gɑːt] [θruː] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv] - — [ðen]
Tried **the** **first** **page** **of** **VALPY** **,** **and** **got** **through** **the** **present** **of** **τυπτω** **—** **then**
尝试 这 第一的 页 的 瓦尔皮 , 和 得到 通过 这 展示 的 - — 然后
[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
gave **it** **up** **.**
给予 它 向上 .

尝试了 VALPY 的第一页，完成了 τυπτω 的现在时——然后就放弃了。

[ɪg'zæm] .
Exam **.**
考试 .

考试。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌmæθə'mætɪks] ?
Do **you** **know** **anything** **about** **Mathematics** **?**
做 你 知道 任何事物 关于 数学 ?

你懂数学吗?

[kæn; kən] .
Can **.**
能 .

能。

['fænsi] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] , [bʌt; bət] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
Fancy **I** **have** **heard** **of** **the** **Rule** **of** **Three** **,** **but** **hanged** **if** **I** **know** **much** **about**
想要 我 有 听到 的 这 规则 的 三 , 但 绞刑 如果 我 知道 很多 关于
[f'rækʃnz] .
Fractions **.**
分数 .

我听说过三的法则，但我对分数却一窍不通。

[ɪg'zæm] .
Exam **.**
考试 .

考试。

([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'sperɪŋli]) .
(**a** **little** **despairingly** **)** **.**
(一个 小的 绝望地) .

(略带绝望地)

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['wɪljəmz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
Can **you** **give** **the** **dates** **of** **the** **four** **WILLIAMS** **in** **English** **History** **?**
能 你 给 这 日期 的 这 四 威廉姆斯 在 英语 历史 ?

你能说出英国历史上四位威廉的生卒年份吗?

[kæn; kən] .
Can **.**
能 .

能。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[sə'poʊz] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [æz; əz] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] [fɔːrθ]
Suppose **followed** **one** **another** **,** **as** **shillings** **of** **the** **time** **of** **WILLIAM** **THE** **FOURTH**
认为 随后 一 其他 , 作为 先令 的 这 时间 的 威廉 这 第四
[stɪl] [ɪn][juːz] .
still **in** **use** **.**
仍然 在 使用 .

假设它们像威廉四世时期的先令一样，至今仍在流通。

[sə'poʊz] ['wɪljəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]
Suppose **WILLIAM** **THE** **FIRST** **must** **have** **been** **about** **the** **end** **of** **the** **Eighteenth**
认为 威廉 这 第一的 必须 有 到过 关于 这 结尾 的 这 第十八
['sentʃəri] .
Century **.**
世纪 .

假设威廉一世生活在十八世纪末。

[ɪg'zæm] .
Exam **.**
考试 .

考试。

([wɪð; wɪθ] [nuː] [hoʊp]) .
(**with** **new** **hope** **)** **.**
(和 新的 希望) .

(怀着新的希望)。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒi'ɑːgrəfi] ?
Do **you** **know** **anything** **about** **Geography** **?**
做 你 知道 任何事物 关于 地理 ?

你懂地理吗?

[kæn; kən] .
Can **.**
能 .

能。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['brædʃɔ:] .
Not **without** **a** **Continental** **Bradshaw** **.**
不是 没有 一个 大陆 布拉德肖 .

没有大陆版布拉德肖指南是不行的。

[ɪg'zæm] .
Exam **.**
考试 .

考试。

(['nʌθɪŋ] [dɔ:ntid]) .
(nothing daunted) .
(没有什么 畏惧) .

(毫不畏惧)。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]
Can **you** **tell** **me** **the** **name** **of** **the** **spot** **which** **is** **supposed** **to** **be**
能 你 告诉 我 这 姓名 的 这 点 哪个 是 据称 到 是
[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ?
the **centre** **of** **the** **universe** **?**
这 中心 的 这 宇宙 ?

你能告诉我宇宙中心所在的位置叫什么名字吗?

[kæn; kən] .
Can **.**
能 .

能。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] ['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] .
I **haven't** **the** **faintest** **idea** **,** **but** **suppose** **you** **mean** **Monte** **Carlo** **.**
我 还没有 这 最微弱 主意 , 但 认为 你 意思是 蒙特 卡洛 .

我一点头绪都没有，但你是不是指的是蒙特卡罗方法?

[ɪg'zæm] .
Exam **.**
考试 .

考试。

([æz; əz][ə; eɪ][læst] ['ri:sɔ:rs]) .
(as a last resource) .
(作为 一个 最后的 资源) .

(作为最后的手段)。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [lɔ:] ?
Do **you** **know** **anything** **about** **Law** **?**
做 你 知道 任何事物 关于 法律 ?

你懂法律吗?

[kæn; kən] .
Can **.**
能 .

能。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [faɪv] [paʊndz] ,
Nothing **at** **all** **,** **except** **that** **one** **of** **my** **friends** **had** **to** **pay** **five** **pounds** **,**
没有什么 在 全部 , 除了 那 一 的 我的 朋友们 有 到 支付 五 磅 ,

什么也没发生，只是我的一个朋友不得不付了五英镑。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ə'sɔːltɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

the	**other**	**day**	**,**	**for**	**assaulting**	**a**	**Policeman**	**.**
这	其他	天	,	为了	袭击	一个	警察	.

前几天，他因袭警被捕。

[ɪg'zæm] .

Exam	**.**
考试	.

考试。

(['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər]) .

(	**losing**	**his**	**temper**	**)**	**.**
(	输	他的	脾气	)	.

（失去理智）

[ðen] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

Then	**what**	**on**	**earth**	**do**	**you**	**know**	**?**
然后	什么	在	地球	做	你	知道	?

那你又懂什么呢?

[kæn; kən] .

Can	**.**
能	.

能。

['oʊnli] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər][maɪl] .

Only	**how**	**to**	**break**	**the**	**record**	**of**	**the**	**quarter**	**mile**	**.**
仅有的	如何	到	休息	这	记录	的	这	四分之一	英里	.

如何打破四分之一英里的纪录。

[ɪg'zæm] .

Exam	**.**
考试	.

考试。

(['braɪtnɪŋ] [ʌp]) .

(	**brightening**	**up**	**)**	**.**
(	提亮	向上	)	.

（逐渐明亮起来）。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] ['krɪkɪt] ?

And	**can**	**you**	**play**	**Cricket**	**?**
和	能	你	玩	蟋蟀	?

你会打板球吗?

[kæn; kən] .

Can	**.**
能	.

能。

([kən'temptʃuəsli]) .

(	**contemptuously**	**)**	**.**
(	轻蔑地	)	.

（轻蔑地）

[kæn; kən][aɪ] [pleɪ] ['krɪkɪt] !

Can	**I**	**play**	**Cricket**	**!**
能	我	玩	蟋蟀	!

我可以打板球吗?

[waɪ] [aɪ] ['kærid] [maɪ][bæt][aʊt][fɔːr; fər] - [ə'genst] , [wɪð; wɪθ] [greɪs] ['boʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]

Why	I	carried	my	bat	out	for	184	against	Loamshire	,	with	GRACE	bowling	his
为什么	我	携带	我的	蝙蝠	出去	为了	-	反对	洛姆郡	,	和	优雅	保龄球	他的

['swɪftəst] .

swiftest	.
最快	.

为什么我面对 Loamshire 队打出了 184 分，而 GRACE 投出了他最快的球。

[ɪg'zæm] .

Exam	.
考试	.

考试。

(['kɔːrdʒəli] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) .

(	cordially	grasping	his	hand	)	.
(	诚挚地	抓握	他的	手	)	.

（热情地握住他的手）。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ['æftər][ðə; ði][ˌsætɪs'fæktəri][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ˌʌndər'gɑːn] ,

My	dear	Sir	,	after	the	satisfactory	examination	you	have	just	undergone	,
我的	亲爱的	先生	,	后	这	令人满意的	考试	你	有	只是	经历	,

亲爱的先生，您刚刚顺利通过了考试，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] .

I	shall	have	much	pleasure	in	recommending	you	for	a	Scholarship	.
我	将	有	很多	乐趣	在	推荐	你	为了	一个	奖学金	.

我非常乐意推荐你申请奖学金。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

Extracted	from	the	Diary	of	Toby	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɔːg] . [eɪt] . — [θɪŋk]

House	of	Commons	,	Monday	,	Aug	.	8	.	—	Think
房子	的	公共领域	,	周一	,	八月	.	8	.	—	思考

下议院，8月8日，星期一。——思考

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌproʊroʊ'geɪʃən] , [haʊ] ['dʌnbɑːr] ['bɑːrtn] , [ə'fendɪd] [æt; ət][ˌdɪsrɪ'gɑːrd]

I	mentioned	,	just	before	Prorogation	,	how	DUNBAR	BARTON	,	offended	at	disregard
我	提及	,	只是	前	休会	,	如何	邓巴	巴顿	,	被冒犯了	在	漠视

[peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋz] [baɪ] ['ministəz] ,

paid	to	his	warnings	by	Ministers	,
有薪酬的	到	他的	警告	经过	部长们	,

我在议会休会前曾提到，邓巴·巴顿对部长们无视他的警告感到愤慨，

[prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ˌðens'fɔːrθ] [biː; bi] [noʊn]

protested	that	he	would	never	speak	again	,	and	should	thenceforth	be	known
抗议	那	他	会	绝不	说话	再次	,	和	应该	此后	是	已知

[æz; əz] [dʌm] ['bɑːrtn] .

as	DUM	BARTON	.
作为	笨蛋	巴顿	.

他抗议说他永远不会再说话，并且从此以后应该被称为"笨蛋巴顿"。

['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] [fɪgd] [aʊt] , [prɪ'perd] [tu:; tə] [mu:v] [ə'dres] , [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm]
Finding him to - night figged out , prepared to move Address , reminded him
寻找 他 到 - 夜晚 菲格德 出去 , 准备 到 移动 地址 , 提醒 他
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .
of the incident .
的 这 事件 .

今晚发现他已经掌握了情况，准备搬家，这让他想起了那件事。

['æskwɪθ] , [kju:] . [si:] .
Asquith , Q . C .
阿斯奎斯 , 问 . C .

魁北克省阿斯奎斯

" [kwaɪt] [soʊ] , ['toʊbi] , " [hi:; hi] [sed] ; " [jʊə(r)] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] .
" Quite so , TOBY , " he said ; " you're perfectly right .
" 相当 所以 , 托比 , " 他 说 ; " 你是 完美 正确的 .

“正是如此，托比，”他说；“你说得完全正确。”

[aɪ]['nevər][dɪd] [spi:k] [ə'gen][ɪn][ðæt] [haʊs] .
I never did speak again in that House .
我 绝不 做过 说话 再次 在 那 房子 .

我之后再也没有在那座议会里发言。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
This is a different thing .
这 是 一个 不同的 事物 .

这是另一回事。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['peɪpər] .
Besides , I'm not going to make a speech , but to read a paper .
除了 , 我是 不是 去 到 制作 一个 演讲 , 但 到 读 一个 纸 .

此外，我不是要发表演讲，而是要宣读一篇论文。

" ['ræðər] ['kwɪbəlɪŋ, 'kwɪblɪŋ] [ðɪs] ;
" Rather quibbling this ;
" 相当 吹毛求疵 这 ;

“与其吹毛求疵，不如说更应该吹毛求疵；

[bʌt; bət][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ək'sept][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mu:v] [ə'dres] [æt; ət]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] [nu:]
but temptation to accept invitation to move Address at opening of new
但 诱惑 到 接受 邀请 到 移动 地址 在 开幕 的 新的
['seʃ(ə)n] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
Session understood to be irresistible .
会议 理解 到 是 无法抗拒 .

但接受邀请在新一届会议开幕式上致辞的诱惑被认为是无法抗拒的。

[bɪ'li:v] [aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['membər] [hu:] ['evər] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] .
Believe I'm the only Member who ever begged to be excused .
相信 我是 这 仅有的 成员 WHO 曾经 乞求 到 是 已原谅 .

我相信我是唯一一个请求免除职务的成员。

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [krɔ:s] ['sekəndid] [ə'dres] ; [spi:tʃ] [mʌtʃ] ['mɪstəˌfaɪd] [haʊs] ;
W . H . CROSS seconded Address ; speech much mystified House ;
W . H . 叉 附议 地址 ; 演讲 很多 困惑 房子 ;

WH CROSS附议了演讲；演讲令议会十分困惑；

[rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [dɪ'spju:tɪd] [pɔɪnt] ['weðər] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ['fʌni] , [ɔ:r][wʌz; wəz]
remains to this day disputed point whether he meant to be funny , or was
遗迹 到 这 天 争议 观点 无论 他 意思是 到 是 有趣的 , 或者 曾是
['mɪrli] [ˌmælə'drɔɪt] .
merely maladroit .
仅仅 笨拙 .

时至今日，他究竟是想搞笑还是只是笨手笨脚，仍然是一个有争议的问题。

['fænsi] [hi:; hi] ['ri:əli] [ment] [ˌaɪ 'ti:] .
Fancy **he** **really** **meant** **it** **.**
想要 他 真的 意思是 它 .

真希望他是认真的。

[grænd] [krɔ:s] [ɪn] [pɪrz] - ['gæləri] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][fɑ:nd] [ə'fekʃ(ə)n] .
GRAND **CROSS** **in** **Peers** **'** **Gallery** **,** **looking** **on** **with** **fond** **affection** **.**
盛大 叉 在 同龄人 - 画廊 , 寻找 在 和 喜爱 感情 .

格兰德·克罗斯在贵族廊中，满怀深情地注视着。

[laɪf] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [leɪt] , [ə; eɪ] ['trʌbld] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
Life **been** **for** **him** **,** **of** **late** **,** **a** **troubled** **sheet** **of** **water** **.**
生活 到过 为了 他 , 的 晚的 , 一个 麻烦 床单 的 水 .

近来，他的生活就像一片波涛汹涌的大海。

[hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ə'baʊt][nɑ:t] [di'zɔlviŋ] ['pɑ:rləmənt] [tɪl] ['veri] [læst]['moʊmənt] , ['oʊvər] - [ru:ld] ;
His **counsel** **about** **not** **dissolving** **Parliament** **till** **very** **last** **moment** **,** **over** **-** **ruled** **;**
他的 法律顾问 关于 不是 溶解 议会 直到 非常 最后的 片刻 , 超过 - 裁决 ;
['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] ,
consequence **is** **,**
结果 是 ,

他关于不要在最后一刻解散议会的建议被否决了；其结果是：

['gʌvərnmənt] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][aʊt] ; [haʊ] ['ɪndiə][ɪz][tu:; tə][get][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [grænd] [krɔ:s]
Government **are** **going** **out** **;** **how** **India** **is** **to** **get** **on** **without** **him** **,** **GRAND** **CROSS**
政府 是 去 出去 ; 如何 印度 是 到 得到 在 没有 他 , 盛大 叉
['ri:əli] ['dʌznt] [noʊ] .
really **doesn't** **know** **.**
真的 不 知道 .

政府官员纷纷下台；没有他，印度该如何运转，GRAND CROSS 真的不知道。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][nɑ:t] [su:ðd] [baɪ][ˌreprɪ'hensəb(ə)l][frɪ'vɑ:ləti][ʌv; əv] [prɪns] ['ɑ:rθər] .
Situation **not** **soothed** **by** **reprehensible** **frivolity** **of** **Prince** **ARTHUR** **.**
情况 不是 舒缓 经过 应受谴责的 轻浮 的 王子 亚瑟 .

亚瑟王子的轻浮行径并未缓和局势。

['mi:tɪŋ] [grænd] [krɔ:s] [dʒʌst] [naʊ] , ['mu:dɪli] ['krɔ:sɪŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [prɪns] [sed] , — " [wel] ,
Meeting **GRAND** **CROSS** **just** **now** **,** **moodily** **crossing** **Corridor** **,** **Prince** **said** **,** **—** **"** **Well** **,**
会议 盛大 叉 只是 现在 , 情绪低落地 过境 走廊 , 王子 说 , — " 出色地 ,

刚才遇到GRAND CROSS，情绪低落地穿过走廊，王子说道：“嗯，

[wɪə(r)][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] ['pɑ:rtiz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] .
we're **not** **the** **only** **parties** **changing** **places** **.**
是 不是 这 仅有的 各方 变化 地方 .

我们并不是唯一互换位置的各方。

[aɪ] [si:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ðæt] [ðə; ði]['plænɪt][mɑ:rz][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] ['ɪntu:]
I **see** **,** **from** **the** **newspapers** **,** **that** **the** **planet** **Mars** **has** **already** **gone** **into**
我 看 , 从 这 报纸 , 那 这 行星 火星 有 已经 已消失 进入
[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .
Opposition **.**
反对 .

我从报纸上看到，火星已经进入冲日位置了。

" [grænd] [krɔ:s] [sɪ'vɪrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **GRAND** **CROSS** **severely** **shook** **his** **head** **.**
" 盛大 叉 严重 摇晃 他的 头 .

“GRAND CROSS 猛地摇了摇头。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː] ['seɪkrɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] ; [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ɪndiə] ['ɑːfɪs] [ɪz] [wʌn] .

There	are	some	things	too	sacred	for	a	joke	;	his	leaving	the	India	Office	is	one	.
那里	是	一些	事物	也	神圣	为了	一个	开玩笑	;	他的	离开	这	印度	办公室	是	一	.

有些事情太神圣了，不能拿来开玩笑；他离开印度事务部就是其中之一。

[mɔːr'oʊvər] , [nɑːt] [friː] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['dʒeləsi] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

Moreover	,	not	free	from	certain	jealousy	in	the	matter	.
而且	,	不是	自由的	从	肯定	妒忌	在	这	事情	.

此外，在这件事上，他并非完全没有嫉妒之心。

[fækt][ɪz] , [bɪn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , " [ɑːn][ðə; ði][dʒoʊk] " [hɪm'self] .

Fact	is	,	been	,	so	to	speak	,	"	on	the	joke	"	himself	.
事实	是	,	到过	,	所以	到	说话	,	"	在	这	开玩笑	"	他自己	.

事实上，他自己也算是"乐在其中"了。

['mɑːdɪst]['merɪt] , [laɪk]['mɜːrdər] , [wɪl] [aʊt] .

Modest	merit	,	like	murder	,	will	out	.
谦虚的	优点	,	喜欢	谋杀	,	将要	出去	.

微不足道的功绩，就像谋杀一样，终将败露。

[noʊ][juːz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrk] [wʌt] [ɪz]['oʊpən]['siːkrət] .

No	use	attempting	to	burke	what	is	open	secret	.
不	使用	尝试	到	伯克	什么	是	打开	秘密	.

试图掩盖公开的秘密是徒劳的。

[ɔːl] [ðoʊz] [fju'nɪriəl] [dʒoʊks][ɪn] [jʌŋ] ['krɔsɪz] [spiːtʃ] — [hɪz; ɪz] " [kɔːrs] [ʌv; əv][oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪsɪz] " [æz; əz] ['æskwɪθ] ['hæpɪli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] — [wɜːr; wər] ['riːəli] [grænd] ['krɔsɪz] .

All	those	funereal	jokes	in	young	Cross's	speech	—	his	"	course	of	obituary	notices	"	as	ASQUITH	happily	put	it	—	were	really	GRAND	CROSS's	.
全部	那些	葬礼	笑话	在	年轻的	十字架的	演讲	—	他的	"	课程	的	讣告	通知	"	作为	阿斯奎斯	快乐地	放	它	—	是	真的	盛大	十字架的	.

年轻的克罗斯演讲中那些关于葬礼的笑话——正如阿斯奎斯高兴地称之为他的"讣告集锦"——实际上都是格兰德·克罗斯的。

[krɔːs] [pɛr] [kəm'poʊzd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['rɪgz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

CROSS	père	composed	them	in	the	seclusion	of	Eccle	Riggs	,	and	made	them	over	to	his	son	.
叉	父亲	由	他们	在	这	隔离	的	埃克尔	里格斯	,	和	制成	他们	超过	到	他的	儿子	.

老克罗斯在埃克尔·里格斯隐居期间创作了这些作品，并将它们交给了他的儿子。

" [wʊd] ['nevər][duː] , ['wɪljəm] ['henri] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['pʌblɪkli] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

"	Would	never	do	,	WILLIAM	HENRY	,	for	a	man	in	my	position	to	publicly	make	a	joke	.
"	会	绝不	做	,	威廉	亨利	,	为了	一个	男人	在	我的	位置	到	公开	制作	一个	开玩笑	.

"威廉·亨利，像我这样的人绝不会公开开玩笑。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'fits] [ðə; ði]['dʒuːniər]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] ['beriŋ] [siː] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .

I	am	not	sure	how	it	befits	the	Junior	Counsel	for	England	in	the	Behring	Sea	Arbitration	.
我	是	不是	当然	如何	它	适合	这	初级	法律顾问	为了	英格兰	在	这	贝林	海	仲裁	.

我不确定这是否适合担任白令海仲裁案中英国的初级律师。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][rɪsk] [ðæt] .
But **we** **must** **risk** **that** **.**
但 我们 必须 风险 那 .

但我们必须冒这个险。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][ɪn][ə; eɪ] [blæk]
There **they** **are** **,** **"** **he** **said** **,** **handing** **him** **a** **packet** **of** **manuscript** **in** **a** **black**
那里 他们 是 , " 他 说 , 处理 他 一个 包 的 手稿 在 一个 黑色的
- [edʒd] ['envəloʊp] ,
- **edged** **envelope** **,**
- 边缘 信封 ,

“就是这个,”他一边说着，一边递给他一包装在黑边信封里的手稿。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['blesɪŋ] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .
" **and** **may** **a** **father's** **blessing** **accompany** **them** **.**
" 和 可能 一个 父亲的 祝福 陪伴 他们 .

愿父亲的祝福伴随他们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
" **There** **was** **,** **as** **I** **have** **said** **,**
" 那里 曾是 , 作为 我 有 说 ,

正如我所说，

[sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv] [haʊs] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] .
some **hesitation** **on** **part** **of** **House** **as** **to** **how** **they** **were** **to** **be** **received** **.**
一些 犹豫 在 部分 的 房子 作为 到 如何 他们 是 到 是 已收到 .

众议院方面对于如何接待他们有些犹豫。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [went] [ɔːf] [wel] .
On **the** **whole** **,** **went** **off** **well** **.**
在 这 所有的 , 去 离开 出色地 .

总体来说，进行得很顺利。

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [æt; ət] [huːz] [læst] ['aʊərz] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ]
The **reference** **to** **"** **the** **Government** **,** **at** **whose** **last** **hours** **we** **have** **now**
这 参考 到 " 这 政府 , 在 谁 最后的 小时 我们 有 现在
[ə'raɪvd] ,
arrived **,**
到达的 ,

文中提到“我们现在已经走到了政府的末日”，

" [ænd; ənd][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ðer; ðər] ['epɪtæf] , [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .
" **and** **the** **proposal** **to** **write** **their** **epitaph** **,** **brought** **down** **the** **House** **.**
" 和 这 提议 到 写 他们的 墓志铭 , 带来 向下 这 房子 .

“而为他们撰写墓志铭的提议，导致众议院垮台。”

[grænd] [krɔːs] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['gæləri] ['nɜːrvəsli] ['wɑtʃɪŋ] [rɪ'zʌlt] , [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
GRAND **CROSS** **sitting** **in** **Gallery** **nervously** **watching** **result** **,** **decidedly** **encouraged** **.**
盛大 叉 坐着 在 画廊 紧张地 观看 结果 , 绝对地 鼓励 .

GRAND CROSS 坐在观战席上紧张地等待结果，显然受到了鼓舞。

[ɪn]['lɑːrdʒər] ['liːʒər] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [vaɪ'keriəs]
In **larger** **leisure** **of** **Opposition** **we** **shall** **probably** **have** **more** **of** **these** **vicarious**
在 更大的 闲暇 的 反对 我们 将 大概 有 更多的 的 这些 替代性的
['flæʃɪz] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt]['hjuːmər] .
flashes **of** **latent** **humour** **.**
闪光灯 的 潜 幽默 .

在反对派拥有更多闲暇时间的时候，我们可能会更多地感受到这种间接的、潜在的幽默感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **83** **]**
[页 -]

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] .
OFF TO THE COUNTRY AGAIN .
离开 到 这 国家 再次 .

再次前往乡下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'dres] [muːvd] , [met][wɪð; wɪθ][voʊt][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] , [səb'mɪtɪd] [baɪ]
Business done . — Address moved , met with Vote of No Confidence , submitted by
商业 完毕 . — 地址 已搬 , 遇见 和 投票 的 不 信心 , 提交 经过
['æskwɪθ] [ɪn] ['brɪliənt] [spiːtʃ] .
ASQUITH in brilliant speech .
阿斯奎斯 在 杰出的 演讲 .

议程结束。——议案被提交，遭到不信任投票，阿斯奎斯发表了精彩的演讲。

['tuːzdeɪ] . — ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mɪnɪstri] [brɪŋz] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] [ænd; ənd][kloʊz]
Tuesday . — Imminence of change in Ministry brings into prominence and close
周二 . — 迫在眉睫 的 改变 在 部 带来 进入 显赫地位 和 关闭
[prɑːk'sɪməti] [wʌt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn]['aɪərlənd] [wen] [hoʊm] [ruːl] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] .
proximity what is likely to happen in Ireland when Home Rule is established .
邻近 什么 是 可能 到 发生 在 爱尔兰 什么时候 家 规则 是 已确立的 .

星期二——内阁即将改组，这使得爱尔兰自治后可能发生的情况更加凸显和迫在眉睫。

['aɪrɪʃ] ['membər] [ʌv; əv][ɔːl] ['sekʃnz] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .
Irish Members of all sections on the alert .
爱尔兰 成员 的 全部 部分 在 这 警报 .

爱尔兰各部门成员保持警惕。

['sɔndɚsən] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːr] - [peɪnt] , [wɪtʃ] [ə'sjuːmz] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [waɪt]
SAUNDERSON in his war - paint , which assumes shape of luminous white
桑德森 在 他的 战争 - 画 , 哪个 假设 形状 的 发光的 白色的
['weskət; 'weɪskoʊt] .
waistcoat .
马甲 .

桑德森脸上涂着战妆，战妆呈现出一件闪亮的白色背心的形状。

['ɔːlweɪz] [noʊ] , [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pʊts] [ðæt] [ɑːn] , [hiː; hi] [miːnz] ['bɪznəs] .
Always know , when the Colonel puts that on , he means business .
总是 知道 , 什么时候 这 上校 放置 那 在 , 他 方法 商业 .

要知道，当上校戴上那副面具时，他可不是闹着玩的。

[meɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [gʊd] - [spiːtʃ] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [haulz] [ʌv; əv][ˌeksi'kreiʃən][frʌm; frəm]
Made to - night good Derrydown speech punctuated by howls of execration from
制成 到 - 夜晚 好的 - 演讲 标点符号 经过 嚎叫 的 念咒 从
['aɪrɪʃ] ['breðrən] ['ɑːpəzɪt] .
Irish brethren opposite .
爱尔兰 弟兄们 对面的 .

今晚德里当的演讲精彩绝伦，但对面爱尔兰兄弟们却发出阵阵咒骂声。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] ['kɜːrn(ə)l][in'dʒɔiz] ; [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['haɪər] [naɪts] [ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] .
That is just what Colonel enjoys ; moved him to higher nights of oratory .
那 是 只是 什么 上校 享受 ; 已搬 他 到 更高 夜晚 的 演说 .

这正是上校所喜欢的；这使他达到了雄辩的巅峰。

[hɪz; ɪz]['lʊrɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['æskwɪθ] , [kju:] . [si:] . , " ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [vɑ:l'keɪnoʊ] , "

His	**lurid**	**picture**	**of**	**ASQUITH**	**,**	**Q**	**.**	**C**	**.**	**,**	**"**	**sitting**	**on**	**the**	**lips**	**of**	**Irish**	**volcano**	**,**	**"**
他的	骇人的	图片	的	阿斯奎斯	,	问	.	C	.	,	"	坐着	在	这	嘴唇	的	爱尔兰	火山	,	"

[ɪk'stri:mli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

extremely	**effective**	**.**
极其	有效的	.

他那幅描绘皇家律师阿斯奎斯"坐在爱尔兰火山口上"的耸人听闻的画作非常有效。

['aɪrɪʃ] ['membər] ['kru:əli] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [ri'tɔ:tid] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['redmənd] ['dʒu:niər][tu:; tə]

Irish	**Members**	**cruelly**	**and**	**effectually**	**retorted**	**by**	**putting**	**up**	**REDMOND**	**JUNIOR**	**to**
爱尔兰	成员	残酷地	和	有效地	反驳	经过	推杆	向上	雷德蒙德	初级	到

[rɪ'plaɪ] .

reply	**.**
回复	.

爱尔兰议员们残酷而有效地反击了，他们派出雷德蒙德二世进行答辩。

['kɜ:rn(ə)l] ['gæləntli] [smaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæʃli] ['efərt] .

Colonel	**gallantly**	**smiled**	**,**	**but**	**it**	**was**	**a**	**gashly**	**effort**	**.**
上校	英勇地	微笑	,	但	它	曾是	一个	刺痛的	努力	.

上校勉强挤出一丝笑容，但这笑容十分勉强。

[dɪ'vaɪs] ['evɪdəntli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

Device	**evidently**	**effective**	**.**
设备	显然	有效的	.

该装置显然有效。

['redmənd] [dɪd]['ædmərəbli] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [greɪv] [rɪ'mɑ:rk] ,

REDMOND	**did**	**admirably**	**;**	**nothing**	**could**	**have**	**been**	**better**	**than**	**his**	**grave**	**remark**	**,**
雷德蒙德	做过	令人钦佩地	;	没有什么	可以	有	到过	更好的	比	他的	严重	评论	,

[tu:; tə] [prɪ'zu:məbli] [ə'lɑ:rmd] [haʊs] ,

to	**presumably**	**alarmed**	**House**	**,**
到	想必	惊慌	房子	,

雷德蒙德做得非常出色；没有什么比他那句严肃的评论更好了，这句话想必是对惊慌失措的豪斯说的。

[ðæt] , ['hævɪŋ] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] ['kɜ:rn(ə)l] ,

that	**,**	**having**	**for**	**seven**	**years**	**sat**	**opposite**	**Colonel**	**,**
那	,	拥有	为了	七	年	卫星	对面的	上校	,

那段时间，他与上校隔桌坐了七年，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] " ['pɜ:rfɪktli] ['hɑ:rmləs] —

he	**was**	**able**	**to**	**assure**	**them**	**that**	**he**	**was**	**"**	**perfectly**	**harmless**	**—**
他	曾是	有能力的	到	保证	他们	那	他	曾是	"	完美	无害	—

['pɜ:rfɪktli] ['hɑ:rmləs] .

perfectly	**harmless**	**.**
完美	无害	.

他能够向他们保证他是"完全无害的——完全无害的"。

" ['ɑ:nɪst] [dʒɑ:n] [bɜ:rn] .

"	**Honest**	**John**	**Burns**	**.**
"	诚实的	约翰	烧伤	.

"诚实的约翰·伯恩斯。"

" [naʊ] [ðæt] , " [sed] ['æʃˌbɔ:rn] , [ɪn] ['lʌndən] [dʒʌst] [naʊ] ['waɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ə'ferz] ,

"	**Now**	**that**	**,**	**"**	**said**	**ASHBOURNE**	**,**	**in**	**London**	**just**	**now**	**winding**	**up**	**his**	**ministerial**	**affairs**	**,**
"	现在	那	,	"	说	阿什伯恩	,	在	伦敦	只是	现在	绕线	向上	他的	部长	事务	,

"现在，"阿什伯恩说道，他当时正在伦敦处理他的部长事务。

" [ɪz][ðə; ði] ['kru:ələst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [sed] [ʌv; əv] ['sɔndɝsən] .

"	**is**	**the**	**cruellest**	**thing**	**I**	**ever**	**heard**	**said**	**of**	**SAUNDERSON**	**.**
"	是	这	最残酷的	事物	我	曾经	听到	说	的	桑德森	.

这是我听过的对桑德森最残酷的评价。

" ['leɪtər] , [mɔːr] ['sɪriəs] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['siːðɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['ʌlstər] [brɔːt]
" Later , more serious evidence of seething condition of feeling in Ulster brought
" 之后 , 更多的 严肃的 证据 的 沸腾 状况 的 感觉 在 阿尔斯特 带来
['ʌndər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [haʊs] .
under notice of House .
在下面 注意 的 房子 .

"后来，更多有关阿尔斯特地区紧张局势的严重证据引起了议会的注意。

[rɑːs] , [kjuː] . [siː] . , [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
Ross , Q . C . , was returned at General Election ,
罗斯 , 问 . C . , 曾是 返回 在 一般的 选举 ,

罗斯，御用大律师，在普选中再次当选。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['luːɪs] — [ə; eɪ] ['kærəktər] ['juːsf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [jʌŋ]
in place of CHARLES LEWIS — a character useful as a study for young
在 地方 的 查尔斯 刘易斯 — 一个 特点 有用 作为 一个 学习 为了 年轻的
['membər] ,
Members ,
成员 ,

代替查尔斯·刘易斯——一个对年轻议员来说很有用的人物研究对象，

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'bɪləti] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ˌpɑːrlə'mentri] ['æptɪtuːd] ,
showing how a man of considerable ability , and distinct Parliamentary aptitude ,
显示 如何 一个 男人 的 大量 能力 , 和 清楚的 议会 能力倾向 ,
[meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['feɪljər] .
may prove a hopeless failure .
可能 证明 一个 绝望 失败 .

这表明，一个能力出众、具有明显议会才能的人，也可能彻底失败。

[rɑːs] [bɔːrn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['deri] ; [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['præktɪsɪz] .
Ross born and brought up in Derry ; accustomed to controversial practices .
罗斯 出生 和 带来 向上 在 德里 ; 习惯 到 有争议的 实践 .

罗斯在德里出生长大，早已习惯了各种有争议的做法。

[fə'mɪliər] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [fɔːrm] [ˌdaɪə'lektɪks] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [teɪk] [wen]
Familiar from boyhood with the concrete form dialectics are apt to take when
熟悉的 从 童年 和 这 具体的 形式 辩证法 是 易于 到 拿 什么时候
[in'dʌldʒd] [ɪn] [bɪ'jɑːnd] [speɪs] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
indulged in beyond space of half an hour .
沉溺其中 在 超过 空间 的 一半 一个 小时 .

从小就熟悉辩证法的具体形式，当辩证法持续超过半小时后，往往会采取这种形式。

" [ɪf] [ðeɪ] [miːn] ['bɪznəs] , " [rɑːs] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] [bɜːrn] ,
" If they mean business , " Ross said confidentially to Honest JOHN BURNS ,
" 如果 他们 意思是 商业 , " 罗斯 说 保密 到 诚实的 约翰 烧伤 ,

"如果他们是认真的，"罗斯私下对诚实的约翰·伯恩斯说。

" [ðeɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['deri] [bɔɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" they'll find the Derry Boy in it .
" 他们会 寻找 这 德里 男生 在 它 .

"他们会在里面找到德里男孩。"

" [soʊ] , [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [haʊs] , [hiː; hi] ['kerfəli] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['traʊzər] - ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ]
" So , before coming down to House , he carefully filled his trouser - pocket with
" 所以 , 前 未来 向下 到 房子 , 他 小心 已填 他的 裤子 - 口袋 和
[kən'viːniənt] - [saɪzd] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] .
convenient - sized paving - stones .
方便的 - 尺寸 铺路 - 石头 .

"所以，在下楼到房子之前，他小心翼翼地把大小合适的铺路石装进了裤兜里。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][dʒʌst] [naʊ] , [haʊs] [stɛərd][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] ['kjʊriəs] [ə'pɪrəns]

When	he	got	up	just	now	,	House	stared	with	amazement	at	curious	appearance
什么时候	他	得到	向上	只是	现在	,	房子	凝视	和	惊愕	在	好奇的	外貌

[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['ɔːrətər] .

presented	by	the	Orator	.
呈现	经过	这	演说者	.

刚才他起身时，豪斯惊奇地盯着演说家奇特的装扮。

[rɑːs] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz][koʊt] , [pleɪst] [hændz][ɑːn][hɪps] ,

Ross	,	pleased	with	attention	created	,	threw	back	his	coat	,	placed	hands	on	hips	,
罗斯	,	高兴	和	注意力	创建	,	扔	后退	他的	外套	,	放置	双手	在	臀部	,

罗斯对引起的关注感到满意，他甩开外套，双手叉腰。

['stɪfnd] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] .

stiffened	his	legs	,	and	made	the	most	of	the	paving	-	stones	.
僵硬	他的	腿	,	和	制成	这	最多	的	这	铺路	-	石头	.

他绷直双腿，充分利用铺路石。

['membər] ['ɑːpəzɪt] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] ['titəd] .

Members	opposite	whispered	,	and	tittered	.
成员	对面的	低声说道	,	和	窃笑	.

对面的人窃窃私语，发出轻笑。

" [let] [ðem; ðəm] [læf] [ðæt] [wɪn] , " [sed] [rɑːs] .

"	Let	them	laugh	that	win	,	"	said	Ross	.
"	让	他们	笑	那	赢	,	"	说	罗斯	.

“让他们嘲笑这场胜利吧，”罗斯说道。

" [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] , [ə; eɪ] ['peɪvɪŋ] - [stoʊn][ɪn] ['traʊzər] - ['pɑːkɪt] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['krʌps]

"	In	case	of	a	row	,	a	paving	-	stone	in	trouser	-	pocket	is	worth	a	Krupp's
"	在	案件	的	一个	排	,	一个	铺路	-	石头	在	裤子	-	口袋	是	值得	一个	克虏伯

['bætəri] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃ] .

Battery	in	the	bush	.
电池	在	这	衬套	.

“如果发生争执，裤兜里的一块铺路石比丛林里的克虏伯电池还要值钱。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

"	So	it	proved	.
"	所以	它	已证实	.

事实证明确实如此。

[prɪ'venʃn] ['betər] [ðæn; ðən] [kjʊr] .

Prevention	better	than	cure	.
预防	更好的	比	治愈	.

预防胜于治疗。

['noʊbɑːdi] [θruː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [nuː] ['membər][fɔːr; fər] ['deri] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

Nobody	threw	anything	at	New	Member	for	Derry	,	and	,	when	he	had
无人	扔	任何事物	在	新的	成员	为了	德里	,	和	,	什么时候	他	有

[kən'kluːdid] [sək'sesf(ə)l] ['meɪd(ə)n] [spiːtʃ] ,

concluded	successful	Maiden	Speech	,
结束	成功的	少女	演讲	,

没有人向德里新议员扔东西，而且，当他成功结束首次演讲后，

[went] [aʊt][ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ['pɑːkəts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɑːkər] .

went	out	and	emptied	his	amazing	pockets	into	his	locker	.
去	出去	和	清空	他的	惊人的	口袋	进入	他的	储物柜	.

他出去后，把口袋里所有东西都倒进了储物柜。

" [aɪl] [seɪv] - [ɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,

"	I'll	save	'	em	up	for	a	rainy	day	,
"	患病的	节省	-	呃	向上	为了	一个	下雨	天	,

“我会把它们存起来以备不时之需。”

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [sed] [wen] [hiː; hi] [pɔːnd] [hɪz; ɪz] ['lænd,lɔrdz] [ʌm'brelə] ,

as	the	man	said	when	he	pawned	his	landlord's	umbrella	,
作为	这	男人	说	什么时候	他	典当	他的	房东的	伞	,

正如那个男人典当房东雨伞时所说，

" [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['rɑːsɪz] [rɪ'mɑːrk][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] [hoʊm] ,

"	was	Mr	.	Ross's	remark	as	he	hurried	off	home	,
"	曾是	先生	.	罗斯的	评论	作为	他	慌忙	离开	家	,

“罗斯先生匆匆回家时说道……”

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] ['laɪtər] .

at	least	a	quarter	of	a	hundredweight	lighter	.
在	至少	一个	四分之一	的	一个	百磅	打火机	.

至少轻了四分之一百磅。

['bɪznəs] [dʌn] . — [mɔːr] [dɪ'beɪt] [ɑːn] [ə'dres] .

Business	done	.	—	More	debate	on	Address	.
商业	完毕	.	—	更多的	辩论	在	地址	.

议程结束。——关于国情咨文的讨论仍在继续。

['θɜːrzdeɪ] . — ['splendɪd] [haʊs] ; [fʊl] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə]['tɑːpmoʊst] [tɪr] [ʌv; əv] [siːts] [ɪn]

Thursday	.	—	Splendid	House	;	full	from	floor	to	topmost	tier	of	seats	in
周四	.	—	灿烂	房子	;	满的	从	地面	到	最顶层	层级	的	座位	在

[st'reɪndʒəz] - ['gæləriz] .

Strangers	'	Galleries	.
陌生人	-	画廊	.

星期四——辉煌剧院；陌生人画廊从底层到顶层座位都坐满了。

[ðə; ði][læst] [siːn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

The	last	scene	in	history	of	Government	.
这	最后的	场景	在	历史	的	政府	.

政府历史上的最后一幕。

[ɔːl][ðə; ði] ['æktər] [ɑːn] .

All	the	Actors	on	.
全部	这	演员	在	.

所有演员都在场。

[bɑːksɪz] [fʊl] ; [stɔːlz] [fʊl] ; [pɪt] [fʊl] .

Boxes	full	;	Stalls	full	;	Pit	full	.
盒子	满的	;	摊位	满的	;	坑	满的	.

包厢满了；车位满了；坑里也满了。

['kɑːntreri] [tuː; tə] [lɔːrd] ['tʃeɪmbɜˈlənz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [tʃerz] [pleɪst] [ɪn] ['gæŋweɪ] .

Contrary	to	LORD	CHAMBERLAIN's	regulations	,	chairs	placed	in	gangways	.
相反	到	主	张伯伦的	法规	,	椅子	放置	在	舷梯	.

与宫务大臣的规定相反，椅子被放置在过道中。

[greɪt] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [æz; əz] [ə'fɔːd] ['nɑːv(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

Great	rush	for	these	,	as	affording	novel	position	.
伟大的	匆忙	为了	这些	,	作为	负担得起	小说	位置	.

由于这些产品提供了新的市场定位，因此受到了抢购。

['mæðɜˈz] , [huː] [gɑːt] [frʌnt] [siːt] , [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

MATHERS	,	who	got	front	seat	,	says	it	was	very	nice	,	but	not	without
数学	,	WHO	得到	正面	座位	,	说道	它	曾是	非常	好的	,	但	不是	没有

['kɑːmpenseɪtɪŋ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

compensating	disadvantage	.
补偿	劣势	.

坐在前排的马瑟斯说，感觉非常好，但也有一些不利之处。

" [ɪk'spektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][mæn] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['peni] ,
" **Expected** **every** **minute** **,** **you** **know** **,** **the** **man** **coming** **round** **for** **your** **penny** **,**
" 预期的 每一个 分钟 , 你 知道 , 这 男人 未来 圆形的 为了 你的 一分钱 ,

"你知道，每时每刻都提心吊胆，有人会来要你的一分钱。"

[æz; əz] [ðeɪ] [du:][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rks] .
as **they** **do** **in** **the** **Parks** **.**
作为 他们 做 在 这 公园 .

就像他们在公园里做的那样。

" ['tʃeɪmbərlɪn] [hæd; həd][fɜ:rst][kɔ:l] ; ['greɪtli] [tʃɪrd] [baɪ] [kən'sɝ:vətɪvz] [wen] [hi:; hi] [stʊd]
" **CHAMBERLAIN** **had** **first** **call** **;** **greatly** **cheered** **by** **Conservatives** **when** **he** **stood**
" 管家 有 第一的 称呼 ; 非常 欢呼 经过 保守派 什么时候 他 站立
[bɪ'fɔ:r] ['fʊtlaɪts] .
before **footlights** **.**
前 脚灯 .

张伯伦第一个被点名；当他站在舞台灯光下时，保守党人欢呼雀跃。

['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [fɑ:rs] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
Little **bit** **of** **farce** **to** **begin** **with** **.**
小的 少量 的 闹剧 到 开始 和 .

开头有点闹剧的成分。

[æl'fi:əs] ['kliəfəs] [roʊz][wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
ALPHEUS **CLEOPHAS** **rose** **with** **JOSEPH** **.**
阿尔菲厄斯 克利奥法斯 玫瑰 和 约瑟夫 .

阿尔菲乌斯·克利奥法斯与约瑟夫一同升天。

[səb'mɪtɪd] [æz; əz] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] [ðæt] , [ɪn] ['mu:vɪŋ] [ə'dʒɜ:rnmənt] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [naɪt] ,
Submitted **as** **point** **of** **order** **that** **,** **in** **Moving** **Adjournment** **on** **Tuesday** **night** **,**
提交 作为 观点 的 命令 那 , 在 移动 休会 在 周二 夜晚 ,

提交的程序性意见是，在周二晚上的休会动议中，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] .
JOSEPH **had** **exhausted** **his** **right** **to** **speak** **.**
约瑟夫 有 筋疲力尽的 他的 正确的 到 说话 .

约瑟已经用尽了发言权。

[haʊs] [hauld] .
House **howled** **.**
房子 嚎叫 .

房子里一片狼藉。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] , [laɪ'si:əm] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [si:] ['ɜ:rvɪŋ] [pleɪ] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜ:rst] ,
Just **as** **if** **,** **Lyceum** **crowded** **to** **see** **IRVING** **play** **Charles** **the** **First** **,**
只是 作为 如果 , 利塞姆 挤 到 看 欧文 玩 查尔斯 这 第一的 ,

就像当年莱西姆剧院座无虚席，人们都想看欧文扮演查理一世一样。

['dʒɑ:ni] ['tu:l] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] ['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ,
JOHNNIE **TOOLE** **came** **before** **Curtain** **and** **explained** **that** **,**
约翰尼 工具 来了 前 窗帘 和 解释 那 ,

约翰尼·图尔来到柯廷面前，解释说：

[æz; əz] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌz; wəz] [ɪn'du:bɪtəbli] [bi'hedid] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ]
as **CHARLES** **THE** **FIRST** **was** **indubitably** **beheaded** **some** **hundreds** **of** **years** **ago**
作为 查尔斯 这 第一的 曾是 无疑 斩首 一些 数百 的 年 前
,
,
,

查理一世无疑在几百年前就被斩首了。

['ɜ:rvɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔ:rdər] [ɪn] [ə'piərɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .

IRVING	would	be	out	of	order	in	appearing	to	-	night	.
欧文	会	是	出去	的	命令	在	出现	到	-	夜晚	.

欧文今晚出场是不合时宜的。

['veri] [wel] [dʌn] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['moʊmənt] .

Very	well	done	,	and	added	something	to	interest	of	moment	.
非常	出色地	完毕	,	和	额外	某物	到	兴趣	的	片刻	.

做得非常好，为当下增添了趣味性。

[bʌt; bət] [ʌn'nesəseri] .

But	unnecessary	.
但	不必要	.

但没有必要。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ə'keɪʒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌædven'tɪʃəs] [eɪd] .

JOSEPH	equal	to	occasion	without	adventitious	aid	.
约瑟夫	平等的	到	场合	没有	不定	援助	.

约瑟无需外力帮助，就能胜任工作。

[dəunt] [kiə] - ['hɑ:di] , [em] . [pi:] . [fɔ:r; fər] - [ˌeɪ 'em] .

Don't	Keir	-	Hardie	,	M	.	P	.	for	'	Am	.
不	基尔	-	哈迪	,	M	.	P	.	为了	-	是	.

不要让 Keir-Hardie，这位来自"Am"的议员。

[ə; eɪ] [faɪn] [spi:tʃ] , ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɔ:diəns] .

A	fine	speech	,	equal	to	the	magnificent	audience	.
一个	美好的	演讲	,	平等的	到	这	壮丽	观众	.

精彩的演讲，与在场的听众相得益彰。

['i:v(ə)n] [dəunt] [kiə] - ['hɑ:di] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kæp] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .

Even	DON'T	KEIR	-	HARDIE	took	off	his	cap	to	listen	.
甚至	不	基尔	-	哈迪	采取	离开	他的	帽	到	听	.

就连唐·基尔-哈迪都摘下帽子来听。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['nevər] ['betər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ʃɑ:rp] [θrʌst] , [hɪz; ɪz] ['lʌndʒɪŋ] [bloʊ] , [ænd; ənd]

JOSEPH	never	better	with	his	quick	sharp	thrust	,	his	lunging	blow	,	and
约瑟夫	绝不	更好的	和	他的	快的	锋利的	推力	,	他的	突进	吹	,	和

[hɪz; ɪz] [æpt] ['trɪpɪŋ] [ʌp] .

his	apt	tripping	up	.
他的	易于	绊倒	向上	.

约瑟夫的快速猛刺、突刺和巧妙绊倒动作都发挥得淋漓尽致。

[æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [best] [wer] [spi:tʃ] ['broʊkən] [ɪn] [ə'pɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ru:d] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

As	usual	,	best	where	speech	broken	in	upon	with	rude	interruption	.
作为	通常	,	最好的	在哪里	演讲	破碎的	在	之上	和	粗鲁的	中断	.

一如既往，最理想的情况是说话时被粗鲁地打断。

[noʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wen] [lɔ:ntʃt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˌperə'reɪʃn] , ['kerfəli] [prɪ'perd] [ænd; ənd]

Note	the	incident	when	launched	upon	his	peroration	,	carefully	prepared	and
笔记	这	事件	什么时候	发射	之上	他的	结语	,	小心	准备	和

['perələsli] [əd'ventʃə] [ə'pɑ:n] .

perilously	adventured	upon	.
危险地	冒险	之上	.

注意他在发表总结陈词时发生的那件事，这是一次精心准备、充满危险的冒险。

[haʊs] [nɑ:t] ['pæʃənətli] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ˌperə'reɪʃənz] .

House	not	passionately	fond	of	perorations	.
房子	不是	热情地	喜爱	的	结语	.

众议院并不热衷于总结陈词。

[wɪl] ['sʌfər] [ðem; ðəm]['oʊnli][frʌm; frəm]['mɪstər] . [dʒi:] . [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] .

Will	suffer	them	only	from	Mr	.	G	.	and	one	or	two	others	.
将要	遭受	他们	仅有的	从	先生	.	G	.	和	一	或者	二	其他的	.

只会受到 G 先生和另外一两个人的伤害。

['tʃeɪmbərlɪn] ['rerli] ['raɪzɪz][tu:; tə] [ˌperə'reɪʃn] [pɔɪnt] .

CHAMBERLAIN	rarely	rises	to	peroration	point	.
管家	很少	上升	到	结语	观点	.

张伯伦很少会发表精彩的演讲。

[tu:; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['keɪʒn] .

To	-	night	a	great	occasion	.
到	-	夜晚	一个	伟大的	场合	.

今晚是个盛大的场合。

['sɑ:ləm] [ɪ'nʌf] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ˌperə'reɪʃn] .

Solemn	enough	even	for	peroration	.
庄严	足够的	甚至	为了	结语	.

庄严肃穆，甚至可以作为结语。

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['swelɪŋ] [taɪd] ,

Rising	with	its	swelling	tide	,
崛起	和	它是	肿胀	潮	,

随着潮水上涨而上升，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][æsk] " [ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə]

he	came	to	ask	"	the	wisest	and	the	most	sensible	among	you	to
他	来了	到	问	"	这	最明智的	和	这	最多	明智的	之中	你	到

[kən'sɪdər] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

consider	the	situation	.
考虑	这	情况	.

他来请你们当中最有智慧、最明智的人考虑一下情况。

" ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [feɪs] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['libərəlz] [ə'bʌv] ['gæŋweɪ] ;

"	Standing	at	the	moment	with	face	turned	to	Liberals	above	Gangway	;
"	常设	在	这	片刻	和	脸	转向	到	自由派	多于	舷梯	;

“此刻正站在舷梯上方，面向自由党人；

[frʌm; frəm] ['aɪrɪʃ] [kæmp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [roʊz] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ai'rɔnik,-kəl] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['nɔɪzi]

from	Irish	camp	behind	his	back	rose	shouts	of	ironical	cheers	and	noisy
从	爱尔兰	营	在后面	他的	后退	玫瑰	喊叫	的	讽刺	干杯	和	嘈杂

['læftər] , " [bu:] - ['əu'əu] !

laughter	,	"	Boo	-	oo	!
笑声	,	"	嘘	-	oo	!

在他身后的爱尔兰阵营里，传来一阵讽刺的欢呼声和喧闹的笑声：“嘘——！”

" ['tʃeɪmbərlɪn] [stɑ:pt] [pər'fɔ:rs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['skɔ:nf(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	CHAMBERLAIN	stopped	perforce	,	and	with	scornful	gesture	of	thumb	over	his
"	管家	停止	强制	,	和	和	轻蔑的	手势	的	拇指	超过	他的

['ʃoʊldər] [æt; ət][mɑ:b][bɪ'haɪnd] ,

shoulder	at	mob	behind	,
肩膀	在	暴民	在后面	,

张伯伦被迫停下脚步，他轻蔑地回头朝身后的暴徒竖起大拇指，

[sed] , " [jes] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][du:][nɑ:t] [spi:k] ; " [ðen] [went] [ɑ:n][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

said	,	"	Yes	,	to	the	others	I	do	not	speak	;	"	then	went	on	and	finished	his
说	,	"	是的	,	到	这	其他的	我	做	不是	说话	;	"	然后	去	在	和	完成的	他的

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

他说：“是的，我不跟其他人说话；”然后继续说完了他的话。

" [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ðɪs] , [fɔːr; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [aɪ] [sed] ['æftər] , [tuː; tə]['skwaɪər][ʌv; əv] -
" A great day this , for JOSEPH , " I said after , to SQUIRE OF MALWOOD -
" 一个 伟大的 天 这 , 为了 约瑟夫 , " 我 说 后 , 到 乡绅 的 -
.
:
·

"对于约瑟夫来说，这是个伟大的日子，"我随后对马尔伍德乡绅说道。

" [ɑː] , " [sed] .
" Ah , " said .
" 啊 , " 说 .

"啊，"他说。

[ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['meditətivli] ['stroʊkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪn] [meɪd] [fɔːr; fər]['kæbɪnəts] .
THE PERSONAGE , meditatively stroking a chin made for Cabinets .
这 人士 , 冥想地 抚摸 一个 下巴 制成 为了 橱柜 .

这位人物若有所思地抚摸着他那仿佛天生适合内阁的下巴。

" [jes] , ['hiːz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [hiː; hi][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][aɪ] [hɜːrd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
" Yes , he's very important ; he reminds me of a story I heard when I was
" 是的 , 他是 非常 重要的 ; 他 提醒 我 的 一个 故事 我 听到 什么时候 我 曾是
[ɪn]['skɑːtlənd] .
in Scotland .
在 苏格兰 .

"是的，他非常重要；他让我想起我在苏格兰时听到的一个故事。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] [ɪn]['glɑːsgəu] .
There was a funeral going on in a quiet street in Glasgow .
那里 曾是 一个 葬礼 去 在 在 一个 安静的 街道 在 格拉斯哥 .

在格拉斯哥一条僻静的街道上，正在举行一场葬礼。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][mæn] [huːm] ['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə]
Among the company present was observed a man whom nobody seemed to
之中 这 公司 展示 曾是 观察到 一个 男人 谁 无人 似乎 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

在场的人中，有人注意到一个似乎谁都不认识的男人。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] .
but who was bustling about as if he were in charge of most things .
但 WHO 曾是 繁华 关于 作为 如果 他 是 在 收费 的 最多 事物 .

但他却忙忙碌碌，好像一切都由他负责似的。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sə'dʒestɪd] [hiː; hi][hæd; həd]
At last the undertaker , jealous of his own position , suggested he had
在 最后的 这 殡仪员 , 嫉妒的 的 他的 自己的 位置 , 建议 他 有
['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] .
better take a back seat .
更好的 拿 一个 后退 座位 .

最后，殡仪员嫉妒自己的地位，建议他最好退居幕后。

- ['lɑːʃ] [mæn] ! - [kraɪd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , - [aɪm] ['brɪðər]
' Losh man ! ' cried the Unknown , his eyes blazing with indignation , ' I'm brither
- 洛什 男人 ! - 哭 这 未知 , 他的 眼睛 炽烈 和 愤慨 , - 我是 兄弟
[tuː; tə][ðə; ði] - . -
to the corpp . '
到 这 - . -

"洛什，伙计！"无名氏喊道，眼中燃烧着愤怒的火焰，"我是军团的兄弟。"

[di'senʃənt] ['lɪbərəlɪzəm][ɪz] [ded] ; [bʌt; bət][dʒoʊ][ɪz] ['brɪðər] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

Dissentient	**Liberalism**	**is**	**dead**	**;**	**but**	**JOE**	**is**	**brither**	**to**	**the**	**corpp**	**,**
持不同意见者	自由主义	是	死的	;	但	乔	是	兄弟	到	这	-	,

异议自由主义已死；但乔与公司是兄弟。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	**we**	**must**	**bear**	**with**	**him**	**a**	**little**	**.**
和	我们	必须	熊	和	他	一个	小的	.

我们必须对他宽容一些。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [jet] .

"	**That's**	**all**	**very**	**well**	**;**	**but**	**they**	**haven't**	**done**	**with**	**JOSEPH**	**yet**	**.**
"	那就是	全部	非常	出色地	;	但	他们	还没有	完毕	和	约瑟夫	然而	.

"这都很好；但是他们还没有放过约瑟夫。"

[ðer; ðər] [meɪ] [kʌm] [taɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv]

There	**may**	**come**	**times**	**of**	**distress**	**and**	**famine**	**when**	**he**	**will**	**be**	**heard**	**of**
那里	可能	来	时代	的	痛苦	和	饥荒	什么时候	他	将要	是	听到	的

[frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .

from	**Egypt**	**.**
从	埃及	.

或许在埃及遭遇苦难和饥荒的时候，人们会听到他的消息。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ðə; ði] ['gʌvɚnmənts] .

Business	**done**	**.**	**—**	**The**	**Government's**	**.**
商业	完毕	.	—	这	政府的	.

事务完成。——政府的。

[wuːnd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] - [ɪn]['tɜːrbjələnt] [haʊs] [ʌv; əv] - ['membər] .

Wound	**up**	**by**	**a**	**majority**	**of**	**40**	**in**	**turbulent**	**House**	**of**	**660**	**Members**	**.**
伤口	向上	经过	一个	多数	的	-	在	湍流	房子	的	-	成员	.

在拥有 660 名成员的动荡的众议院中，以 40 票的多数票通过了该决议。

[oʊ'vɪdiəs] [rɪ'mɑːrk] .

OVIDIUS	**REMARK**	**.**
奥维迪乌斯	评论	.

奥维狄乌斯的评论。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

ALL	**THE**	**DIFFERENCE**	**.**
全部	这	不同之处	.

完全不同。

['ɔvid][kwaɪt][æt; ət]['toʊmi] .

Ovid	**quite**	**at**	**Tomi**	**.**
奥维德	相当	在	托米	.

奥维德对托米颇有微词。

['toʊmi][nɑːt][kwaɪt][æt; ət]['toʊmi][æt; ət]['ɔvid] .

Tomi	**not**	**quite**	**at**	**Tomi**	**at**	**Ovid**	**.**
托米	不是	相当	在	托米	在	奥维德	.

托米并不完全等同于奥维德笔下的托米。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [tiː] - ['drɪŋkər] , [huː] , ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [gaʊt] , [hæz; həz] [bɪn]

(	**From**	**a**	**confirmed**	**Tea**	**-**	**Drinker**	**,**	**who**	**,**	**suffering**	**from**	**Gout**	**,**	**has**	**been**
(	从	一个	确认的	茶	-	饮酒者	,	WHO	,	痛苦	从	痛风	,	有	到过

[fər'bɪdn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] .)

forbidden	**his**	**favourite**	**beverage**	**.**	**)**
禁止	他的	最喜欢的	饮料	.	)

（一位嗜茶如命的人，因患有痛风而被禁止饮用他最爱的饮品。）

[dɪr] ['toʊpər] , — [ə'læs] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['dʒenərəs] " [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] ,

DEAR	TOPER	,	—	Alas	,	no	more	of	"	The	generous	"	for	some	time	to	come	,
亲爱的	托珀	,	—	唉	,	不	更多的	的	"	这	慷慨的	"	为了	一些	时间	到	来	,

亲爱的托珀：——唉，看来在一段时间内，我们将无法再看到“慷慨的人”这个名字了。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ə'flikts] [ˌem 'iː][moʊst][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][maɪ] [tiː] !

and	,	what	afflicts	me	most	is	,	I	am	cut	off	from	my	Tea	!
和	,	什么	困扰	我	最多	是	,	我	是	切	离开	从	我的	茶	!

最令我难过的是，我喝不到茶了！

" [wʌt] , [noʊ][soʊp] !

"	What	,	no	soap	!
"	什么	,	不	肥皂	!

什么？没有肥皂！

[soʊ][hiː; hi][daɪd] .

So	he	died	.
所以	他	死亡	.

于是他死了。

" ['sʌbstɪtuːt] " [tiː] " [fɔːr; fər] " [soʊp] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Substitute	"	Tea	"	for	"	Soap	,	"	and	there	I	am	.
"	代替	"	茶	"	为了	"	肥皂	,	"	和	那里	我	是	.

把“肥皂”换成“茶”，我就明白了。

[maɪ] [bɔɪ] ['tɑːmi] , [huː] [ɪz][æt; ət][hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

My	boy	TOMMY	,	who	is	at	home	for	the	holidays	,
我的	男生	汤米	,	WHO	是	在	家	为了	这	假期	,

我的儿子汤米，他正在家过节，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[riˈmaindz][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [ˈɔvid] [sed] [æt; ət][ˈtoʊmi] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈtɑːmi] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

reminds	me	of	what	OVID	said	at	Tomi	,	not	to	TOMMY	,	as	they	were
提醒	我	的	什么	奥维德	说	在	托米	，	不是	到	汤米	，	作为	他们	是

[nɑːt] [kənˈtɛmpɜˌɹeriːz] ,

not	contemporaries	,
不是	同时代人	,

这让我想起了OVID对Tomi说的话，而不是对TOMMY说的，因为他们不是同时代的人。

" [ˈnɛk] [ˈtiːkəm] [ˈviːvəˌreɪ] [ˈpɑːsəm] , [ˈnɛk][saɪn][tiː] .

"	Nec	tecum	vivere	possum	,	nec	sine	te	.
"	nec	特库姆	生活	负鼠	,	nec	正弦	te	.

“Nec tecum vivere possum，nec sine te。

" [fɔːr; fər] " [tiː] " [riːd] " [tiː] , " [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [keɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] .

"	For	"	te	"	read	"	tea	,	"	and	that's	my	case	to	a	T	.
"	为了	"	te	"	读	"	茶	,	"	和	那就是	我的	案件	到	一个	T	.

“对于‘te’，请读作‘茶’，而我的情况正是如此。”

\- - - .

Θαττς	'	Ουτις	.
-	-	-	.

Θαττς 'Ουτις.

\- [striːt] , [oʊld] [ˈpɔrtmən] [skwer] .

Goughty	Street	,	Old	Portman	Square	.
-	街道	,	老的	波特曼	正方形	.

戈蒂街，老波特曼广场。

['leɪdi] [geɪz] [siˈlekʃənz] . — [dɪr] ['mɪstər] .

LADY	GAY'S	SELECTIONS	.	—	Dear	Mr	.
女士	同性恋的	选择	.	—	亲爱的	先生	.

盖伊夫人精选——亲爱的先生

[pʌntʃ] , — [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [glæns] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] .

Punch	,	—	And	now	for	another	glance	at	Racing	.
冲床	,	—	和	现在	为了	其他	瞥一眼	在	赛车	.

拳击，——现在让我们再看一下赛车。

[nekst] [wiːk] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈmiːtiŋz] [æt; ət] ['stɑːktən] [ænd; ənd] [ˌwʊlvərˈhæmptən] ,

Next	week	we	have	meetings	at	Stockton	and	Wolverhampton	,
下一个	星期	我们	有	会议	在	斯托克顿	和	伍尔弗汉普顿	,

下周我们将在斯托克顿和伍尔弗汉普顿举行会议。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [reɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɑːktən] ['hændikæp] ,

and	the	most	important	race	is	the	Stockton	Handicap	,
和	这	最多	重要的	种族	是	这	斯托克顿	让分	,

其中最重要的比赛是斯托克顿让赛。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [əˈpend] [maɪ]['juːʒuəl][poʊˈetɪk] [sɪˈlekʃ(ə)n] : —

for	which	I	will	append	my	usual	poetic	selection	:	—
为了	哪个	我	将要	附加	我的	通常	诗意的	选择	:	—

为此，我将附上我惯常的诗歌选段：——

['stɑːktən] ['hændikæp] [sɪˈlekʃ(ə)n] .

Stockton	Handicap	Selection	.
斯托克顿	让分	选择	.

斯托克顿让分赛精选。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['rɪvər][tuː; tə] [krɔːs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,
A **difficult** **river** **to** **cross** **,** **I** **am** **told** **,**
一个 难的 河 到 叉 , 我 是 讲述 ,

据说这是一条很难渡过的河。

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][stɪks] ;
Is **the** **one** **that** **is** **known** **as** **the** **Styx** **;**
是 这 一 那 是 已知 作为 这 冥河 ;

就是那条被称为冥河的河;

[bʌt; bət] , [ɪf] ['raɪdər][ænd; ənd] ['hɔːrsmən] [biː; bi] ['iːkwəli] [boʊld] ,
But **,** **if** **rider** **and** **horseman** **be** **equally** **bold** **,**
但 , 如果 骑士 和 骑手 是 同样地 大胆的 ,

但是，如果骑手和马夫都同样大胆，

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][eɪd][ʌv; əv] " [ðə; ði][pɪks] " !
You **can** **do** **it** **by** **aid** **of** **"** **The** **Pyx** **"** **!**
你 能 做 它 经过 援助 的 " 这 pyx " !

你可以借助"圣杯"来实现!

[ðɪs] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːləuəz] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] " - " [fɔːr; fər]
This **will** **rejoice** **the** **hearts** **of** **my** **followers** **,** **who** **have** **been** **"** **selectionless** **"** **for**
这 将要 麾 这 心 的 我的 追随者 , WHO 有 到过 " - " 为了
[sʌm; səm] [wiːks] ,
some **weeks** **,**
一些 周 ,

这会让那些已经"无所事事"几周的追随者们感到欣喜。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][bet] ,
and **have** **therefore** **been** **unable** **to** **bet** **,**
和 有 所以 到过 无法 到 赌注 ,

因此一直无法下注。

[ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ][ɔːl][ðə; ði]
unless **they** **have** **accepted** **the** **absolutely** **unreliable** **information** **given** **by** **all** **the**
除非 他们 有 公认 这 绝对地 不可靠的 信息 给定 经过 全部 这
['ʌðər] ['spɔːrtɪŋ] ['raɪtɜ-z] ,
other **sporting** **writers** **,**
其他 体育 作家 ,

除非他们接受了其他所有体育记者提供的完全不可靠的信息，

[bʌt; bət]['nevər][baɪ] , [jɔːrz] ['truːli] ,
but **never** **by** **,** **yours** **truly** **,**
但 绝不 经过 , 你的 真的 ,

但绝不会是本人所为，

['leɪdi] [geɪ] .
LADY **GAY** **.**
女士 同性恋 .

女同性恋。

[næʃ] [hoʊ'tel] , ['bəːnməθ] .
Nash **Hotel** **,** **Bournemouth** **.**
纳什 酒店 , 伯恩茅斯 .

伯恩茅斯纳什酒店。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed** **Matter**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神